叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 加利福尼亚州的著名传教所(the Famous Missions Of California) 000001

2. 加利福尼亚州的著名传教所(the Famous Missions Of California) 000002

3. 加利福尼亚州的著名传教所(the Famous Missions Of California) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加利福尼亚州的著名传教所(The Famous Missions of California)

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə]
THE **FAMOUS** **MISSIONS** **OF** **CALIFORNIA**
这 著名的 任务 的 加利福尼亚州

加利福尼亚的著名传教站

[baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['hʌdsn]
by **William** **Henry** **Hudson**
经过 威廉 亨利 哈德逊

作者：威廉·亨利·哈德逊

['leɪtli] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət]['stænfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Lately **Professor** **of** **English** **Literature** **at** **Stanford** **University** **,**
最近 教授 的 英语 文学 在 斯坦福大学 大学 ,

斯坦福大学英国文学教授

[tuː; tə]
To
到

到

['bɑːni] - ['fletʃər]
Bonnie **Burckhalter** **Fletcher**
邦妮 - 弗莱彻

邦妮·伯克霍尔特·弗莱彻

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [deɪz]
With **Affectionate** **Recollections** **of** **California** **Days**
和 亲热 回忆 的 加利福尼亚州 天

怀念加州时光

['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , -
London **,** **England** **,** **1901**
伦敦 , 英格兰 , -

英国伦敦，1901年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .
THE **FAMOUS** **MISSIONS** **OF** **CALIFORNIA** **.**
这 著名的 任务 的 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州的著名传教站。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˈfutnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈkɑːntents] .
Detailed **Contents** **.**
详细的 内容 .

详细内容。

[aɪ] . [ʌv; əv][ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ˈserə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˈæltə][ˌkæləˈfɔːrniə] .
I **.** **Of** **Junipero** **Serra** **,** **and** **the** **proposed** **settlement** **of** **Alta** **California** **.**
我 . 的 杜松 塞拉 , 和 这 建议的 沉降 的 阿尔塔 加利福尼亚州 .

一、关于胡尼佩罗·塞拉和拟议的阿尔塔加利福尼亚定居点。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [keɪm] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] .

How	Father	Junipero	came	to	San	Diego	.
如何	父亲	杜松	来了	到	圣	迭戈	.

胡尼佩罗神父是如何来到圣地亚哥的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] .

Of	the	founding	of	the	Mission	at	San	Diego	.
的	这	创立	的	这	使命	在	圣	迭戈	.

关于圣地亚哥传教站的建立。

[ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv] - [kwest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ]

IV	.	Of	Portola's	quest	for	the	harbour	of	Monterey	,	and	the	founding
第四	.	的	-	寻求	为了	这	港口	的	蒙特雷	,	和	这	创立

四、波托拉对蒙特雷港的探索，以及蒙特雷港的建立

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['kaːlɔs] .

of	the	Mission	of	San	Carlos	.
的	这	使命	的	圣	卡洛斯	.

圣卡洛斯传教所。

[viː] . [haʊ] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ][diː]

V	.	How	Father	Junipero	established	the	Missions	of	San	Antonio	de
V	.	如何	父亲	杜松	已确立的	这	任务	的	圣	安东尼奥	德

五、朱尼佩罗神父如何建立圣安东尼奥传教区

['pædjuə] , [sæn]['geɪbriəl] , [ænd; ənd][sæn] ['luːɪs] [əj'bispəj] .

Padua	,	San	Gabriel	,	and	San	Louis	Obispo	.
帕多瓦	,	圣	加布里埃尔	,	和	圣	路易斯	奥比斯波	.

帕多瓦、圣盖博和圣路易斯奥比斯波。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv]

Of	the	tragedy	at	San	Diego	,	and	the	founding	of	the	Missions	of
的	这	悲剧	在	圣	迭戈	,	和	这	创立	的	这	任务	的

关于圣地亚哥的悲剧，以及传教团的建立

[sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd]['sæntə]['klærə] .

San	Juan	Capistrano	,	San	Francisco	,	and	Santa	Clara	.
圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,	圣	弗朗西斯科	,	和	圣诞老人	克拉拉	.

圣胡安卡皮斯特拉诺、旧金山和圣克拉拉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['bwenə,ven'tjjərə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Of	the	establishment	of	the	Mission	of	San	Buenaventura	,	and	of
的	这	建立	的	这	使命	的	圣	布埃纳文图拉	,	和	的

关于圣布埃纳文图拉传教站的建立，以及

[ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] .

the	death	and	character	of	Father	Junipero	.
这	死亡	和	特点	的	父亲	杜松	.

胡尼佩罗神父的去世和性格。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [lɑː][ˌpʊrɪ'siːmə][kən,sepsi'əun] , ['sæntə]

How	the	Missions	of	Santa	Barbara	,	La	Purisima	Concepcion	,	Santa
如何	这	任务	的	圣诞老人	芭芭拉	,	拉	普里西玛	康塞普西翁	,	圣诞老人

圣巴巴拉的使命、La Purisima Concepcion、圣诞老人

['kruːz] , ['soʊlˌdæd] , [sæn][hoʊ'zeɪ] , [sæn][wɑːn; hwɑːn] [bɔ'tiːstə] , [sæn] [mi'gel] , [sæn]

Cruz	,	Soledad	,	San	Jose	,	San	Juan	Bautista	,	San	Miguel	,	San
克鲁兹	,	索莱达	,	圣	何塞	,	圣	胡安	包蒂斯塔	,	圣	米格尔	,	圣

克鲁兹, 索莱达, 圣何塞, 圣胡安包蒂斯塔, 圣米格尔, 圣

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [sæn][luː'iːs] ['reɪ] , [ænd; ənd]['sæntə] - , [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

Fernando	,	San	Luis	Rey	,	and	Santa	lnez	,	were	added	to	the	list	.
费尔南多	,	圣	路易斯	雷伊	,	和	圣诞老人	-	,	是	额外	到	这	列表	.

费尔南多、圣路易斯雷伊和圣伊内斯也被列入名单。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ]

Of	the	founding	of	the	Missions	of	San	Rafael	and	San	Francisco
的	这	创立	的	这	任务	的	圣	拉斐尔	和	圣	弗朗西斯科

圣拉斐尔和旧金山传教站的建立

[səj'lɑːnəj] .

Solano	.
索拉诺	.

索拉诺。

[eks] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

X	.	Of	the	downfall	of	the	Missions	of	California	.
X	.	的	这	倒台	的	这	任务	的	加利福尼亚州	.

十、加利福尼亚传教团的衰落。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] .

Of	the	old	Missions	,	and	life	in	them	.
的	这	老的	任务	,	和	生活	在	他们	.

关于旧时的传教站以及那里的生活。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

Of	the	Mission	system	in	California	,	and	its	results	.
的	这	使命	系统	在	加利福尼亚州	,	和	它是	结果	.

加利福尼亚州传教体系及其成果。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .

THE	FAMOUS	MISSIONS	OF	CALIFORNIA	.
这	著名的	任务	的	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州的著名传教站。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

On	the	1st	of	July	,
在	这	1st	的	七月	,

7月1日，

- — [ə; eɪ] [deɪ] [fər'evər] ['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv]

1769	—	a	day	forever	memorable	in	the	annals	of	California	—	a	small	party	of
-	—	一个	天	永远	难忘	在	这	志	的	加利福尼亚州	—	一个	小的	派对	的

[men] ,

men	,
男人	,

1769年——加利福尼亚历史上永远难忘的一天——一小队人，

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni]

worn	out	by	the	fatigues	and	hardships	of	their	long	and	perilous	journey
磨损	出去	经过	这	疲劳	和	艰辛	的	他们的	长的	和	危险的	旅行

[frʌm; frəm][sæn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][diː] - ,

from	San	Fernandez	de	Villicatà	,
从	圣	费尔南德斯	德	-	,

他们从圣费尔南德斯·德·维利卡塔出发，经历了漫长而危险的旅程，疲惫不堪，饱受艰辛。

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] .

came	in	sight	of	the	beautiful	Bay	of	San	Diego	.
来了	在	视线	的	这	美丽的	湾	的	圣	迭戈	.

圣地亚哥湾的美丽景色尽收眼底。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'pɑːrtaɪt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]

They	formed	the	last	division	of	a	tripartite	expedition	which	had	for	its
他们	形成	这	最后的	分配	的	一个	三方	远征	哪个	有	为了	它是

['ɑːbdʒekt][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθ'west] [koʊst][ʌv; əv]

object	the	political	and	spiritual	conquest	of	the	great	Northwest	coast	of
目的	这	政治的	和	精神	征服	的	这	伟大的	西北	海岸	的

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] ;

the	Pacific	;
这	太平洋	;

他们组成了一个三方远征队的最后一个分队，该远征队的目标是在政治和精神上征服太平洋西北沿岸地区；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər]['gaːspə][diː] - , [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]

and	among	their	number	were	Gaspar	de	Portolà	,	the	colonial	governor	and
和	之中	他们的	数字	是	加斯帕	德	-	,	这	殖民	州长	和

['mɪlətəri] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;

military	commander	of	the	enterprise	;
军队	指挥官	的	这	企业	;

这些人当中有殖民地总督兼该企业的军事指挥官加斯帕·德·波托拉；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ]['serə] ,

and	Father	Junipero	Serra	,
和	父亲	杜松	塞拉	,

以及胡尼佩罗·塞拉神父

[wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz]

with	whose	name	and	achievements	the	early	history	of	California	is
和	谁	姓名	和	成就	这	早期的	历史	的	加利福尼亚州	是

[ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [baʊnd] [ʌp] .

indissolubly	bound	up	.
不可分割地	边界	向上	.

加利福尼亚早期历史与他的名字和成就密不可分。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][speɪn]

This	expedition	was	the	outcome	of	a	determination	on	the	part	of	Spain
这	远征	曾是	这	结果	的	一个	决心	在	这	部分	的	西班牙

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['ʌpər] [ʌv; əv][ɪts][ˌkælə'fɔːrniə]['prɑːvənsəz] ,

to	occupy	and	settle	the	upper	of	its	California	provinces	,
到	占据	和	定居	这	上	的	它是	加利福尼亚州	省份	,

这次探险是西班牙决心占领和殖民其加利福尼亚北部省份的结果。

[ɔːr]['æltə][ˌkælə'fɔːrniə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,

or	Alta	California	,	as	it	was	then	called	,
或者	阿尔塔	加利福尼亚州	,	作为	它	曾是	然后	称为	,

或者当时被称为上加利福尼亚（Alta California）的地方

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fektɪvli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	effectively	prevent	the	more	than	possible	encroachments	of	the
和	因此	有效地	防止	这	更多的	比	可能的	侵占	的	这

['rʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Russians	and	the	English	.
俄罗斯人	和	这	英语	.

从而有效地阻止了俄国人和英国人极有可能的入侵。

['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] ,

Fully	alive	to	the	necessity	of	immediate	and	decisive	action	,
完全	活	到	这	必要性	的	即时	和	决定性	行动	,

充分意识到必须立即采取果断行动，

['kaːlɔs][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd][sent][hoʊ'zeɪ][diː][gɑːl'vɛz][aʊt][tuː; tə] [nuː] [speɪn] ,

Carlos	III	.	had	sent	Jose	de	Galvez	out	to	New	Spain	,
卡洛斯	三、	.	有	发送	何塞	德	加尔维斯	出去	到	新的	西班牙	,

卡洛斯三世曾派遣何塞·德·加尔维斯前往新西班牙。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][lɑːrdʒ] ['paʊɚz] [æz; əz][ˌvɪzɪtə'dɔːr]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

giving	him	at	once	large	powers	as	visitador	general	of	the	provinces	,
给予	他	在	一次	大的	权力	作为	访客	一般的	的	这	省份	,

赋予他作为各省巡视员的巨大权力，

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['mɪlətəri] [poʊsts][æt; ət][sæn][diː'ɛɪgoʊ][ænd; ənd]

and	special	instructions	to	establish	military	posts	at	San	Diego	and
和	特别的	指示	到	建立	军队	帖子	在	圣	迭戈	和

[ˌmɑːntə'reɪ] .

Monterey	.
蒙特雷	.

并有特别指示在圣地亚哥和蒙特雷设立军事哨所。

[gɑːl'vɛz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ziːl] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə'bɪlətɪ] ,

Galvez	was	a	man	of	remarkable	zeal	,	energy	,	and	organizing	ability	,
加尔维斯	曾是	一个	男人	的	卓越	热情	,	活力	,	和	组织	能力	,

加尔维斯是一位充满热情、精力充沛且组织能力极强的人。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]

and	after	the	manner	of	his	age	and	church	he	regarded	his
和	后	这	方式	的	他的	年龄	和	教会	他	认为	他的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

undertaking	as	equally	important	from	the	religious	and	from	the
承诺	作为	同样地	重要的	从	这	宗教	和	从	这

[pə'lɪtɪk(ə)l][saɪd] .

political	side	.
政治的	边	.

按照他所处的时代和教会的风俗，他认为自己的事业在宗教和政治方面都同样重要。

[ðə; ði]['tu:foʊld] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] ['steɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

The	twofold	purpose	of	his	expedition	was	,	as	he	himself	stated	it	,
这	双重	目的	的	他的	远征	曾是	,	作为	他	他自己	声明	它	,

正如他自己所说，他此次探险的双重目的是：

" [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['hi:ðn] ['pi:p(ə)l] , [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn]

"	to	establish	the	Catholic	faith	among	a	numerous	heathen	people	,	submerged	in
"	到	建立	这	天主教	信仰	之中	一个	很多的	异教徒	人们	,	湮	在

[ðə; ði] [əb'skjʊr] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ,

the	obscure	darkness	of	paganism	,
这	朦胧	黑暗	的	异教	,

“在众多沉浸在异教黑暗中的异教徒中建立天主教信仰，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,

and	to	extend	the	dominion	of	the	King	,	our	Lord	,
和	到	延长	这	统治权	的	这	国王	,	我们的	主	,

为了扩大我们主君王的统治范围，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðɪs] [pɪ'nɪnsələr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [vju:z] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [neiʃəns] .

and	protect	this	peninsula	from	the	ambitious	views	of	foreign	nations	.
和	保护	这	半岛	从	这	雄心勃勃	浏览	的	外国的	国家	.

并保护这个半岛免受外国野心的侵害。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]

"	From	the	first	it	was	his	intention	that	the	Cross	and	the	flag	of
"	从	这	第一的	它	曾是	他的	意图	那	这	叉	和	这	旗帜	的

[speɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kærid] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzɪŋ]

Spain	should	be	carried	side	by	side	in	the	task	of	dominating	and	colonizing
西班牙	应该	是	携带	边	经过	边	在	这	任务	的	占据主导地位	和	殖民

[ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] .

the	new	country	.
这	新的	国家	.

“从一开始，他的意图就是让十字架和西班牙国旗并肩而立，共同征服和殖民这个新国家。

['hævɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz] [tə'geðər] [æt; ət]['sæntə]['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] , [nɪr] [lɑ:]['pɑ:z]

Having	,	therefore	,	gathered	his	forces	together	at	Santa	Ana	,	near	La	Paz
拥有	,	所以	,	聚集	他的	力量	一起	在	圣诞老人	安娜	,	靠近	拉	帕兹

, [hi:; hi][sent] [ðens] [tu:; tə][lɔ'rɛtoʊ] ,

,	he	sent	thence	to	Loreto	,
,	他	发送	因此	到	洛雷托	,

因此，他将兵力集结在拉巴斯附近的圣安娜，然后派兵前往洛雷托。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]['serə] , [ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə] ['mɪʃənz] ,

inviting	Junipero	Serra	,	the	recently	appointed	President	of	the	California	Missions	,
邀请	杜松	塞拉	,	这	最近	任命	总统	的	这	加利福尼亚州	任务	,

[tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] .

to	visit	him	in	his	camp	.
到	访问	他	在	他的	营	.

他邀请新上任的加州传教团主席胡尼佩罗·塞拉到他的营地拜访。

[lɔ'rɛtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [liːgz] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Loreto	was	a	hundred	leagues	distant	;	but	this	was	no	obstacle	to	the
洛雷托	曾是	一个	百	联赛	遥远	;	但	这	曾是	不	障碍	到	这

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæst] ,

religious	enthusiast	,
宗教	爱好者	,

洛雷托远在百里之外；但这丝毫没有阻碍这位宗教狂热分子。

[huːz] ['laɪflɔːŋ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ə'mʌŋ]

whose	lifelong	dream	it	had	been	to	bear	the	faith	far	and	wide	among
谁	终身	梦	它	有	到过	到	熊	这	信仰	远的	和	宽的	之中

[ðə; ðɪ][bɑːr'beriən] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [wɜːrld] .

the	barbarian	peoples	of	the	Spanish	world	.
这	野蛮人	人民	的	这	西班牙语	世界	.

他毕生的梦想就是将信仰传播到西班牙世界的蛮族人民中间。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][lɑː]['pɑːz] ,

He	hastened	to	La	Paz	,
他	加快	到	拉	帕兹	,

他匆匆赶往拉巴斯，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][gɑːl'vɛz][nɑːt]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]

and	in	the	course	of	a	long	interview	with	Galvez	not	only	promised	his
和	在	这	课程	的	一个	长的	面试	和	加尔维斯	不是	仅有的	承诺	他的

['hɑːrti] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

hearty	co	-	operation	,
爽朗	合作	-	手术	,

在与加尔维斯的长时间访谈中，他不仅承诺会全力配合，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [greɪt] [help][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	also	gave	great	help	in	the	arrangement	of	the	preliminary	details	of	the
但	还	给予	伟大的	帮助	在	这	安排	的	这	初步的	细节	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

但也为探险队的初步细节安排提供了很大帮助。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] ['leɪbər] [ɪn] [ˌhɪðər'tuː][ʌn'broʊkən]

In	the	opportunity	thus	offered	him	for	the	missionary	labour	in	hitherto	unbroken
在	这	机会	因此	提供	他	为了	这	传教士	劳动	在	迄今为止	未破

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

因此，他有机会在以前从未有人涉足的领域从事传教工作。

['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Father	Junipero	saw	a	special	manifestation	both	of	the	will	and	of	the
父亲	杜松	锯	一个	特别的	表现	两个都	的	这	将要	和	的	这

['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] .

favour	of	God	.
偏爱	的	上帝	.

胡尼佩罗神父看到了上帝旨意和恩典的特殊显现。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	threw	himself	into	the	work	with	characteristic	ardour	and	determination	,
他	扔	他自己	进入	这	工作	和	特征	热情	和	决心	,

他以一贯的热情和决心全身心投入到工作中。

[ænd; ənd][gɑːl'vɛz] ['kwɪkli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪbli]

and	Galvez	quickly	realized	that	his	own	efforts	were	now	to	be	ably
和	加尔维斯	迅速地	已实现	那	他的	自己的	努力	是	现在	到	是	能够

['sekəndid][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

seconded	by	a	man	who	,
附议	经过	一个	男人	WHO	,

加尔维斯很快意识到，他的努力现在将得到另一个人的有力支持，这个人是：

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

by	reason	of	his	devotion	,	courage	,	and	personal	magnetism	,
经过	原因	的	他的	虔诚	,	勇气	,	和	个人的	磁性	,

由于他的奉献精神、勇气和个人魅力，

[maɪt] [wel] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['dezɪgneɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ]

might	well	seem	to	have	been	providentially	designated	for	the	task	which
可能	出色地	似乎	到	有	到过	天意眷顾	指定的	为了	这	任务	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

had	been	put	into	his	hands	.
有	到过	放	进入	他的	双手	.

他似乎天生就适合承担这项任务。

[miˈgel] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['serə] , [naʊ] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] [neɪm] [ʌv; əv][ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ,

Miguel	Joseph	Serra	,	now	known	only	by	his	adopted	name	of	Junipero	,
米格尔	约瑟夫	塞拉	,	现在	已知	仅有的	经过	他的	已采用	姓名	的	杜松	,

米格尔·约瑟夫·塞拉，现在只以他的化名胡尼佩罗为人所知，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

which	he	took	out	of	reverence	for	the	chosen	companion	of	St	.	Francis	,
哪个	他	采取	出去	的	尊敬	为了	这	选定	伴侣	的	英石	.	弗朗西斯	,

他这样做是出于对圣方济各选定的同伴的敬意。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][məˈdʒɔːkə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʌv; əv]

was	a	native	of	the	Island	of	Majorca	,	where	he	was	born	,	of
曾是	一个	本国的	的	这	岛	的	马略卡岛	,	在哪里	他	曾是	出生	,	的

['hʌmb(ə)l][foʊk] , [ɪn] - .

humble	folk	,	in	1713	.
谦逊的	民间	,	在	-	.

他出生于马略卡岛，1713 年出生于一个卑微的家庭，是岛上的本地人。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['fɑːðər]

According	to	the	testimony	of	his	intimate	friend	and	biographer	,	Father
根据	到	这	见证	的	他的	亲密的	朋友	和	传记作家	,	父亲

[fræn'tʃɛskoʊ][pɑː'luː] ,

Francesco	Palou	,
弗朗切斯科	帕洛	,

据他的密友兼传记作者弗朗切斯科·帕洛神父作证，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['bɔɪhʊd] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

his	desires	,	even	during	boyhood	,	were	turned	towards	the	religious	life	.
他的	欲望	,	甚至	期间	童年	,	是	转向	向	这	宗教	生活	.

他从小就渴望宗教生活。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːrdər] ,

Before	he	was	seventeen	he	entered	the	Franciscan	Order	,
前	他	曾是	十七	他	进入	这	方济会	命令	,

不到十七岁，他就加入了方济各会。

[ə; eɪ]['regjələr] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] .

a	regular	member	of	which	he	became	a	year	or	so	later	.
一个	常规的	成员	的	哪个	他	成为	一个	年	或者	所以	之后	.

一年后，他成为正式成员。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃiət] , [pɑː'luː] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

His	favorite	reading	during	his	novitiate	,	Palou	tells	us	,	was	in	the	Lives
他的	最喜欢的	阅读	期间	他的	见习	,	帕洛	讲述	我们	,	曾是	在	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

of	the	Saints	,
的	这	圣徒队	,

帕洛告诉我们，他在修道期间最喜欢的读物是《圣徒传》。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['evər] - ['groʊɪŋ]

over	which	he	would	pore	day	after	day	with	passionate	and	ever	-	growing
超过	哪个	他	会	孔隙	天	后	天	和	热情的	和	曾经	-	生长

[ɪn'θuːziæzəm] ;

enthusiasm	;
热情	;

他会日复一日地潜心钻研，热情不减，而且这种热情与日俱增；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪ'vaʊt] ['stʌdiz] [spræŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] " ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

and	from	these	devout	studies	sprang	an	intense	ambition	to	"	imitate	the
和	从	这些	虔诚的	研究	弹簧	一个	激烈的	志向	到	"	模拟	这

['hoʊli][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][men] " [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grænd][wɜːrk]

holy	and	venerable	men	"	who	had	given	themselves	up	to	the	grand	work
圣	和	可敬	男人	"	WHO	有	给定	他们自己	向上	到	这	盛大	工作

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'mʌŋ] ['dʒentailz][ænd; ənd]['sævidʒiz] .

of	carrying	the	Gospel	among	gentiles	and	savages	.
的	携带	这	福音	之中	非犹太人	和	野蛮人	.

从这些虔诚的学习中，萌生了一种强烈的抱负，即"效法那些献身于向外邦人和野蛮人传播福音这一伟大事业的圣洁而可敬的人"。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [aɪ'diːə] [ðʌs] [ɪm'plæntɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	missionary	idea	thus	implanted	became	the	dominant	purpose	of	his	life	,
这	传教士	主意	因此	植入式	成为	这	主导的	目的	的	他的	生活	,

由此植入的传教思想成为他人生的主要目标。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] ,

and	neither	the	astonishing	success	of	his	sermons	,
和	两者都不	这	惊人	成功	的	他的	布道	,

以及他布道所取得的惊人成功，

[nɔːr][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

nor	the	applause	with	which	his	lectures	were	received	when	he	was	made
也不	这	掌声	和	哪个	他的	讲座	是	已收到	什么时候	他	曾是	制成

[prə'fesər] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

professor	of	theology	,
教授	的	神学	,

也未曾像他被任命为神学教授时那样，在演讲中赢得热烈掌声。

[sə'faist] [tuː; tə]['dæmpən][hɪz; ɪz][ˌæpə'stɑːlɪk] [ziːl] .

sufficed	to	dampen	his	apostolic	zeal	.
足够了	到	挫伤	他的	使徒的	热情	.

足以削弱他的使徒热情。

[wət'evər] [wɜːrk][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Whatever	work	was	given	him	to	do	,	he	did	with	all	his	heart	,
任何	工作	曾是	给定	他	到	做	,	他	做过	和	全部	他的	心	,

无论分配给他什么工作，他都全心全意地去做。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz]['neɪtʃər] ;

and	with	all	his	might	,	for	such	was	the	man's	nature	;
和	和	全部	他的	可能	,	为了	这样的	曾是	这	男人的	自然	;

他使出浑身解数，因为这就是他的本性；

[bʌt; bət] ['evriwer] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fi:ld] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	everywhere	and	always	he	looked	forward	to	the	mission	field	as	his
但	到处	和	总是	他	看起来	向前	到	这	使命	场地	作为	他的

['ʌltɪmət] [kə'rɪr] .

ultimate	career	.
最终的	职业	.

但无论何时何地，他都把传教工作视为自己最终的职业。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][weɪt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] .

He	was	destined	,	however	,	to	wait	many	years	before	his	chance	came	.
他	曾是	注定	,	然而	,	到	等待	许多	年	前	他的	机会	来了	.

然而，他注定要等待很多年，机会才会到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['meni] [veɪn] [pə'tɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər]

At	length	,	in	1749	,	after	making	many	vain	petitions	to	be	set	apart	for
在	长度	,	在	-	,	后	制作	许多	徒劳	请愿书	到	是	放	除	为了

['fɔ:rən] ['sɜ:rvɪs] ,

foreign	service	,
外国的	服务	,

最终，在1749年，经过多次徒劳的请求，希望能被派往海外任职之后，

[hi:; hi][ænd; ənd][pɑ:'lu:][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] ['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [pri:sts] [hu:] ,

he	and	Palou	were	offered	places	in	a	body	of	priests	who	,
他	和	帕洛	是	提供	地方	在	一个	身体	的	神父	WHO	,

他和帕洛被邀请加入一个神父团体，该团体成员包括：

[æt; ət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] , [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

at	the	urgent	request	of	the	College	of	San	Fernando	,	in	Mexico	,
在	这	紧迫的	要求	的	这	大学	的	圣	费尔南多	,	在	墨西哥	,

应墨西哥圣费尔南多学院的紧急请求，

[wɜ:r; wər] [ðen] ['bi:ɪŋ] [sent] [aʊt] [æz; əz] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .

were	then	being	sent	out	as	recruits	to	various	parts	of	the	New	World	.
是	然后	存在	发送	出去	作为	新兵	到	各种各样的	部分	的	这	新的	世界	.

然后他们被作为新兵派往新大陆的各个地方。

[ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [tu:] [di:p]

The	hour	had	come	;	and	in	a	spirit	of	gratitude	and	joy	too	deep
这	小时	有	来	;	和	在	一个	精神	的	感激	和	喜悦	也	深的

[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,

for	words	,
为了	字	,

那一刻终于到来；心中充满了无法言喻的感激和喜悦，

[ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]['serə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɑ:r][lændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi]

Junipero	Serra	set	his	face	towards	the	far	lands	which	were	henceforth	to	be
杜松	塞拉	放	他的	脸	向	这	远的	土地	哪个	是	今后	到	是

[hɪz; ɪz][hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

胡尼佩罗·塞拉将目光投向遥远的土地，那里从此将成为他的家。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] .

The	voyage	out	was	long	and	trying	.
这	航程	出去	曾是	长的	和	尝试	.

出海的航程漫长而艰辛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][məˈdʒɔːkə][tuː; tə]['mæləgə] — [ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd]

In	the	first	stage	of	it	—	from	Majorca	to	Malaga	—	the	dangers	and
在	这	第一的	阶段	的	它	—	从	马略卡岛	到	马拉加	—	这	危险	和

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [wɜːr; wər] ['verid] ,

difficulties	of	seafaring	were	varied	,
困难	的	航海	是	多种多样	,

在第一阶段——从马略卡岛到马拉加——航海的危险和困难多种多样。

[ɪf] [nɑːt] [rɪ'liːvd] [baɪ][streɪndʒ] [iksˈpiəriənsiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɑːˈluːˌ][hæz; həz][left][juː 'es][ə; eɪ][kweɪnt]

if	not	relieved	by	strange	experiences	,	of	which	Palou	has	left	us	a	quaint
如果	不是	松了口气	经过	奇怪的	经历	,	的	哪个	帕洛	有	左边	我们	一个	古雅

[ænd; ənd] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] .

and	graphic	account	.
和	形象的	帐户	.

如果说奇异的经历能带来慰藉，那么帕洛就给我们留下了生动而奇特的描述。

[ðer; ðər]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['koʊstər] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] [krɔːs] -

Their	vessel	was	a	small	English	coaster	,	in	command	of	a	stubborn	cross	-
他们的	血管	曾是	一个	小的	英语	杯垫	,	在	命令	的	一个	固执的	叉	-

[pætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

patch	of	a	captain	,
修补	的	一个	队长	,

他们的船是一艘小型英国沿海货船，船长是个固执己见、脾气暴躁的人。

[huː] [kəmˈbaɪnd] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [θiˈɑːlədʒi] ,

who	combined	navigation	with	theology	,
WHO	合并	导航	和	神学	,

他将航海学与神学结合起来，

[ænd; ənd] [huːz] ['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['dɑːktrənl] [dɪ'spjuːt] [ə'laʊd]

and	whose	violent	protestations	and	fondness	for	doctrinal	dispute	allowed
和	谁	暴力	抗议	和	喜爱	为了	教义	争议	允许

[hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['pæsndʒɚ] ,

his	Catholic	passengers	,
他的	天主教	乘客	,

而他激烈的抗议和对教义争论的嗜好，使得他的天主教乘客们.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , ['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [piːs] .

during	the	fifteen	days	of	their	passage	,	scarcely	a	minute's	peace	.
期间	这	十五	天	的	他们的	通道	,	几乎	一个	分钟	和平	.

在他们航行的十五天里，几乎没有一分钟的安宁。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [drˈkleɪm] ['tʃoʊzn] ['tɛksts][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['griːsi] [oʊld] " ['ɪŋglɪʃ]

His	habit	was	to	declaim	chosen	texts	out	of	his	"	greasy	old	"	English
他的	习惯	曾是	到	宣誓	选定	文本	出去	的	他的	"	腻	老的	"	英语

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

他习惯从他那本"油腻腻的旧"英文圣经中朗诵选定的经文。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [ðen] , [ɪf] [wen] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['fɑːðər]

putting	his	own	interpretation	upon	them	;	then	,	if	when	challenged	by	Father
推杆	他的	自己的	解释	之上	他们	;	然后	,	如果	什么时候	挑战	经过	父亲

[ˌhʊˈniːpəˌroʊ] ,

Junipero	,
杜松	,

他将这些解释融入自己的理解之中；然后，如果受到朱尼佩罗神父的质疑，

[huː] " [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] [ɪn][dɔːg'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [vɜːrs] [tuː; tə][fɪt]

who	"	was	well	trained	in	dogmatic	theology	,	"	he	could	find	no	verse	to	fit
WHO	"	曾是	出色地	受过训练	在	教条主义	神学	,	"	他	可以	寻找	不	诗	到	合身

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,

his	argument	,
他的	争论	,

他"接受过良好的教义神学训练"，却找不到任何经文来支持他的论点。

[hiː; hi] [wʊd] ['raʊndli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [liːf] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] .

he	would	roundly	declare	that	the	leaf	he	wanted	happened	to	be	torn	.
他	会	圆圆地	宣布	那	这	叶子	他	通缉	发生	到	是	撕裂	.

他会断然宣称，他想要的那片叶子碰巧是撕破的。

[sʌtʃ] ['meθədz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['preɪzwɜːrði] .

Such	methods	are	hardly	praiseworthy	.
这样的	方法	是	几乎	值得称赞	.

这种做法很难称得上值得称赞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .

But	this	was	not	the	worst	.
但	这	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Sometimes	the	heat	of	argument	would	prove	too	much	for	him	,	and	then	,
有时	这	热	的	争论	会	证明	也	很多	为了	他	,	和	然后	,

有时争论的激烈程度会让他难以承受，然后，

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts]['oʊvərbɔːrd] ,

I	grieve	to	say	,	he	would	even	threaten	to	pitch	his	antagonists	overboard	,
我	悲伤	到	说	,	他	会	甚至	威胁	到	沥青	他的	反派	落水	,

令人痛心的是，他甚至会威胁要把他的对手扔下船。

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

and	shape	his	course	for	London	.
和	形状	他的	课程	为了	伦敦	.

并规划他前往伦敦的路线。

[haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [ˌhʊ'niːpəˌroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

However	,	despite	this	unlooked	-	for	danger	,	Junipero	and	his	companions
然而	,	尽管	这	未曾注意的	-	为了	危险	,	杜松	和	他的	同伴

['faɪnəli] [riːtʃt] ['mæləgə] ,

finally	reached	Malaga	,
最后	达到	马拉加	,

然而，尽管遭遇了这种意想不到的危险，胡尼佩罗和他的同伴们最终还是到达了马拉加。

[wens] [ðeɪ] [prə'siːdid] [fɜːrst][tuː; tə][kə'diːz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] ['vɪrə]

whence	they	proceeded	first	to	Cadiz	,	and	then	,	after	some	delay	,	to	Vera
何处	他们	继续	第一的	到	加的斯	,	和	然后	,	后	一些	延迟	,	到	维拉

['kruːz] .

Cruz	.
克鲁兹	.

他们先前往加的斯，然后经过一段时间的耽搁，才到达韦拉克鲁斯。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][kə'diːz][ə'loʊn]['ɑːkjupaɪd] ['naɪnti] - [naɪn] [deɪz] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

The	voyage	across	from	Cadiz	alone	occupied	ninety	-	nine	days	,	though	of	these	,
这	航程	穿过	从	加的斯	独自的	占领	九十	-	九	天	,	尽管	的	这些	,

单从加的斯出发的航程就耗时九十九天，尽管其中.....

[ˌfɪf'ti:n] [wɜ:r; wər] [spent] [æt; ət] ['pɔ:tu] ['rikəu] , [wer] ['fɑ:ðər] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ]

fifteen	were	spent	at	Porto	Rico	,	where	Father	Junipero	improved	the	time	by
十五	是	花费	在	波尔图	里科	,	在哪里	父亲	杜松	改进	这	时间	经过

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

establishing	a	mission	.
建立	一个	使命	.

他们在波多黎各度过了十五年，胡尼佩罗神父在那里建立了一个传教站，使这段时间过得更加充实。

['hɑ:dʃɪps] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['lækɪŋ] ; [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [fu:d] [ræn] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

Hardships	were	not	lacking	;	for	water	and	food	ran	short	,	and	the	vessel
艰辛	是	不是	缺乏	;	为了	水	和	食物	跑	短的	,	和	这	血管

[ɪn'kaʊntər] [tə'rɪfɪk] ['stɔrmz] .

encountered	terrific	storms	.
遭遇	了不起	暴风雨	.

旅途中也充满了艰辛；水和食物都短缺，而且船只还遭遇了可怕的风暴。

[bʌt; bət] " [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [end] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] " [felt] [noʊ]

But	"	remembering	the	end	for	which	they	had	come	,	"	the	father	"	felt	no
但	"	记住	这	结尾	为了	哪个	他们	有	来	,	"	这	父亲	"	毛毡	不

[fɪr] " ,

fear	"	,
害怕	"	,

但父亲"想起他们此行的目的"，便"不再感到害怕"。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪənsi] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt]

and	his	own	buoyancy	did	much	to	keep	up	the	flagging	spirits	of	those	about
和	他的	自己的	浮力	做过	很多	到	保持	向上	这	标记	烈酒	的	那些	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他自身的乐观态度极大地鼓舞了周围人低落的情绪。

['i:v(ə)n] [wen] ['vɪrə] ['kru:z] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['oʊvər]

Even	when	Vera	Cruz	was	reached	,	the	terrible	journey	was	by	no	means	over
甚至	什么时候	维拉	克鲁兹	曾是	达到	,	这	糟糕的	旅行	曾是	经过	不	方法	超过

,

,

,

即使抵达韦拉克鲁斯，可怕的旅程也远未结束。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['spænɪʃ] [li:gz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðæt] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ]

for	a	hundred	Spanish	leagues	lay	between	that	port	and	the	City	of	Mexico
为了	一个	百	西班牙语	联赛	躺	之间	那	港口	和	这	城市	的	墨西哥

.

:

.

从该港口到墨西哥城之间相隔一百西班牙里格。

[tu:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['wægənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Too	impatient	to	wait	for	the	animals	and	wagons	which	had	been
也	不耐烦	到	等待	为了	这	动物	和	马车	哪个	有	到过

['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

promised	for	transportation	,
承诺	为了	运输	,

等不及之前承诺的运输牲畜和马车了，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [θruː] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [ɔːr] ['blʌndər] , [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [ɪn] ['vɪrə] ['kruːz]

but	which	,	through	some	oversight	or	blunder	,	had	not	yet	arrived	in	Vera	Cruz
但	哪个	,	通过	一些	监督	或者	错误	,	有	不是	然而	到达的	在	维拉	克鲁兹

,

,

,

但由于某种疏忽或失误，这些物资尚未运抵韦拉克鲁斯。

[ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] [fʊt] .

Junipero	set	out	to	cover	the	distance	on	foot	.
杜松	放	出去	到	覆盖	这	距离	在	脚	.

朱尼佩罗决定徒步走完这段路程。

[ðə; ði] [streɪn] [brɔːt] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌlsər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

The	strain	brought	on	an	ulcer	in	one	of	his	legs	,
这	拉紧	带来	在	一个	溃疡	在	一	的	他的	腿	,

过度劳累导致他的一条腿长了溃疡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

from	which	he	suffered	all	the	rest	of	his	life	;
从	哪个	他	遭受	全部	这	休息	的	他的	生活	;

他余生都饱受这种疾病的折磨；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

and	it	is	highly	probable	that	he	would	have	died	on	the	road	but	for
和	它	是	高度	可能	那	他	会	有	死亡	在	这	路	但	为了

[ðə; ði] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌkər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l]

the	quite	unexpected	succor	which	came	to	him	more	than	once	in	the	critical
这	相当	意外	救助	哪个	来了	到	他	更多的	比	一次	在	这	批判的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

如果不是在危急时刻多次得到意想不到的帮助，他很可能已经死在路上了。

[ðɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,

This	,	according	to	his	wont	,
这	,	根据	到	他的	惯于	,

这是他一贯的作风。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn]

he	did	not	fail	to	refer	directly	to	the	special	favour	of	the	Virgin
他	做过	不是	失败	到	参考	直接地	到	这	特别的	偏爱	的	这	处女

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

and	St	.	Joseph	.
和	英石	.	约瑟夫	.

他毫不避讳地直接提到了圣母玛利亚和圣若瑟的特殊恩宠。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

For	nearly	nineteen	years	after	his	arrival	in	Mexico	,	Junipero	was	engaged	in
为了	几乎	十九	年	后	他的	到达	在	墨西哥	,	杜松	曾是	已订婚的	在

['æktɪv] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,

active	missionary	work	,
积极的	传教士	工作	,

胡尼佩罗抵达墨西哥后的近十九年里，一直积极从事传教工作。

['meɪnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['indiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ['gɔrdə] ,

mainly	among	the	Indians	of	the	Sierra	Gorda	,
主要	之中	这	印度人	的	这	塞拉	戈尔达	,

主要在塞拉戈尔达山脉的印第安人中，

[huːm] [hiː; hi] [sək'sesfəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd]

whom	he	successfully	instructed	in	the	first	principles	of	the	Catholic	faith	and
谁	他	成功地	指示	在	这	第一的	原则	的	这	天主教	信仰	和

[ɪn][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][aːts][ʌv; əv] [piːs] .

in	the	simpler	arts	of	peace	.
在	这	更简单	艺术	的	和平	.

他成功地向他们传授了天主教信仰的基本原则和简单的和平艺术。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [hed] , [ɔːr] ['prezɪdənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv]

Then	came	his	selection	as	general	head	,	or	president	,	of	the	Missions	of
然后	来了	他的	选择	作为	一般的	头	,	或者	总统	,	的	这	任务	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

随后他被选为加利福尼亚传教团的总领袖，或称会长。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] , [ɪn] - ,

the	charge	of	which	,	on	the	expulsion	of	the	Jesuits	,	in	1768	,
这	收费	的	哪个	,	在	这	驱逐	的	这	耶稣会士	,	在	-	,

这项指控，即1768年耶稣会士被驱逐一事，

[hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

had	passed	over	to	the	Franciscans	.
有	通过了	超过	到	这	方济各会	.

已经转交给了方济各会。

[ðiːz] , [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

These	,	thirteen	in	number	,	were	all	in	Lower	California	,
这些	,	十三	在	数字	,	是	全部	在	降低	加利福尼亚州	,

这十三人全部位于下加利福尼亚州。

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['ʌpər] ['praːvɪns] .

for	no	attempt	had	as	yet	been	made	to	evangelize	the	upper	province	.
为了	不	试图	有	作为	然而	到过	制成	到	传福音	这	上	省	.

因为此前还没有人尝试向北部省份传播福音。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ə'paːsl] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [baɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ]

the	indefatigable	apostle	was	now	to	undertake	by	co	-	operating	with	Jose
这	不懈	使徒	曾是	现在	到	承担	经过	合作	-	操作	和	何塞

[diː][gɑːl'vɛz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [ˌnɔːrθ'west] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌn] .

de	Galvez	in	his	proposed	northwest	expedition	1	.
德	加尔维斯	在	他的	建议的	西北	远征	1	.

这位不知疲倦的使徒现在要与何塞·德·加尔维斯合作，执行他提议的西北探险。

[ˌhʊ'niːpəˌroʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Junipero	was	now	fifty	-	five	years	of	age	,
杜松	曾是	现在	五十	-	五	年	的	年龄	,

胡尼佩罗当时已经五十五岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪtʃ]

and	could	look	back	upon	a	career	of	effort	and	accomplishment	which
和	可以	看	后退	之上	一个	职业	的	努力	和	成就	哪个

[tuː; tə]['eni] [les] ['æktɪv] [mæn] [maɪt] [wel] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər]['bɑːdi]

to	any	less	active	man	might	well	seem	to	have	earned	repose	for	body
到	任何	较少的	积极的	男人	可能	出色地	似乎	到	有	获得	休息	为了	身体

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

回顾自己努力奋斗、成就斐然的职业生涯，对于任何一个不那么活跃的人来说，这似乎都足以让他身心得到休息。

[jet] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Yet	great	as	his	services	to	church	and	civilization	had	been	in	the	past	,
然而	伟大的	作为	他的	服务	到	教会	和	文明	有	到过	在	这	过去的	,

然而，尽管他过去对教会和文明做出了巨大贡献，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

by	far	the	most	important	part	of	his	life	-	work	still	lay	before	him	.
经过	远的	这	最多	重要的	部分	的	他的	生活	-	工作	仍然	躺	前	他	.

他一生中最重要的工作还有待完成。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [gɑːl'vɛz][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ,

As	a	result	of	the	conference	between	Galvez	and	Father	Junipero	,
作为	一个	结果	的	这	会议	之间	加尔维斯	和	父亲	杜松	,

由于加尔维斯和胡尼佩罗神父之间的会谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [aʊt][ɪn] [tuː] ['pɔːʃənz] —

it	was	decided	that	their	joint	expedition	should	be	sent	out	in	two	portions	—
它	曾是	决定	那	他们的	联合的	远征	应该	是	发送	出去	在	二	部分	—

[wʌn][baɪ] [siː] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][lænd] ;

one	by	sea	and	one	by	land	;
一	经过	海	和	一	经过	土地	;

他们决定将联合探险队分两部分出发——一部分走海路，一部分走陆路；

[ðə; ði][lænd]['pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'gen] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [pɑː'luː][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] ,

the	land	portion	being	again	sub	-	divided	into	two	,	in	imitation	,	Palou	informs	us	,
这	土地	部分	存在	再次	子	-	分割	进入	二	,	在	模仿	,	帕洛	通知	我们	,

帕洛告诉我们，这块土地又被仿照之前的做法细分为两部分。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrɪɑːrk]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]

of	the	policy	of	the	patriarch	Joseph	,	"	so	that	if	one	came	to
的	这	政策	的	这	族长	约瑟夫	,	"	所以	那	如果	一	来了	到

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

按照先祖约瑟夫的政策，“这样，如果有人遭遇不幸，

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

the	other	might	still	be	saved	.
这	其他	可能	仍然	是	已保存	.

另一个人或许还有救。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [fɔːr] ['miʃənəriz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] ,

"	It	was	arranged	that	four	missionaries	should	go	into	the	ships	,
"	它	曾是	安排	那	四	传教士	应该	去	进入	这	船舶	,

“安排了四名传教士登船，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æd'væns] - [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [fɔ:rs] ,

and	one	with	the	advance	-	detachment	of	the	land	-	force	,
和	一	和	这	进步	-	分离	的	这	土地	-	力量	,

以及陆军先遣队的一支部队，

[ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .

the	second	part	of	which	was	to	include	the	president	himself	.
这	第二	部分	的	哪个	曾是	到	包括	这	总统	他自己	.

第二部分是要包括总统本人。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət]

So	far	as	the	work	of	the	missionaries	was	concerned	their	immediate
所以	远的	作为	这	工作	的	这	传教士	曾是	担心的	他们的	即时

['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [θri:] ['setlmənts] — [wʌn][æt; ət][sæn][di:'eɪgoʊ] ,

purpose	was	to	establish	three	settlements	—	one	at	San	Diego	,
目的	曾是	到	建立	三	定居点	—	一	在	圣	迭戈	,

就传教士的工作而言，他们的直接目标是建立三个定居点——一个在圣地亚哥，

[ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ˌmɑ:ntə'reɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ɑ:n][ə; eɪ][saɪt][tu:; tə][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

a	second	at	Monterey	,	and	a	third	on	a	site	to	be	selected	,
一个	第二	在	蒙特雷	,	和	一个	第三	在	一个	地点	到	是	已选	,

第二届比赛在蒙特雷举行，第三届比赛将在待选地点举行。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə] .

about	midway	between	the	two	,	which	was	to	be	called	San	Buenaventura	.
关于	中途	之间	这	二	,	哪个	曾是	到	是	称为	圣	布埃纳文图拉	.

在两地中间偏远的地方，将被称为圣布埃纳文图拉。

[ðə; ði] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [fɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

The	two	divisions	of	the	land	-	force	were	under	the	leadership	of	Captain
这	二	部门	的	这	土地	-	力量	是	在下面	这	领导	的	队长

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] [rɪ'vɛrə] [waɪ][moʊn'kɑ:də][ænd; ənd] ['gʌvərnər] - [rɪ'spektɪvli] .

Fernando	Rivera	y	Moncada	and	Governor	Portolà	respectively	.
费尔南多	里维拉	是	蒙卡达	和	州长	-	分别	.

陆军的两个师分别由费尔南多·里韦拉·蒙卡达上尉和波托拉总督指挥。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['ekwəpɪdʒ] ,

The	ships	were	to	carry	all	the	heavier	portions	of	the	camp	equipage	,
这	船舶	是	到	携带	全部	这	较重	部分	的	这	营	装备	,

这些船只将运载营地装备中所有较重的部分。

[prə'vɪʒnz] , ['haʊshoʊld] [gʊdz] , ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] ;

provisions	,	household	goods	,	vestments	and	sacred	vessels	;
条款	,	家庭	商品	,	圣职	和	神圣	船只	;

粮食、日用品、法衣和圣器；

[ðə; ði][lænd] - ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hə:dz] [ænd; ənd] ['flɑ:ks] [frʌm; frəm]

the	land	-	parties	were	to	take	with	them	herds	and	flocks	from
这	土地	-	各方	是	到	拿	和	他们	畜群	和	羊群	从

[lɔ'rɛtoʊ] .

Loreto	.
洛雷托	.

土地征用队要从洛雷托带走牲畜。

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ'evər] ['pɑ:rti][fɜ:rst] [ri:tʃt] [sæn][di:'eɪgoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə]

The	understanding	was	that	whichever	party	first	reached	San	Diego	was	to
这	理解	曾是	那	任何	派对	第一的	达到	圣	迭戈	曾是	到

[weɪt][ðer; ðər] ['twenti] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

wait	there	twenty	days	for	the	rest	,
等待	那里	二十	天	为了	这	休息	,

双方的约定是，无论哪一方先到达圣地亚哥，都要在那里等待二十天，与其余各方会合。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn]

and	in	the	event	of	their	failure	to	arrive	within	that	time	,	to	push	on
和	在	这	事件	的	他们的	失败	到	到达	之内	那	时间	,	到	推	在

[tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] .

to	Monterey	.
到	蒙特雷	.

如果未能按时到达，则继续向蒙特雷进发。

[ðə; ði] [siː] - [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] " [sə'ræfɪk] [ænd; ənd]

The	sea	-	detachment	of	the	general	expedition	—	the	"	Seraphic	and
这	海	-	分离	的	这	一般的	远征	—	这	"	天使般的	和

[ˌæpə'stɑːlɪk]['skwɑːdrən] , " [æz; əz][pɑː'luː][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ,

Apostolic	Squadron	,	"	as	Palou	calls	it	,
使徒	中队	,	"	作为	帕洛	呼叫	它	,

远征军的海上分遣队——帕洛称之为"炽天使和使徒舰队"——

[wʌz; wəz][kəm'poʊzd][ʌv; əv] [θriː] [ʃɪps] — [ðə; ði][sæn]['kaːlɔs] , [ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

was	composed	of	three	ships	—	the	San	Carlos	,	the	San	Antonio	,	and	the
曾是	由	的	三	船舶	—	这	圣	卡洛斯	,	这	圣	安东尼奥	,	和	这

[sæn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

San	Joseph	.
圣	约瑟夫	.

它由三艘船组成——圣卡洛斯号、圣安东尼奥号和圣约瑟夫号。

[ə; eɪ][lɪst] , ['fɔːrtʃənətli] [prɪ'zɜːrv] , ['gɪvz] [ɔːl][ðə; ði]['pɝːsənz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][sæn]['kaːlɔs] ,

A	list	,	fortunately	preserved	,	gives	all	the	persons	on	board	the	San	Carlos	,
一个	列表	,	幸运的是	保存完好	,	给予	全部	这	人	在	木板	这	圣	卡洛斯	,

幸好一份名单被保存了下来，上面列出了圣卡洛斯号上的所有人员。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] - [tʌnz]['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] ['viːlə] ,

a	vessel	of	about	200	tons	only	,	and	the	flagship	of	Don	Vicente	Vila	,
一个	血管	的	关于	-	吨	仅有的	,	和	这	旗舰	的	大学教师	维森特	维拉	,

一艘吨位仅约200吨的船只，也是唐·维森特·维拉的旗舰。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

the	commander	of	the	marine	division	.
这	指挥官	的	这	海洋	分配	.

海军陆战队师长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ðə; ði] [kə'mændər] [hɪm'self] ; [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

They	were	as	follows	:	—	the	commander	himself	;	a	lieutenant	in	charge	of
他们	是	作为	跟随	:	—	这	指挥官	他自己	;	一个	中尉	在	收费	的

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ;

a	company	of	soldiers	;
一个	公司	的	士兵	;

他们分别是：——指挥官本人；——一名负责一个连队的少尉；

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['paɪlət][ænd; ənd]['sɜːrdʒən] ; ['twenti] - [faɪv]['soʊldʒərz] ; [ðə; ði]

a	missionary	;	the	captain	,	pilot	and	surgeon	;	twenty	-	five	soldiers	;	the
一个	传教士	;	这	队长	,	飞行员	和	外科医生	;	二十	-	五	士兵	;	这

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

officers	and	crew	of	the	ship	,
警官	和	全体人员	的	这	船	,

一名传教士；船长、领航员和外科医生；二十五名士兵；船上的军官和船员，

['twenti] - [faɪv][ɪn][ɔːl] ; [ðə; ði]['beɪkər] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tuː] [ə'sɪstənts] ; [ænd; ənd] [tuː]

twenty	-	five	in	all	;	the	baker	,	the	cook	and	two	assistants	;	and	two
二十	-	五	在	全部	;	这	面包师	,	这	厨师	和	二	助理	;	和	二

['blæksmɪθ] : ['toʊt(ə)l] , ['sɪksti] - [tuː] [soʊlz] .

blacksmiths	:	total	,	sixty	-	two	souls	.
铁匠	:	全部的	,	六十	-	二	灵魂	.

总共二十五人；面包师、厨师和两名助手；以及两名铁匠：总共六十二人。

[æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] .

An	inventory	shows	that	the	vessel	was	provisioned	for	eight	months	.
一个	存货	演出	那	这	血管	曾是	已配置	为了	八	几个月	.

库存清单显示，该船的补给量足够维持八个月。

[ðə; ði][sæn]['kaːlɔs][left][lɑː]['pɑːz][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ;

The	San	Carlos	left	La	Paz	on	the	9th	of	January	;
这	圣	卡洛斯	左边	拉	帕兹	在	这	9th	的	一月	;

圣卡洛斯号于1月9日离开拉巴斯;

[ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['februeri] ; [ðə; ði][sæn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn][ðə; ði] 16th

the	San	Antonio	on	the	15th	of	February	;	the	San	Joseph	on	the	16th
这	圣	安东尼奥	在	这	15th	的	二月	;	这	圣	约瑟夫	在	这	16th

[ʌv; əv][dʒuːn] .

of	June	.
的	六月	.

圣安东尼奥号于2月15日到访；圣约瑟夫号于6月16日到访。

[ɔːl][ðə; ði]['ves(ə)lz] [met][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæn]['kaːlɔs] ,

All	the	vessels	met	with	heavy	storms	,	and	the	San	Carlos	,
全部	这	船只	遇见	和	重的	暴风雨	,	和	这	圣	卡洛斯	,

所有船只都遭遇了猛烈的风暴，圣卡洛斯号也不例外。

['biːɪŋ] ['drɪvn] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːt] ,

being	driven	sadly	out	of	her	route	,
存在	驱动	令人遗憾的是	出去	的	她	路线	,

遗憾地被迫离开了她的路线，

[dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [sæn][diː'eɪgoʊ] [tɪl] ['twenti] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] ,

did	not	reach	San	Diego	till	twenty	days	after	the	San	Antonio	,
做过	不是	抵达	圣	迭戈	直到	二十	天	后	这	圣	安东尼奥	,

圣安东尼奥号抵达圣地亚哥的时间比圣安东尼奥号晚了二十天。

[ðoʊ] [dɪ'spætʃt] [sʌm; səm][faɪv] [wiːks] ['ɜːrliər] .

though	dispatched	some	five	weeks	earlier	.
尽管	已派出	一些	五	周	早些时候	.

虽然早在五周前就已发出。

[wiː; wi] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [bʌt; bət][wʌn]['seɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk]

We	shudder	to	read	that	of	her	crew	but	one	sailor	and	the	cook
我们	不寒而栗	到	读	那	的	她	全体人员	但	一	水手	和	这	厨师

[wɜːr; wər][left] [ə'laɪv] ;

were	left	alive	;
是	左边	活	;

读到船员们的遭遇，我们不寒而栗，只剩下一名水手和一名厨师幸存。

[ðə; ði][rest] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['hævɪŋ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]['skɜːrvi] .

the	rest	,	along	with	many	of	the	soldiers	,	having	succumbed	to	the	scurvy	.
这	休息	,	沿着	和	许多	的	这	士兵	,	拥有	屈服了	到	这	坏血病	.

其余的人，以及许多士兵，都死于坏血病。

[ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ]['ɔːlsoʊ][lɔːst] [eɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l]

The	San	Antonio	also	lost	eight	of	her	crew	from	the	same	dreadful
这	圣	安东尼奥	还	丢失的	八	的	她	全体人员	从	这	相同的	可怕

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

圣安东尼奥号上的八名船员也死于同一种可怕的疾病。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [sɜːrv] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]
These little details serve better than any general description to give us an
这些 小的 细节 服务 更好的 比 任何 一般的 描述 到 给 我们 一个
[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['siːmənʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
idea of the horrible conditions of Spanish seamanship in the middle of the
主意 的 这 可怕 状况 的 西班牙语 航海术 在 这 中间 的 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
eighteenth century .
第十八 世纪 .

这些小细节比任何概括性的描述更能让我们了解十八世纪中期西班牙航海业的糟糕状况。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sæn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
As for the San Joseph , she never reached her destination at all ,
作为 为了 这 圣 约瑟夫 , 她 绝不 达到 她 目的地 在 全部 ,

至于圣约瑟夫号，它根本没有到达目的地。

[ðoʊ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['mistəriz]
though where and how she met her fate remains one of the dark mysteries
尽管 在哪里 和 如何 她 遇见 她 命运 遗迹 一 的 这 黑暗的 谜团
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
of the ocean .
的 这 海洋 .

然而，她究竟在哪里、如何遭遇不幸，仍然是海洋中一个鲜为人知的谜团。

[tuː] [smɔːl] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːs] [ɑːr; ər][pər'hæps] [sə'fɪʃntli] ['kjʊriəs] [tuː; tə]
Two small points in connection with her loss are perhaps sufficiently curious to
二 小的 积分 在 联系 和 她 损失 是 也许 足够 好奇的 到
['merɪt]['noʊtɪs] .
merit notice .
优点 注意 .

与她的损失有关的两件小事或许足够耐人寻味，值得注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['mɪʃəneri] [ɑːn] [bɔːrd] ;
she was the only one of the ships that had no missionary on board ;
她 曾是 这 仅有的 一 的 这 船舶 那 有 不 传教士 在 木板 ;
[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

她是所有船只中唯一一艘没有传教士的船；其次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] ['veri] [seɪnt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['speʃ(ə)l]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
she was called after the very saint who had been named special patron of the
她 曾是 称为 后 这 非常 圣 WHO 有 到过 命名 特别的 赞助人 的 这
[ɪn'taɪər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
entire undertaking .
全部的 承诺 .

她的名字取自那位被指定为整个事业特别守护圣人的圣人。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
The original plan , as we have seen ,
这 原来的 计划 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，最初的计划是：

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

had	been	that	Father	Junipero	should	accompany	the	governor	in	the	second
有	到过	那	父亲	杜松	应该	陪伴	这	州长	在	这	第二

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

division	of	the	land	-	expedition	;
分配	的	这	土地	-	远征	;

原本计划让胡尼佩罗神父陪同总督参加陆地远征的第二部分；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] ,

but	this	,	when	the	day	fixed	for	departure	came	,
但	这	, 什么时候		这	天	固定的	为了	离开	来了	,

但是，当预定的出发日期到来时，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌlsərəs] [sɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ,

was	found	to	be	quite	impossible	owing	to	the	ulcerous	sore	on	his	leg	,
曾是	成立	到	是	相当	不可能的	欠款	到	这	溃疡的	疮	在	他的	腿	,

由于他腿上的溃疡，这完全不可能。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni]

which	had	been	much	aggravated	by	the	exertions	of	his	recent	hurried	journey
哪个	有	到过	很多	加重	经过	这	努力	的	他的	最近的	慌忙	旅行

[frʌm; frəm][lɔ'rɛtoʊ][tuː; tə][lɑː]['pɑːz][ænd; ənd] [bæk] .

from	Loreto	to	La	Paz	and	back	.
从	洛雷托	到	拉	帕兹	和	后退	.

他最近从洛雷托到拉巴斯往返的匆忙旅程，加剧了他的病情。

['greɪtli] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

Greatly	chafing	under	the	delay	,
非常	摩擦	在下面	这	延迟	,

因延误而感到非常恼火

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz][stɑːrt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

he	was	none	the	less	obliged	to	postpone	his	start	for	several	weeks	.
他	曾是	没有任何	这	较少的	有义务	到	推迟	他的	开始	为了	一些	周	.

尽管如此，他还是不得不将开工日期推迟数周。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ]

At	length	,	on	the	28th	of	March	,	in	company	with	two	soldiers	and	a
在	长度	,	在	这	28th	的	行进	,	在	公司	和	二	士兵	和	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

最终，在3月28日，他与两名士兵和一名仆人一起，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mjuːl][ænd; ənd][set] [aʊt] .

he	mounted	his	mule	and	set	out	.
他	安装	他的	骡子	和	放	出去	.

他骑上骡子出发了。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] [heɪst] ,

The	event	showed	that	he	had	been	guilty	of	undue	haste	,
这	事件	显示	那	他	有	到过	有罪的	的	过度	匆忙	,

这件事表明他犯了操之过急的错误。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌfərd] ['terəbli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [weɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [sæn] ['zævɪr] ,

for	he	suffered	terribly	on	the	rough	way	,	and	on	reaching	San	Xavier	,
为了	他	遭受	可怕	在	这	粗糙的	方式	,	和	在	到达	圣	泽维尔	,

因为他在崎岖的路上饱受折磨，到达圣泽维尔后，

['wɪðər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] ['mɪʃənz]
whither **he** **went** **to** **turn** **over** **the** **management** **of** **the** **Lower** **California** **missions**
往哪里去 他 去 到 转动 超过 这 管理 的 这 降低 加利福尼亚州 任务
[tuː; tə][pɑː'luː] ,
to **Palou** **,**
到 帕洛 ,

他前往那里是为了将下加利福尼亚传教区的管理权移交给帕洛。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['setld] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪm'plɔːd]
who **was** **then** **settled** **there** **,** **his** **condition** **was** **such** **that** **his** **friend** **implored**
WHO 曾是 然后 定居 那里 , 他的 状况 曾是 这样的 那 他的 朋友 恳求
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,
him **to** **remain** **behind** **,**
他 到 保持 在后面 ,

他当时已在那里定居，但他的状况很差，以至于他的朋友恳求他留下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ([pɑː'luː]) [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and **allow** **him** **(** **Palou** **)** **to** **go** **forward** **in** **his** **stead** **.**
和 允许 他 (帕洛) 到 去 向前 在 他的 坚定 .

并允许他（帕洛）代替他继续前进。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ,
But **of** **this** **Junipero** **would** **not** **hear** **,**
但 的 这 杜松 会 不是 听到 ,

但朱尼佩罗对此充耳不闻。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self][æz; əz] ['speʃəli] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]
for **he** **regarded** **himself** **as** **specially** **chosen** **and** **called** **by** **God** **for** **the**
为了 他 认为 他自己 作为 特别 选定 和 称为 经过 上帝 为了 这
[wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
work **to** **which** **he** **stood** **,**
工作 到 哪个 他 站立 ,

因为他认为自己是上帝特别拣选和呼召来从事他所从事的工作的。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [kə'mɪtɪd] .
body **and** **soul** **,** **committed** **.**
身体 和 灵魂 , 坚定的 .

身心投入。

" [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let** **us** **speak** **no** **more** **of** **this** **,** **"** **he** **said** **.**
" 让 我们 说话 不 更多的 的 这 , " 他 说 .

"我们不要再谈这件事了，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ,
" **I** **have** **placed** **all** **my** **faith** **in** **God** **,**
" 我 有 放置 全部 我的 信仰 在 上帝 ,

我已将全部信仰寄托于上帝，

[θruː] [huːz] ['gʊdnəs] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [nɑːt]['oʊnli][sæn][diː'eɪgoʊ] ,
through **whose** **goodness** **I** **hope** **to** **reach** **not** **only** **San** **Diego** **,**
通过 谁 善良 我 希望 到 抵达 不是 仅有的 圣 迭戈 ,

我希望通过他的善行，不仅能惠及圣地亚哥，

[tuː; tə][plænt][ænd; ənd] [fɪks] [ðer; ðər][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]
to **plant** **and** **fix** **there** **the** **standard** **of** **the** **Holy** **Cross** **,** **but** **even** **as**
到 植物 和 使固定 那里 这 标准 的 这 圣 叉 , 但 甚至 作为
[fɑːr][æz; əz][ˌmɑːntə'reɪ] .
far **as** **Monterey** **.**
远的 作为 蒙特雷 .

在那里竖立并固定圣十字架的旗帜，甚至远至蒙特雷。

" [ænd; ənd][pɑːˈluː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ,

"	And	Palou	,	seeing	that	Junipero	was	not	to	be	turned	aside	,
"	和	帕洛	,	看到	那	杜松	曾是	不是	到	是	转向	旁边	,

“而帕洛见朱尼佩罗不容置之不理，

['waɪzli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

wisely	began	to	talk	of	other	things	.
明智地	开始	到	讲话	的	其他	事物	.

明智地，他开始谈论其他事情。

['æftər] [θriː] [deɪz] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] ['bɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

After	three	days	devoted	to	business	connected	with	the	missions	of	the	lower
后	三	天	奉献	到	商业	连接	和	这	任务	的	这	降低

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

在用三天时间处理与下省任务相关的事务之后，

[ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]['fɑːðər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]

the	indomitable	father	determined	to	continue	his	journey	,	notwithstanding	the
这	不屈不挠	父亲	决定	到	继续	他的	旅行	,	虽然	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

尽管面临种种困难，这位意志坚定的父亲仍决心继续他的旅程。

[stɪl] ['toʊtəli][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][leg] ,

still	totally	unable	to	move	his	leg	,
仍然	完全	无法	到	移动	他的	腿	,

他的腿仍然完全无法移动。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] [tuː] [men]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

he	had	to	be	lifted	by	two	men	into	the	saddle	.
他	有	到	是	抬起	经过	二	男人	进入	这	鞍	.

他得由两个人抬上马鞍。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [pʊr] [pɑːˈluː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

We	may	imagine	that	poor	Palou	found	it	hard	enough	to	answer	his	friend's
我们	可能	想象	那	贫穷的	帕洛	成立	它	难的	足够的	到	回答	他的	朋友们

['tʃɪri] ['fɛəˈwelz] ,

cheery	farewells	,
欢快的	告别	,

我们可以想象，可怜的帕洛光是回应朋友们热情洋溢的告别就已经够难受的了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [əˈweɪ] .

and	watched	him	with	sickness	of	heart	as	he	rode	slowly	away	.
和	观看	他	和	疾病	的	心	作为	他	骑	缓慢地	离开	.

她心痛地看着他缓缓骑马离去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [miːt] [əˈgen] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	little	likely	indeed	that	they	would	ever	meet	again	on	this	side	of	the
它	似乎	小的	可能	的确	那	他们	会	曾经	见面	再次	在	这	边	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们似乎不太可能在死后再次相遇。

[bʌt; bət] - ['kɜːrɪdʒ] ['nevər] [geɪv] [aʊt] .

But	Junipero's	courage	never	gave	out	.
但	-	勇气	绝不	给予	出去	.

但朱尼佩罗的勇气从未动摇。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

Partly	for	rest	and	partly	for	conference	with	those	in	charge	,
部分	为了	休息	和	部分	为了	会议	和	那些	在	收费	,

一部分是为了休息，一部分是为了和负责人商议。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

he	lingered	awhile	at	the	missions	along	the	way	;	but	,	nevertheless	,
他	徘徊不去	一会儿	在	这	任务	沿着	这	方式	;	但	,	尽管如此	,

他沿途在各个传教站停留了一段时间；但是，尽管如此，

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

presently	came	up	with	Portolà	and	his	detachment	,	with	whom	he
目前	来了	向上	和	-	和	他的	分离	,	和	谁	他

[prə'siːdid] [tuː; tə] - .

proceeded	to	Villacatà	.
继续	到	-	.

他随后与波托拉及其部下会合，并随他们前往维拉卡塔。

[hɪr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔːlt] , [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

Here	during	a	temporary	halt	,	he	founded	a	mission	which	was	dedicated	to
这里	期间	一个	暂时的	停止	,	他	创立	一个	使命	哪个	曾是	投入的	到

[sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,

San	Fernando	,
圣	费尔南多	,

在此短暂停留期间，他建立了一个献给圣费尔南多的传教站。

[kɪŋ] [ʌv; əv][kæ'stiːl][ænd; ənd]['liːɔn] .

King	of	Castile	and	Leon	.
国王	的	卡斯蒂利亚	和	莱昂	.

卡斯蒂利亚和莱昂国王。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] .

But	the	worst	experiences	of	the	journey	were	still	in	store	.
但	这	最差	经历	的	这	旅行	是	仍然	在	店铺	.

但旅途中最糟糕的经历还在后面。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tɔːrdz] [sæn][diː'ɛɪgoʊ] ,

For	when	the	party	was	ready	to	move	forward	again	towards	San	Diego	,
为了	什么时候	这	派对	曾是	准备好	到	移动	向前	再次	向	圣	迭戈	,

当该党准备再次向圣地亚哥进发时，

[wɪtʃ] , [æz; əz][taɪm][wʌz; wəz][fæst] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

which	,	as	time	was	fast	running	on	,
哪个	,	作为	时间	曾是	快速地	跑步	在	,

随着时间飞逝，

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

the	commander	was	anxious	to	reach	with	the	least	possible	delay	,
这	指挥官	曾是	焦虑的	到	抵达	和	这	至少	可能的	延迟	,

指挥官急于尽快抵达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] - [leg][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

it	was	found	that	Junipero's	leg	was	in	such	an	inflamed	condition	that	he
它	曾是	成立	那	-	腿	曾是	在	这样的	一个	发炎的	状况	那	他

[kʊd; kəd] ['niːðər] [stænd] ,

could	neither	stand	,
可以	两者都不	站立	,

经查明，朱尼佩罗的腿部炎症非常严重，以至于他既无法站立，也无法.....

[nɔːr][sɪt] , [nɔːr] [sliːp] .

nor	sit	,	nor	sleep	.
也不	坐	,	也不	睡觉	.

既不能坐，也不能睡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [liːgz] [hiː; hi] [ˌpəːsiˈviəd] , [wɪˈðaʊt] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə][ˈeni][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen]

For	a	few	leagues	he	persevered	,	without	complaint	to	any	one	,	and	then
为了	一个	很少	联赛	他	坚持不懈	,	没有	抱怨	到	任何	一	,	和	然后

[kəˈlæpst] .

collapsed	.
倒塌	.

他坚持打了几个联赛，没有向任何人抱怨，然后就倒下了。

- ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][sæn][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

Portolà	urged	him	to	return	at	once	to	San	Fernando	for	the
-	敦促	他	到	返回	在	一次	到	圣	费尔南多	为了	这

[kəmˈpliːt] [rɪˈpoʊz][ɪn] [wɪtʃ] [əˈloʊn][ðer; ðər] [siːmd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] ,

complete	repose	in	which	alone	there	seemed	any	chance	of	recovery	,
完全的	休息	在	哪个	独自的	那里	似乎	任何	机会	的	恢复	,

波托拉敦促他立即返回圣费尔南多，以便得到彻底的休息，只有在那里他才有康复的希望。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ; [nɔːr] , [aʊt][ʌv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

but	after	his	manner	Junipero	refused	;	nor	,	out	of	kindly	feeling	for
但	后	他的	方式	杜松	拒绝	;	也不	,	出去	的	亲切地	感觉	为了

[ðə; ði]['taɪərd] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] ,

the	tired	native	servants	,
这	疲劳的	本国的	仆人	,

但朱尼佩罗出于他一贯的作风拒绝了；而且，出于对疲惫的当地仆人的同情，

[wʊd] [hiː; hi]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ˌðerəˈpɑːn] [prəˈpoʊzd][tuː; tə]

would	he	ever	hear	of	the	litter	which	the	commander	thereupon	proposed	to
会	他	曾经	听到	的	这	垃圾	哪个	这	指挥官	于是	建议的	到

[hæv; həv] [kənˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

have	constructed	for	his	transportation	.
有	建造	为了	他的	运输	.

他是否会听说指挥官随后提议为他制作的担架呢?

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈliːf] , [wen] , ['æftər] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ,

The	situation	was	apparently	beyond	relief	,	when	,	after	prayer	to	God	,
这	情况	曾是	显然	超过	宽慰	,	什么时候	,	后	祷告	到	上帝	,

当时的处境显然已无可挽回，于是，在向上帝祈祷之后，

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːləˈtɪr] .

the	padre	called	to	him	one	of	the	muleteers	.
这	神父	称为	到	他	一	的	这	骡夫	.

神父叫来一个骡夫。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn] [fʊl] [baɪ][pɑːˈluː] ,

"	Son	,	"	he	said	—	the	conversation	is	reported	in	full	by	Palou	,
"	儿子	,	"	他	说	—	这	对话	是	据报道	在	满的	经过	帕洛	,

“儿子，”他说——帕洛完整地记录了这段对话。

[frʌm; frəm] [huːz] ['memwɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — " [duː][juː; jʊ]

from	whose	memoir	of	his	friend	it	is	here	translated	—	"	do	you
从	谁	回忆录	的	他的	朋友	它	是	这里	翻译	—	"	做	你

[nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌlsər][ɑːn][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][leg] ?

not	know	how	to	make	a	remedy	for	the	ulcer	on	my	foot	and	leg	?
不是	知道	如何	到	制作	一个	补救	为了	这	溃疡	在	我的	脚	和	腿	?

这段话翻译自他朋友的回忆录——“你不知道如何治好我脚和腿上的溃疡吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuːləˈtɪr] [rɪˈplaɪd] : " ['fɑːðər] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] ['remədi] ?

"	And	the	muleteer	replied	:	"	Father	,	how	should	I	know	of	any	remedy	?
"	和	这	骡夫	回复	:	"	父亲	,	如何	应该	我	知道	的	任何	补救	?

骡夫回答说：“父亲，我怎么会知道有什么办法呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ?

Am	**I**	**a**	**surgeon**	**?**
是	我	一个	外科医生	?

我是外科医生吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mjuːldraɪvɝ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [kjʊr] ['hɑːrnɪs] - ['wuːndz] [ɑːn] ['ænɪmlz] . "

I	**am**	**a**	**muledriver**	**,**	**and**	**can**	**only**	**cure**	**harness**	**-**	**wounds**	**on**	**animals**	**.**	**"**
我	是	一个	骡子司机	,	和	能	仅有的	治愈	马具	-	伤口	在	动物	.	"

我是一名赶骡人，只能治疗牲畜身上的挽具伤。

" [ðen] , [sʌn] . " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] , " [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

"	**Then**	**,**	**son**	**.**	**"**	**rejoined**	**Junipero**	**,**	**"**	**consider**	**that**	**I**	**am**	**an**	**animal**	**,**
"	然后	,	儿子	.	"	重新加入	杜松	,	"	考虑	那	我	是	一个	动物	,

"那么，儿子，"朱尼佩罗接着说，"想想我其实是一头动物。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ʌlsər] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] - [wuːnd] . . . [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm]

and	**that**	**this**	**ulcer**	**is**	**a**	**harness**	**-**	**wound**	**.**	**.**	**.**	**and**	**prepare**	**for**	**me**	**the**	**same**
和	那	这	溃疡	是	一个	马具	-	伤口	.	.	.	和	准备	为了	我	这	相同的

['medɪkəmənt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːst] .

medicament	**as**	**you**	**would**	**make**	**for**	**a**	**beast**	**.**
药物	作为	你	会	制作	为了	一个	兽	.

而且这溃疡是马具造成的伤口……请给我配制与给牲畜配制的相同的药物。

" [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [smaɪld] .

"	**Those**	**who**	**heard**	**this**	**request**	**smiled**	**.**
"	那些	WHO	听到	这	要求	微笑	.

听到这个请求的人都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [əu'beid] ; [ænd; ənd]['mɪksɪŋ]['sɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['tæloʊ] ,

And	**the**	**muleteer**	**obeyed**	**;**	**and**	**mixing**	**certain**	**herbs**	**with**	**hot**	**tallow**	**,**
和	这	骡夫	服从	;	和	混合	肯定	草药	和	热的	脂	,

于是骡夫照做了；他将某些草药与热牛油混合在一起，

[ə'plaɪd] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌlsəreɪtɪd] [leg] ,

applied	**the**	**compound**	**to**	**the**	**ulcerated**	**leg**	**,**
应用	这	化合物	到	这	溃疡	腿	,

将化合物涂抹在溃疡的腿上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['kʌmfərt] ,

with	**the**	**astonishing**	**result**	**that**	**the**	**sufferer**	**slept**	**that**	**night**	**in**	**absolute**	**comfort**	**,**
和	这	惊人	结果	那	这	患者	睡着了	那	夜晚	在	绝对	舒适	,

令人惊讶的是，患者当晚睡得非常安稳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə'freʃ] [ðə; ði] [fə'tiːgz]

and	**was**	**perfectly**	**able**	**the**	**next**	**morning**	**to**	**undertake**	**afresh**	**the**	**fatigues**
和	曾是	完美	有能力的	这	下一个	早晨	到	承担	重新	这	疲劳

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	**the**	**road**	**.**
的	这	路	.

第二天早上，他完全能够重新投入到旅途的疲惫之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [raɪt] .

Of	**the**	**further**	**incidents**	**of**	**the**	**tedious**	**journey**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**write**	**.**
的	这	更远	事件	的	这	乏味	旅行	它	是	不必要	到	写	.

至于旅途中其他令人厌烦的事件，就不赘述了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [sɪks] [deɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][meɪ]

It	**is**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**for**	**forty**	**-**	**six**	**days**	**—**	**from**	**the**	**15th**	**of**	**May**
它	是	足够的	到	说	那	为了	四十	-	六	天	—	从	这	15th	的	可能

[tuː; tə][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [plɔdid] [ɑːn] ,

to	**the**	**1st**	**of**	**July**	**—**	**the**	**little**	**party**	**plodded**	**on**	**,**
到	这	1st	的	七月	—	这	小的	派对	蹒跚而行	在	,

只需说，从5月15日到7月1日，这四十六天里，这个小团体一直在艰难地坚持着。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər]

following	the	track	of	the	advance	-	division	of	the	land	-	expedition	under
下列的	这	追踪	的	这	进步	-	分配	的	这	土地	-	远征	在下面

[rɪ'vɛrə] [waɪ][moʊn'kɑːdə] .

Rivera	y	Moncada	.
里维拉	是	蒙卡达	.

沿着里维拉·蒙卡达率领的陆地远征先头部队的路线行进。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]

With	what	joy	and	gratitude	they	at	last	looked	down	upon	the	harbour	of
和	什么	喜悦	和	感激	他们	在	最后的	看起来	向下	之上	这	港口	的

[sæn][diː'eɪgoʊ] ,

San	Diego	,
圣	迭戈	,

他们最终俯瞰圣地亚哥港时，心中充满了喜悦和感激。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'diːd] [bɪn]

and	realized	that	the	first	object	of	their	efforts	had	now	indeed	been
和	已实现	那	这	第一的	目的	的	他们的	努力	有	现在	的确	到过

[ə'tʃiːvd] ,

achieved	,
已达成	,

他们意识到，他们努力的第一个目标确实已经实现了。

[meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

may	be	readily	imagined	.
可能	是	容易	想象	.

很容易想象。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði][sæn]['kaːlɔs][ænd; ənd][ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] ,

Out	in	the	bay	lay	the	San	Carlos	and	the	San	Antonio	,
出去	在	这	湾	躺	这	圣	卡洛斯	和	这	圣	安东尼奥	,

海湾里停泊着圣卡洛斯号和圣安东尼奥号。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][tents] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]

and	on	the	shore	were	the	tents	of	the	men	who	had	preceded	them
和	在	这	支撑	是	这	帐篷	的	这	男人	WHO	有	之前	他们

,

,

,

岸边是先行者们的帐篷。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['seɪfti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'ʃʊrd] ; [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['vɑːli] ['æftər]

and	of	whose	safety	they	were	now	assured	;	and	when	,	with	volley	after
和	的	谁	安全	他们	是	现在	保证	;	和	什么时候	,	和	截击	后

['vɑːli] ,

volley	,
截击	,

他们的安全得到了保障；而当一轮又一轮的齐射之后，

[ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ʃɪps] [ænd; ənd][kæmp] [rɪ'plaɪd] [ɪn][glæd] [sə'luːt] .

they	announced	their	arrival	,	ships	and	camp	replied	in	glad	salute	.
他们	宣布	他们的	到达	,	船舶	和	营	回复	在	高兴的	礼炮	.

他们宣布了他们的到来，船只和营地报以热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spɑːnsɪv] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] , [sez] [pɑː'luː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃn]

And	this	responsive	firing	was	continued	,	says	Palou	,	in	his	lively	description
和	这	响应式设计	射击	曾是	持续	,	说道	帕洛	,	在	他的	热闹	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

帕洛在生动地描述现场情况时说，这种还击仍在继续。

" [ʌn'tɪl] , [ɔ:l] ['hævɪŋ] [ə'laɪt] ,
" until , all having alighted ,
" 直到 , 全部 拥有 下车 ,

"直到所有人都下飞机后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [lʌv] [baɪ][kloʊz] [im'breisiz] [ænd; ənd]
they were ready to testify their mutual love by close embraces and
他们 是 准备好 到 作证 他们的 相互的 爱 经过 关闭 拥抱 和
[ə'fekʃənət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðʌs] [dʒɔɪnd] ,
affectionate rejoicing to see the expeditions thus joined ,
亲热 欢欣鼓舞 到 看 这 探险 因此 加入 ,

他们准备用紧紧的拥抱和深情的喜悦来证明彼此的爱意，为探险队的联合而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
and at their desired destination .
和 在 他们的 想要的 目的地 .

并到达他们想要的目的地。

" [jet] [wʌn] ['kænɑ:t][bʌt; bət] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ˌri:'ju:niən][wɜ:r; wər]['prez(ə)ntli] [tʃɪld]
" Yet one cannot but surmise that the delights of reunion were presently chilled
" 然而 一 不能 但 推测 那 这 美味 的 团圆 是 目前 冷藏
[wen] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [sperd] [tu:; tə] [kʌm] [tə'geðər] [fel] ['ɪntu:] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði]
when those who had thus been spared to come together fell into talk over the
什么时候 那些 WHO 有 因此 到过 幸存 到 来 一起 跌倒 进入 讲话 超过 这
[kəm'pænjənz] [hu:] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
companions who had perished by the way .
同伴 WHO 有 遇难 经过 这 方式 .

"然而，人们不禁会猜测，当那些幸存下来聚在一起的人们开始谈论那些在途中丧生的同伴时，重聚的喜悦很快就冷却了下来。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] ;
History has little to tell us of such details ;
历史 有 小的 到 告诉 我们 的 这样的 细节 ;

历史对这些细节鲜有记载；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ri:dər] [wɪl] ['hɑ:rdli][feɪl][tu:; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
but the sympathetic reader will hardly fail to provide them for himself .
但 这 交感神经 读者 将要 几乎 失败 到 提供 他们 为了 他自己 .

但富有同情心的读者一定会自己找到答案。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [faʊnd] [kən'frʌntɪŋ]
The condition of things which the governor and the president found confronting
这 状况 的 事物 哪个 这 州长 和 这 总统 成立 面对
[ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] .
them on their arrival was indeed the reverse of satisfactory .
他们 在 他们的 到达 曾是 的确 这 撤销 的 令人满意的 .

州长和总统抵达后发现的情况确实令人十分不满。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [ɔ:r][soʊ][men] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kʌmpəniz] ,
Of the one hundred and thirty or so men comprising the combined companies ,
的 这 一 百 和 三十 或者 所以 男人 包括 这 合并 公司 ,
['meni] [wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] [ɪl] ;
many were seriously ill ;
许多 是 严重地 患病的 ;

合并后的公司共有一百三十多人，其中许多人患有重病；

[sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] [bæk]

some	it	was	necessary	to	dispatch	at	once	with	the	San	Antonio	back
一些	它	曾是	必要的	到	派遣	在	一次	和	这	圣	安东尼奥	后退

[tu:; tə][sæn][blɑ:s][fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌri:ˌin'fɔ:ˌsmənts] ;

to	San	Blas	for	additional	supplies	and	reinforcements	;
到	圣	blas	为了	额外的	补给品	和	增援部队	;

有些物资必须立即随圣安东尼奥号返回圣布拉斯港，以获取额外的补给和增援；

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['nʌmbər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['di:teɪld; dɪ'teɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]

a	further	number	had	to	be	detailed	for	the	expedition	to
一个	更远	数字	有	到	是	详细的	为了	这	远征	到

[ˌmɑ:ntə'reɪ] , [wɪtʃ] ,

Monterey	,	which	,
蒙特雷	,	哪个	,

前往蒙特雷的探险队还需要详细列出更多人员名单，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɪzɪtə'dɔ:r]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

in	accordance	with	the	explicit	instructions	of	the	visitador	general	it	was
在	根据	和	这	显式	指示	的	这	访客	一般的	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][send] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] .

decided	to	send	out	immediately	.
决定	到	发送	出去	立即地	.

根据巡视员的明确指示，决定立即派出。

[ɔ:l] [ðɪs] [left][ðə; ði][sæn][di:'eɪgoʊ][kæmp] [ɪk'stri:mli] [ʃɔ:rt] - ['hændɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

All	this	left	the	San	Diego	camp	extremely	short	-	handed	,	but	there	was	no
全部	这	左边	这	圣	迭戈	营	极其	短的	-	递交	,	但	那里	曾是	不

[help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

help	for	it	.
帮助	为了	它	.

这一切导致圣地亚哥营地人手严重不足，但却无力回天。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌmɑ:ntə'reɪ][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][wʌz; wəz] - [nekst]['du:ti] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 14th

To	reach	Monterey	at	all	costs	was	Portolà's	next	duty	;	and	on	the	14th
到	抵达	蒙特雷	在	全部	成本	曾是	-	下一个	责任	;	和	在	这	14th

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

波托拉的下一个任务是不惜一切代价抵达蒙特雷；7月14日，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ['fɑ:ðəz] ['krɛspi] [ænd; ənd]['goʊmɛz] , [hi:; hi] [kə'menst]

with	a	small	party	which	included	Fathers	Crespi	and	Gomez	,	he	commenced
和	一个	小的	派对	哪个	包括	父亲们	克雷斯皮	和	戈麦斯	,	他	开始

[hɪz; ɪz] [ˌnɔ:rθ'west] [mɑ:rtʃ] .

his	northwest	march	.
他的	西北	行进	.

他率领包括克雷斯皮神父和戈麦斯神父在内的一小队人马，开始了向西北方向的进军。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [sez] [pɑ:'lu:] ,

In	the	meanwhile	,	says	Palou	,
在	这	同时	,	说道	帕洛	,

与此同时，帕洛说道：

" [ðæt] ['fɜ:rvənt] [zi:l] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [gləud] [ænd; ənd] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" that fervent zeal which continually glowed and burned in the heart of our
" 那 热切 热情 哪个 持续 发光 和 烧伤 在 这 心 的 我们的
['venərəb(ə)l] ['fɑ:ðər] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ] ,
venerable Father Junipero ,
可敬 父亲 杜松 ,

"我们敬爱的胡尼佩罗神父心中那份持续燃烧的炽热热情，

[dɪd][nɑ:t][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .
did not permit him to forget the principal object of his journey .
做过 不是 允许 他 到 忘记 这 主要的 目的 的 他的 旅行 .

但他始终没有忘记此行的主要目的。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [hæd; həd][left][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,
" As soon as Portolà had left the encampment ,
" 作为 很快 作为 - 有 左边 这 营地 ,

"波托拉一离开营地，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['bɪzi] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:]
he began to busy himself with the problem of the mission which , it
他 开始 到 忙碌的 他自己 和 这 问题 的 这 使命 哪个 , 它
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
had been determined ,
有 到过 决定 ,

他开始忙于处理已经确定的任务问题：

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t] .
should be founded on that spot .
应该 是 创立 在 那 点 .

应该建在那里。

[graʊnd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]
Ground was carefully chosen with an eye to the requirements , not only of
地面 曾是 小心 选定 和 一个 眼睛 到 这 要求 , 不是 仅有的 的
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,
the mission itself ,
这 使命 本身 ,

选址经过精心考量，不仅要考虑任务本身的要求，还要考虑其他因素。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pwebloʊ] , [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] ,
but also of the pueblo , or village ,
但 还 的 这 普韦布洛 , 或者 村庄 ,

但也指普韦布洛或村庄，

[wɪtʃ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)nli] [groʊ] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ˌtu:'tu:] ;
which in course of time would almost certainly grow up about it 2 ;
哪个 在 课程 的 时间 会 几乎 当然 生长 向上 关于 它 2 ;

随着时间的推移，他几乎肯定会对此有所了解 2;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
and on the 16th of July — the day upon which ,
和 在 这 16th 的 七月 — 这 天 之上 哪个 ,

7月16日——也就是那一天，

[æz; əz][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] - ,
as the anniversary of a great victory over the Moors in 1212 ,
作为 这 周年纪念日 的 一个 伟大的 胜利 超过 这 沼泽地 在 - ,

作为1212年战胜摩尔人的伟大胜利的周年纪念日，

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['sɑːləmli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] — [ðə; ði][fɜːrst]

the	Spanish	church	solemnly	celebrated	the	Triumph	of	the	Holy	Cross	—	the	first
这	西班牙语	教会	庄严地	著名	这	胜利	的	这	圣	叉	—	这	第一的

['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌkæləˈfɔːrniə][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][sæn][diːˈeɪgoʊ][diː] - ,

mission	of	Upper	California	was	dedicated	to	San	Diego	de	Alcalà	,
使命	的	上	加利福尼亚州	曾是	投入的	到	圣	迭戈	德	-	,

西班牙教会隆重庆祝圣十字架的胜利——上加利福尼亚的第一个传教站献给了圣地亚哥·德·阿尔卡拉。

['æftər] [huːm] [ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [baɪ][siːˈbæstjən][viːskɑːiːnoʊ] , [ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] , ['meni]

after	whom	the	bay	had	been	named	by	Sebastian	Viscaino	,	the	explorer	,	many
后	谁	这	湾	有	到过	命名	经过	塞巴斯蒂安	维斯凯诺	,	这	探险家	,	许多

['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

years	before	.
年	前	.

多年前，探险家塞巴斯蒂安·维斯凯诺以他的名字命名了这个海湾。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	ceremonies	were	a	repetition	of	those	which	had	been	employed	in	the
这	仪式	是	一个	重复	的	那些	哪个	有	到过	受雇	在	这

['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][æt; ət] - ;

founding	of	the	Mission	of	San	Fernando	at	Villicatà	;
创立	的	这	使命	的	圣	费尔南多	在	-	;

这些仪式与当年在维利卡塔建立圣费尔南多传教站时所采用的仪式如出一辙；

[ðə; ði][saɪt][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ; [ə; eɪ] [greɪt] [krɔːs] [riəd]

the	site	was	blessed	and	sprinkled	with	holy	water	;	a	great	cross	reared
这	地点	曾是	蒙福	和	撒上	和	圣	水	;	一个	伟大的	叉	饲养

,

,

,

该地经过祝圣，并洒上了圣水；一座巨大的十字架拔地而起。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ðə; ði] [mæs] ['selɪbreɪtɪd] ; [ðə; ði] [viˈnaiti] [kriˈeɪtər] ['spɪrɪtəs] [sʌŋ] .

facing	the	harbour	;	the	mass	celebrated	;	the	Venite	Creator	Spiritus	sung	.
面向	这	港口	;	这	大量的	著名	;	这	维尼特	创作者	醑	唱	.

面向港口；举行弥撒；唱《圣灵降临颂》。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wer] [ðə; ði]['prɑːpər] [æk'sesəri] [feɪld] ,

And	,	as	before	,	where	the	proper	accessories	failed	,
和	,	作为	前	,	在哪里	这	恰当的	配件	失败的	,

而且，和以前一样，当合适的配件失效时，

['fɑːðər] [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [fel] [bæk] [ˌʌndɪˈtɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ]

Father	Junipero	and	his	colleagues	fell	back	undeterred	upon	the	means	which
父亲	杜松	和	他的	同事	跌倒	后退	毫不气馁	之上	这	方法	哪个

['hev(ə)n] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt][æt; ət][ðer; ðər][dɪˈspoʊz(ə)l] .

Heaven	had	actually	put	at	their	disposal	.
天堂	有	实际上	放	在	他们的	处理	.

胡尼佩罗神父和他的同事们毫不气馁，重新利用上天赐予他们的资源。

[ðə; ði]['kɑːnstənt]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

The	constant	firing	of	the	troops	supplied	the	lack	of	musical	instruments	,
这	持续的	射击	的	这	军队	供应	这	缺少	的	音乐	仪器	,

军队持续不断的枪声弥补了乐器的匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

and	the	smoke	of	the	powder	was	accepted	as	a	substitute	for
和	这	抽烟	的	这	粉末	曾是	公认	作为	一个	代替	为了

['ɪnsens] .

incense	.
香	.

人们接受这种粉末燃烧产生的烟雾作为香料的替代品。

['fɑːðər] - [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

Father	Palou's	brief	and	unadorned	description	will	not	prove	altogether	wanting	in
父亲	-	简短的	和	缦	描述	将要	不是	证明	共	想要	在

[im'presivnis] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

impressiveness	for	those	who	in	imagination	can	conjure	up	a	picture	of
令人印象深刻	为了	那些	WHO	在	想像力	能	变戏法	向上	一个	图片	的

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

the	curious	,
这	好奇的	,

帕洛神父简洁朴实的描述，对于那些能够凭想象力描绘出奇特人物形象的人来说，绝不会缺乏感染力。

[jet] [drə'mætɪk] [siːn] .

yet	dramatic	scene	.
然而	戏剧性	场景	.

戏剧性的一幕。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk][ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	preliminary	work	of	foundation	thus	accomplished	,
这	初步的	工作	的	基础	因此	完成	,

至此，基础建设的初步工作已经完成。

['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði][fjuː] ['helθi] [men] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd]

Father	Junipero	gathered	about	him	the	few	healthy	men	who	could	be	spared
父亲	杜松	聚集	关于	他	这	很少	健康	男人	WHO	可以	是	幸存

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪk] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ['duːtiz] ,

from	the	tending	of	their	sick	comrades	and	routine	duties	,
从	这	倾向于	的	他们的	生病的	同志们	和	常规	职责	,

胡尼佩罗神父召集了少数几个身体健康的男人，让他们从照顾生病的战友和日常工作中抽身出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help] [i'rektid] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [hʌt] ,

and	with	their	help	erected	a	few	rude	huts	,
和	和	他们的	帮助	竖立	一个	很少	粗鲁的	小屋	,

在他们的帮助下，搭建了几间简陋的小屋。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kənsəˌkreitid][æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['tʃæp(ə)l] .

one	of	which	was	immediately	consecrated	as	a	temporary	chapel	.
一	的	哪个	曾是	立即地	已祝圣的	作为	一个	暂时的	教堂	.

其中一座教堂立即被祝圣为临时小教堂。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	his	own	people	were	concerned	,
所以	远的	作为	他的	自己的	人们	是	担心的	,

就他自己的人民而言，

[ðə; ði] [-] ['leɪbər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːvəs] ['kærəktər] , [fɔːr; fər] ,

the	padre's	labours	were	for	the	most	part	of	a	grievous	character	,	for	,
这	神父的	劳动	是	为了	这	最多	部分	的	一个	严重的	特点	,	为了	,

这位神父的工作大多是极其艰辛的，因为：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['rekərdz] [tel] [ˌjuː 'es] , [dɪ'ziːz] [meɪd] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['rævɪdʒɪz]

during	the	first	few	months	,	the	records	tell	us	,	disease	made	such	fearful	ravages
期间	这	第一的	很少	几个月	,	这	记录	告诉	我们	,	疾病	制成	这样的	可怕	蹂躏

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

among	the	soldiers	,
之中	这	士兵	,

据记载，在最初的几个月里，疾病在士兵中造成了可怕的肆虐。

['seɪləz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

sailors	and	servants	,
水手们	和	仆人	,

水手和仆人，

[ðæt] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [æt; ət] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]
that ere long the number of persons at this settlement had been reduced to
那 埃雷 长的 这 数字 的 人 在 这 沉降 有 到过 减少 到
['twenti] .
twenty .
二十 .

不久之后，这个定居点的人口就减少到了二十人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['neɪmləs] ['fɛloʊz] — ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['paɪəs]
But the tragedy of these poor nameless fellows — (it was Junipero's pious
但 这 悲剧 的 这些 贫穷的 无名 伙伴们 — (它 曾是 - 虔诚的
[hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [neɪmd] [ɪn] ['hev(ə)n]) — ['æftər][ɔːl]['hɑːrdli][fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv]
hope that they might all be named in Heaven) — after all hardly forms part of
希望 那 他们 可能 全部 是 命名 在 天堂) — 后 全部 几乎 表格 部分 的
['aʊər; ɑːr]['prɑːpər]['stɔːri] .
our proper story .
我们的 恰当的 故事 .

但是，这些可怜的无名小伙子的悲剧——（朱尼佩罗虔诚地希望他们都能上天堂，被人记住名字）——毕竟，这几乎不属于我们故事的正题。

[ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['riːəl][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['indiəns] ,
The father's real work was to lie among the native Indians ,
这 父亲的 真实的 工作 曾是 到 说谎 之中 这 本国的 印度人 ,

父亲真正的使命是躺在印第安土著居民中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪljɝz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðə; ði]
and it is with his failures and successes in this direction that the
和 它 是 和 他的 失败 和 成功 在 这 方向 那 这
[meɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkælə'fɔːrniə] ['mɪʃ(ə)n] ['æn(ə)lz][ɪz] [kə'nektɪd] .
main interest of our California mission annals is connected .
主要的 兴趣 的 我们的 加利福尼亚州 使命 志 是 连接 .

而我们加州传教史的主要趣味就与他在这一方向上的成败息息相关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ə'træktɪv] ['piːp(ə)l] ,
They were not an attractive people ,
他们 是 不是 一个 吸引人的 人们 ,

他们并非一个外貌出众的民族。

[ðiːz] " ['dʒentailz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [mʌst; məst][ɪt'self][hæv; həv]
these " gentiles " of a country which to the newcomers must itself have
这些 " 非犹太人 " 的 一个 国家 哪个 到 这 新来者 必须 本身 有
[siːmd] [æn; ən]['aʊtər] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;
seemed an outer garden of Paradise ;
似乎 一个 外 花园 的 天堂 ;

对于这些新来者来说，这个国家本身就像是人间天堂的外围花园，而这些"异教徒"则来自这个国家。

[ænd; ənd] - [fɜːrst] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] [met][wɪð; wɪθ]['veri] [slaɪt]
and Junipero's first attempts to gain their good will met with very slight
和 - 第一的 尝试 到 获得 他们的 好的 将要 遇见 和 非常 轻微
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

而朱尼佩罗第一次试图赢得他们的好感，却只得到了微弱的鼓励。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
During the ceremonies attendant upon the foundation and dedication of the
期间 这 仪式 服务员 之上 这 基础 和 奉献 的 这
['mɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

在与该机构的建立和落成典礼相关的仪式期间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [raʊnd] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] ,
they had stood round in silent wonder ,
他们 有 站立 圆形的 在 沉默的 想知道 ,

他们静静地站在那里，满脸惊奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
and now they showed themselves responsive to the strangers ' advances to the
和 现在 他们 显示 他们自己 响应式设计 到 这 陌生人 - 进展 到 这
[ɪk'stent][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [wət'evər] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ,
extent of receiving whatever presents were offered ,
程度 的 接收 任何 礼物 是 提供 ,

现在，他们对陌生人的示好表现出了积极回应的态度，甚至接受了陌生人提供的任何礼物。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
provided the gift was not in the form of anything to eat .
假如 这 礼物 曾是 不是 在 这 形式 的 任何事物 到 吃 .

前提是礼物不是任何食物。

[ðə; ði]['spænjərdz] - [fuːd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] ,
The Spaniards ' food they would not even touch ,
这 西班牙人 - 食物 他们 会 不是 甚至 触碰 ,

他们连西班牙人的食物都不碰。

[ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
apparently regarding it as the cause of the dire sickness of the troops .
显然 关于 它 作为 这 原因 的 这 可怕的 疾病 的 这 军队 .

显然，他们认为这是导致部队重病的原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ri'maːks][paː'luː] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] " ['sɪŋgjələrli]
And this , in the long run , remarks Palou , was without doubt " singularly
和 这 , 在 这 长的 跑步 , 评论 帕洛 , 曾是 没有 怀疑 " 单独地
[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ,
providential ,
天意 ,

帕洛指出，从长远来看，这无疑是"极其幸运的"。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] .
" owing to the rapid depletion of the stores .
" 欠款 到 这 迅速的 消耗 的 这 商店 .

由于商店货架迅速空空如也。

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] - ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ædɪd] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz]
Ignorance of the Indians ' language , of course , added seriously to the father's
无知 的 这 印度人 - 语言 , 的 课程 , 额外 严重地 到 这 父亲的
['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
difficulties in approaching them ,
困难 在 接近 他们 ,

当然，不懂印第安人的语言，更严重地增加了这位父亲与他们沟通的困难。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [θefts] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and presently their thefts of cloth , for the possession of which they
和 目前 他们的 盗窃 的 布 , 为了 这 拥有 的 哪个 他们
[dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] ,
developed a perfect passion ,
发达 一个 完美的 热情 ,

随后，他们又开始偷窃布匹，对布匹的占有产生了极大的渴望。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] ['trʌb(ə)lsəm] .
and other depredations , rendered them exceedingly troublesome .
和 其他 掠夺 , 渲染 他们 非常 麻烦的 .

以及其他掠夺行为，使它们变得极其麻烦。

[ækts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Acts	**of**	**violence**	**became**	**more**	**and**	**more**	**common**	**,**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**,**
使徒行传	的	暴力	成为	更多的	和	更多的	常见的	,	和	经过	-	和	-	再见	,

暴力行为变得越来越普遍，渐渐地，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'seɪlənts]

a	**determined**	**and**	**organized**	**attack**	**upon**	**the**	**mission**	**,**	**in**	**which**	**the**	**assailants**
一个	决定	和	组织	攻击	之上	这	使命	,	在	哪个	这	袭击者

['meni] [taɪmz] [aʊt'nʌmbəd] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

many	**times**	**outnumbered**	**their**	**opponents**	**,**
许多	时代	寡不敌众	他们的	对手	,

对任务目标发动了一次有组织、有决心的攻击，攻击者人数多次超过对手。

[led][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɜːrvənt] .

led	**to**	**a**	**pitched**	**battle**	**,**	**and**	**the**	**death**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Spanish**	**servants**	**.**
引领	到	一个	投球	战斗	,	和	这	死亡	的	一	的	这	西班牙语	仆人	.

这导致双方爆发激烈战斗，一名西班牙仆人丧生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] ; [fɔːr; fər] , ['hæpɪli] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

This	**was**	**the**	**crisis**	**;**	**for**	**,**	**happily**	**,**	**like**	**a**	**thunderstorm**	**,**	**the**	**disturbance**	**,**
这	曾是	这	危机	;	为了	,	快乐地	,	喜欢	一个	雷雨	,	这	干扰	,

这就是危机所在；因为，幸运的是，就像一场雷暴，这场骚乱，

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪl] , [klɪrd] [ðə; ði] [er] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər]

which	**seemed**	**so**	**threatening**	**of**	**future**	**ill**	**,**	**cleared**	**the**	**air**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**for**
哪个	似乎	所以	威胁	的	未来	患病的	,	已清除	这	空气	,	在	任何	速度	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	**time**	**;**
一个	时间	;

这件事似乎预示着未来将会发生不幸，但至少暂时消除了这种疑虑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] ['triːtɪd] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] [foʊz] ['evɪdəntli]

and	**the**	**kindness**	**with**	**which**	**the**	**Spaniards**	**treated**	**their**	**wounded**	**foes**	**evidently**
和	这	仁慈	和	哪个	这	西班牙人	治疗	他们的	受伤	敌人	显然

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hɑːrt] .

touched	**the**	**savage**	**heart**	**.**
感动	这	野蛮的	心	.

西班牙人对待受伤敌人的仁慈之心，显然感动了野蛮人的心。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['indiəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə]['friːkwənt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

Little	**by**	**little**	**a**	**few**	**Indians**	**here**	**and**	**there**	**began**	**to**	**frequent**	**the**	**mission**	**;**
小的	经过	小的	一个	很少	印度人	这里	和	那里	开始	到	频繁	这	使命	;

渐渐地，零星的印第安人开始光顾这个传教站；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] ['welkəm] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [suːn] [ɪn'kriːst] .

and	**with**	**the**	**hearty**	**welcome**	**accorded**	**them**	**their**	**numbers**	**soon**	**increased**	**.**
和	和	这	爽朗	欢迎	同意	他们	他们的	数字	很快	增加	.

他们受到了热烈欢迎，人数很快增加。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Among	**them**	**there**	**happened**	**to**	**be**	**a**	**boy**	**,**	**of**	**some**	**fifteen**	**years**	**of**
之中	他们	那里	发生	到	是	一个	男生	,	的	一些	十五	年	的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

其中恰好有一个大约十五岁的男孩，

[huː] [ʃoʊd] [hɪm'self] [mɔːr] ['træktəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

who	**showed**	**himself**	**more**	**tractable**	**than**	**his**	**fellows**	**,**
WHO	显示	他自己	更多的	易于处理	比	他的	伙伴们	,

他表现得比同伴们更温顺，

[ænd; ənd] [huːm] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	whom	Father	Junipero	determined	to	use	as	an	instrument	for	his
和	谁	父亲	杜松	决定	到	使用	作为	一个	乐器	为了	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

而朱尼佩罗神父决心利用他作为实现自己目的的工具。

[wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,

When	the	lad	had	picked	up	a	smattering	of	Spanish	,
什么时候	这	小伙子	有	挑选	向上	一个	零星	的	西班牙语	,

当这孩子学会了一些西班牙语之后，

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

the	padre	sent	him	to	his	people	with	the	promise	that	if	he	were
这	神父	发送	他	到	他的	人们	和	这	承诺	那	如果	他	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

allowed	to	bring	back	one	of	the	children	,
允许	到	带来	后退	一	的	这	孩子们	,

神父派他回乡，并承诺如果允许他带回一个孩子，

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][baɪ]['bæptɪzəm][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

the	youngster	should	not	only	by	baptism	be	made	a	Christian	,
这	青少年	应该	不是	仅有的	经过	洗礼	是	制成	一个	基督教	,

不应仅仅通过洗礼就让这个年轻人成为基督徒，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][braɪb]) [biː; bi]

but	should	also	(	and	here	the	good	father	descended	to	a	bribe	)	be
但	应该	还	(	和	这里	这	好的	父亲	下降	到	一个	贿赂	)	是

[trikt] [aʊt] [laɪk][ðə; ði]['spænjərdz] [ðəm'selvz] ,

tricked	out	like	the	Spaniards	themselves	,
被骗了	出去	喜欢	这	西班牙人	他们自己	,

但是，也应该（在这里，这位善良的父亲甚至诉诸贿赂）像西班牙人一样被欺骗。

[ɪn] ['hænsəm] [kloʊðz] .

in	handsome	clothes	.
在	英俊的	衣服	.

穿着帅气的衣服。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] " ['dʒentaɪl] , " ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] ,

A	few	days	later	,	a	"	gentile	,	"	followed	by	a	large	crowd	,
一个	很少	天	之后	,	一个	"	外邦人	,	"	随后	经过	一个	大的	人群	,

几天后，一位"非犹太人"随后带领一大群人，

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]

appeared	with	a	child	in	his	arms	,	and	the	padre	,	filled	with	unutterable
出现	和	一个	孩子	在	他的	武器	,	和	这	神父	,	已填	和	难以言喻

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

他抱着一个孩子出现了，神父欣喜若狂。

[æt; ət][wʌns] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

at	once	threw	a	piece	of	cloth	over	it	,
在	一次	扔	一个	片	的	布	超过	它	,

他立刻用一块布盖住了它。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə][stænd]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst]['ɪnfənt]

and	called	upon	one	of	the	soldiers	to	stand	godfather	to	this	first	infant
和	称为	之上	一	的	这	士兵	到	站立	教父	到	这	第一的	婴儿

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

并请一名士兵担任基督第一个婴孩的教父。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [snætʃt]

just	as	he	was	preparing	to	sprinkle	the	holy	water	,	the	natives	snatched
只是	作为	他	曾是	准备	到	撒	这	圣	水	,	这	本地人	抢夺

[ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	child	from	him	,
这	孩子	从	他	,

正当他准备洒圣水时，当地人从他手中抢走了孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ([ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːθ]) [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

and	made	off	with	it	(	and	the	cloth	)	to	their	own	ranchería	.
和	制成	离开	和	它	(	和	这	布	)	到	他们的	自己的	牧场	.

然后带着它（和布料）逃回了自己的牧场。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [stʊd] [raʊnd] [æz; əz] ['witnisiz] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

The	soldiers	who	stood	round	as	witnesses	were	furious	at	this	insult	,
这	士兵	WHO	站立	圆形的	作为	证人	是	狂怒	在	这	侮辱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

围观的士兵们对这种侮辱感到无比愤怒，

[left][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [wʊd] [hæv; həv] [inˈfliktid] ['sʌmәri] ['pʌnɪʃmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfendəz] .

left	to	themselves	,	would	have	inflicted	summary	punishment	upon	the	offenders	.
左边	到	他们自己	,	会	有	造成的	概括	惩罚	之上	这	罪犯	.

如果由他们自行决定，他们会对违法者处以即决惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,

But	the	good	father	pacified	them	,
但	这	好的	父亲	安抚	他们	,

但这位善良的父亲安抚了他们。

[əˈtrɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] ['tɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

attributing	his	failure	—	of	which	he	was	wont	to	speak	tearfully	to	the
归因	他的	失败	—	的	哪个	他	曾是	惯于	到	说话	泪流满面	到	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz][ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðinəs] .

end	of	his	life	—	to	his	own	sins	and	unworthiness	.
结尾	的	他的	生活	—	到	他的	自己的	罪孽	和	不配	.

他将自己的失败——直到生命的尽头，他都常常含泪谈论此事——归咎于自己的罪孽和不配。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][kənˈvɜːrt] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [prəˈfetɪk] ,

However	,	this	first	experience	in	convert	-	making	was	fortunately	not	prophetic	,
然而	,	这	第一的	经验	在	转变	-	制作	曾是	幸运的是	不是	预言	,

然而，幸运的是，这第一次劝人皈依的经历并没有应验。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈniːəfaɪt] [wʌz; wəz]

for	though	it	is	true	that	many	months	elapsed	before	a	single	neophyte	was
为了	尽管	它	是	真的	那	许多	几个月	过去	前	一个	单身的	新手	曾是

[geɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

gained	for	the	mission	,
获得	为了	这	使命	,

虽然确实过了好几个月才招募到一名新兵执行这项任务，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	though	more	serious	troubles	were	still	to	come	,
和	尽管	更多的	严肃的	麻烦	是	仍然	到	来	,

尽管更严重的麻烦还在后头，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒɪniz] ,

in	the	course	of	the	next	few	years	a	number	of	the	aborigines	,
在	这	课程	的	这	下一个	很少	年	一个	数字	的	这	土著居民	,

在接下来的几年里，一些土著居民

[bəuθ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [əˈdʌlts] , [wɜːr; wər][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] .

both	children	and	adults	,	were	baptized	.
两个都	孩子们	和	成年人	,	是	受洗	.

儿童和成人都接受了洗礼。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[waɪl] [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ]

While	Junipero	and	his	companions	were	thus	engaged	in	planting	the	faith
尽管	杜松	和	他的	同伴	是	因此	已订婚的	在	种植	这	信仰

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][sæn][diːˈeɪgoʊ] ,

among	the	Indians	of	San	Diego	,
之中	这	印度人	的	圣	迭戈	,

当胡尼佩罗和他的同伴们在圣地亚哥的印第安人中传播信仰时，

- [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .

Portolà's	expedition	was	meeting	with	unexpected	trials	and	disappointments	.
-	远征	曾是	会议	和	意外	试验	和	失望	.

波托拉的探险队遭遇了意想不到的考验和挫折。

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][ˌmɑːntəˈreɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][viːskɑːiːnoʊ]

The	harbour	of	Monterey	had	been	discovered	and	described	by	Viscaino
这	港口	的	蒙特雷	有	到过	发现	和	描述	经过	维斯凯诺

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

at	the	beginning	of	the	seventeenth	century	,
在	这	开始	的	这	第十七	世纪	,

蒙特雷港是维斯凯诺在十七世纪初发现并描述的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .

and	it	seemed	no	very	difficult	matter	to	reach	it	by	way	of	the	coast	.
和	它	似乎	不	非常	难的	事情	到	抵达	它	经过	方式	的	这	海岸	.

而且，沿着海岸线到达那里似乎并不难。

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ˌmɪsˈled][ðem; ðəm] , [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [əːd] ,

But	either	the	charts	misled	them	,	or	their	own	calculations	erred	,
但	任何一个	这	图表	被误导	他们	,	或者	他们的	自己的	计算	犯错	,

但要么是图表误导了他们，要么是他们自己的计算出了错误。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈseptɪv] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

or	the	appearance	of	the	landscape	was	strangely	deceptive	—	at	any	rate	,
或者	这	外貌	的	这	景观	曾是	奇怪的	欺骗性的	—	在	任何	速度	,

或者说，这片风景的表象具有某种奇异的欺骗性——总之，

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n][ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] [pæst] [ðə; ði]

for	whatever	reason	or	combination	of	reasons	,	the	exploring	party	passed	the
为了	任何	原因	或者	组合	的	原因	,	这	探索	派对	通过了	这

['hɑːrbər] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

harbour	without	recognizing	it	,
港口	没有	识别	它	,

无论出于何种原因，或者多种原因的综合作用，探险队经过港口时并未认出它。

[ðoʊ] ['æktʃuəli] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] .

though	actually	lingering	awhile	on	the	sand	hills	overlooking	the	bay	.
尽管	实际上	挥之不去的	一会儿	在	这	沙	丘陵	俯瞰	这	湾	.

虽然实际上在俯瞰海湾的沙丘上逗留了一会儿。

[hæf] [pə'sweidid] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst] , [sɪns]

Half	persuaded	in	their	bewilderment	that	some	great	catastrophe	must	,	since
一半	被说服	在	他们的	困惑	那	一些	伟大的	灾难	必须	,	自从

- [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

Viscaino's	observations	,
-	观察	,

他们半信半疑地陷入困惑，认为根据维斯凯诺的观察，必然会发生某种巨大的灾难。

[hæv; həv][ə'blitəreitid][ðə; ði][pɔːrt] [ˌɔːltə'geðər] , [ðeɪ] [prest] ['nɔːrθwərd] [ə'nʌðər] ['fɔːrti] [liːgz] ,

have	obliterated	the	port	altogether	,	they	pressed	northward	another	forty	leagues	,
有	彻底摧毁	这	港口	共	,	他们	按下	向北	其他	四十	联赛	,

他们彻底摧毁了港口，然后继续向北推进了四十里格。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] , [krɔːst]

and	little	dreaming	of	the	importance	attaching	to	their	wanderings	,	crossed
和	小的	做梦	的	这	重要性	连接	到	他们的	漫游	,	交叉

[ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] ,

the	Coast	range	,
这	海岸	范围	,

他们丝毫没有意识到自己此行的意义，就穿越了海岸山脉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðens] ['oʊvər][ðə; ði]['sæntə]['klærə] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ɪ'mens] [ɑːrm] "

and	looked	down	thence	over	the	Santa	Clara	valley	and	the	"	immense	arm	"
和	看起来	向下	因此	超过	这	圣诞老人	克拉拉	谷	和	这	"	巨大	手臂	"

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] .

of	San	Francisco	Bay	.
的	圣	弗朗西斯科	湾	.

从那里向下望去，可以看到圣克拉拉谷和旧金山湾"巨大的海湾"。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] ,

By	this	time	the	rainy	season	had	set	in	,
经过	这	时间	这	下雨	季节	有	放	在	,

此时已进入雨季。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [θruː] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt]

and	convinced	as	they	now	were	that	they	must	,	through	some	oversight
和	确信	作为	他们	现在	是	那	他们	必须	,	通过	一些	监督

[ɔːr] [ɪl] - [tʃæns] ,

or	ill	-	chance	,
或者	患病的	-	机会	,

他们现在确信，由于某种疏忽或不幸，他们必须这样做。

[hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kwest] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər]

have	missed	the	object	of	their	quest	,	they	determined	to	retrace	their
有	错过	这	目的	的	他们的	寻求	,	他们	决定	到	回溯	他们的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他们错过了寻找的目标，于是决定原路返回。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪtuːt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] .
and **institute** **another** **and** **more** **thorough** **search** **.**
和 研究所 其他 和 更多的 彻底 搜索 .

并展开另一次更彻底的搜查。

[ɑːn] [ə'gen] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] , [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]
On **again** **reaching** **the** **neighborhood** **of** **Monterey** **,** **they** **spent** **a** **whole** **fortnight** **in**
在 再次 到达 这 邻里 的 蒙特雷 , 他们 花费 一个 所有的 两星期 在
[ˌsɪstə'mætɪk] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,
systematic **exploration** **,**
系统 勘探 ,

再次抵达蒙特雷附近后，他们花了整整两周时间进行系统性的勘探。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] " ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['lændmɑːrk] " [ʌv; əv]
but **still** **,** **strangely** **enough** **,** **without** **discovering** **"** **any** **indication** **or** **landmark** **"** **of**
但 仍然 , 奇怪的 足够的 , 没有 发现 " 任何 指示 或者 地标 " 的
[ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] .
the **harbour** **.**
这 港口 .

但奇怪的是，仍然没有发现港口的"任何迹象或地标"。

['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] ['lidər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ðɪ]
Baffled **and** **disheartened** **,** **therefore** **,** **the** **leaders** **resolved** **to** **abandon** **the**
困惑 和 沮丧 , 所以 , 这 领导人 已解决 到 放弃 这
['entərpraɪz] .
enterprise **.**
企业 .

因此，领导人们感到困惑和沮丧，决定放弃这项事业。

[ðeɪ] [ðen] [ɪ'rektɪd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [krɔsɪz] [æz; əz] [mə'mɔːriːəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] ,
They **then** **erected** **two** **large** **wooden** **crosses** **as** **memorials** **of** **their** **visit** **,**
他们 然后 竖立 二 大的 木制的 十字架 作为 纪念碑 的 他们的 访问 ,

随后，他们竖立了两座大型木制十字架，作为此次访问的纪念。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] — " [dɪg] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]
and **cutting** **on** **one** **of** **these** **the** **words** **—** **"** **Dig** **at** **the** **foot** **of** **this** **and**
和 切割 在 一 的 这些 这 字 — " 挖 在 这 脚 的 这 和
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] " — ['berɪd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [briːf] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪks'piəriənsɪz] .
you **will** **find** **a** **writing** **"** **—** **buried** **there** **a** **brief** **narrative** **of** **their** **experiences** **.**
你 将要 寻找 一个 写作 " — 埋葬 那里 一个 简短的 叙述 的 他们的 经历 .

其中一块石头上刻着"挖开这块石头的底部，你会发现一段文字"——里面埋藏着他们经历的简短叙述。

[ðɪs] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [θriː] ;
This **is** **reproduced** **in** **the** **diary** **of** **Father** **Crespé** **3** **;**
这 是 复制品 在 这 日记 的 父亲 - 3 ;

这段文字记载于克雷斯佩神父的日记中 3;

[ænd; ənd] [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['peɪθɑːs] : " [æt; ət] [læst] , [ˌʌndi'siːvd]
and **its** **closing** **words** **have** **a** **touch** **of** **simple** **pathos** **:** **"** **At** **last** **,** **undeceived**
和 它是 结束 字 有 一个 触碰 的 简单的 感伤 : " 在 最后的 , 悄
,
,
,

结尾的文字带着一丝朴素的悲悯："终于，不再受欺骗，

[ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [[ðə; ðɪ] ['hɑːrbər]] ['æftər] [soʊ] ['meni] ['efərts] , ['sʌfərɪŋz]
and **despairing** **of** **finding** **it** **[** **the** **harbour** **]** **after** **so** **many** **efforts** **,** **sufferings**
和 绝望 的 寻找 它 [这 港口] 后 所以 许多 努力 , 苦难
[ænd; ənd] ['leɪbər] ,
and **labours** **,**
和 劳动 ,

经历了这么多努力、痛苦和劳作后，他们仍然绝望地找不到它（港口）。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [prə'vɪʒnz] [bʌt; bət] [ˌfɔ:r'ti:n] [smɔ:l] [sæks] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,

and	having	left	of	all	our	provisions	but	fourteen	small	sacks	of	flour	,
和	拥有	左边	的	全部	我们的	条款	但	十四	小的	麻袋	的	面粉	,

我们所有的补给都用光了，只剩下十四小袋面粉。

['aʊər; ɑ:r] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [li:vz] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [sæn] [di:'eɪgoʊ] ; [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti]

our	expedition	leaves	this	place	to	-	day	for	San	Diego	;	I	beg	of	Almighty
我们的	远征	树叶	这	地方	到	-	天	为了	圣	迭戈	;	我	求	的	全能者

[gɑ:d] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

God	to	guide	it	,
上帝	到	指导	它	,

我们的探险队今天离开这里前往圣地亚哥；我祈求全能的上帝指引他们。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['vɔɪɪdʒər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [meɪ] [li:d] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	for	thee	,	voyager	,	that	His	divine	providence	may	lead	thee	to	the
和	为了	你	,	旅行者	,	那	他的	神圣的	普罗维登斯	可能	带领	你	到	这

['hɑ:rbər] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

harbour	of	salvation	.
港口	的	救恩	.

愿祂的神圣眷顾引领你，航海者，抵达救赎的港湾。

[dʌn] [ɪn] [ðɪs] [beɪ] [ʌv; əv] ['pi:noʊz] , [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

Done	in	this	Bay	of	Pinos	,	the	9th	of	December	,	1769	.
完毕	在	这	湾	的	皮诺斯	,	这	9th	的	十二月	,	-	.

于1769年12月9日，在皮诺斯湾完成。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [pɔɪnt] ['pi:noʊz] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪzər] [ðɪs]

"	On	the	cross	on	the	other	side	of	Point	Pinos	was	cut	with	a	razor	this
"	在	这	叉	在	这	其他	边	的	观点	皮诺斯	曾是	切	和	一个	剃刀	这

['ledʒənd] :

legend	:
传奇	:

“在皮诺斯角另一侧的十字架上，用剃刀刻下了这段铭文：

— " [ðə; ði] [lænd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [sæn] [di:'eɪgoʊ] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ðɪs]

—	"	The	land	expedition	returned	to	San	Diego	for	want	of	provisions	,	this
—	"	这	土地	远征	返回	到	圣	迭戈	为了	想	的	条款	,	这

9th [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

9th	day	of	December	,	1769	.
9th	天	的	十二月	,	-	.

——“由于补给不足，陆路探险队于1769年12月9日返回圣地亚哥。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] — [ɔ:r] [mɔ:r] [kə'rektli] ['spi:kɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	little	party	—	or	more	correctly	speaking	—	what	was	left	of	it	,
"	这	小的	派对	—	或者	更多的	正确	请讲	—	什么	曾是	左边	的	它	,

“这个小党——或者更准确地说——它剩下的部分，

[dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [sæn] [di:'eɪgoʊ] [tɪl] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] ,

did	not	reach	San	Diego	till	the	25th	of	the	following	month	,
做过	不是	抵达	圣	迭戈	直到	这	25th	的	这	下列的	月	,

直到次月25日才抵达圣地亚哥。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] [daʊn] ['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [ɪk'spoʊʒər] , [wet] , [fə'ti:g]

having	in	their	march	down	suffered	terribly	from	hunger	,	exposure	,	wet	,	fatigue
拥有	在	他们的	行进	向下	遭受	可怕	从	饥饿	,	接触	,	湿的	,	疲劳

[ænd; ənd] ['sɪknəs] .

and	sickness	.
和	疾病	.

他们在下山的途中饱受饥饿、风吹日晒、潮湿、疲劳和疾病的折磨。

[dɪ'prest] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

Depressed	**themselves**	**,**	**they**	**found**	**nothing**	**to**	**encourage**	**them**	**in**	**the**	**mission**
郁闷	他们自己	,	他们	成立	没有什么	到	鼓励	他们	在	这	使命

[ænd; ənd][kæmp] ,

and	**camp**	**,**
和	营	,

他们自己也感到沮丧，在传教站和营地里找不到任何能鼓励他们的东西。

[wer] [deθ] [hæd; həd] [pleɪd] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][sɪks]

where	**death**	**had**	**played**	**havoc**	**among**	**those**	**they**	**had**	**left**	**behind**	**them**	**six**
在哪里	死亡	有	玩	混乱	之中	那些	他们	有	左边	在后面	他们	六

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	**before**	**,**
几个月	前	,

六个月前，死神给他们留下的亲人带来了巨大的灾难。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər][soʊ][fæst] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['taɪmli]

and	**where**	**the**	**provisions**	**were**	**so**	**fast**	**running**	**low**	**that**	**only**	**the**	**timely**
和	在哪里	这	条款	是	所以	快速地	跑步	低的	那	仅有的	这	及时

[ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] ,

reappearance	**of**	**the**	**San**	**Antonio**	**,**
再次出现	的	这	圣	安东尼奥	,

而当物资迅速耗尽时，只有圣安东尼奥号及时重新出现才能解决问题。

[lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] , [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

long	**overdue**	**,**	**would**	**save**	**the**	**survivors**	**from**	**actual**	**starvation**	**.**
长的	逾期	,	会	节省	这	幸存者	从	实际的	饥饿	.

早就应该采取的措施，将使幸存者免于真正的饥饿。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

Perhaps	**it**	**is**	**hardly**	**surprising**	**that**	**,**	**under**	**these**	**circumstances**	**,**	**Portolà's**	**courage**	**should**
也许	它	是	几乎	奇怪	那	,	在下面	这些	情况	,	-	勇气	应该

[hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

have	**failed**	**him**	**,**
有	失败的	他	,

在这种情况下，波托拉的勇气动摇或许并不令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['meksɪkoʊ] .

and	**that**	**he**	**should**	**have**	**decided**	**upon**	**a**	**return**	**to**	**Mexico**	**.**
和	那	他	应该	有	决定	之上	一个	返回	到	墨西哥	.

他本应该决定返回墨西哥。

[hiː; hi] [kɔːzd] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd]

He	**caused**	**an**	**inventory**	**of**	**all**	**available**	**provisions**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**and**
他	导致	一个	存货	的	全部	可用的	条款	到	是	已采取	,	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] ,

calculating	**that**	**,**
计算	那	,

他命人清点了所有可用的物资，并计算得出：

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə'saɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	**strict**	**economy**	**,**	**and**	**setting**	**aside**	**what**	**would**	**be**	**required**	**for**	**the**
和	严格的	经济	,	和	环境	旁边	什么	会	是	必需的	为了	这

['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,

journey	**back**	**to**	**San**	**Fernando**	**,**
旅行	后退	到	圣	费尔南多	,

严格节约开支，并预留出返回圣费尔南多的旅费。

[ðeɪ] [maɪt] [læst] [tɪl] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

they	**might**	**last**	**till**	**somewhat**	**beyond**	**the**	**middle**	**of**	**March**	**,**
他们	可能	最后的	直到	有些	超过	这	中间	的	行进	,

它们可能会持续到三月中旬之后。

[hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ]

he	gave	out	that	unless	the	San	Antonio	should	arrive	by	the	20th	of	that	month
他	给予	出去	那	除非	这	圣	安东尼奥	应该	到达	经过	这	20th	的	那	月

,

,

,

他宣称，除非圣安东尼奥号能在当月20日之前抵达，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ə'bændən][sæn][di:'eɪgoʊ] , [ænd; ənd][stɑ:rt] [saʊθ] .

he	should	on	that	day	abandon	San	Diego	,	and	start	south	.
他	应该	在	那	天	放弃	圣	迭戈	,	和	开始	南	.

他应该在那一天放弃圣地亚哥，向南进发。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪ'mædʒɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði]

But	if	the	governor	imagined	for	a	moment	that	he	could	persuade	the
但	如果	这	州长	想象	为了	一个	片刻	那	他	可以	说服	这

['pɑ:dreɪ] [ˌprɛzɪ'dɛnti:] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

padre	presidente	to	fall	in	with	this	arrangement	,
神父	总统	到	落下	在	和	这	安排	,

但如果州长哪怕有一丝幻想，认为他可以说服这位神父校长接受这项安排，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz][mæn] .

he	did	not	know	his	man	.
他	做过	不是	知道	他的	男人	.

他不认识他要找的人。

[ˌhʊ'ni:pəˌroʊ]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]

Junipero	firmly	believed	,	despite	the	failure	of	Portolà's	expedition	,	that	the
杜松	牢牢	相信	,	尽管	这	失败	的	-	远征	,	那	这

['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'reɪ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

harbour	of	Monterey	still	existed	,
港口	的	蒙特雷	仍然	存在	,

尽管波托拉的探险失败了，但胡尼佩罗仍然坚信蒙特雷港存在。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ;

and	might	be	found	;
和	可能	是	成立	;

或许能找到；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [vi:'tʃɛnti] ['vi:lə][ɪn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]

he	even	interested	Vicente	Vila	in	a	plan	of	his	own	for	reaching	it	by
他	甚至	感兴趣的	维森特	维拉	在	一个	计划	的	他的	自己的	为了	到达	它	经过

[si:] ;

sea	;
海	;

他甚至还让维森特·维拉对他自己制定的经海路到达那里的计划产生了兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

and	he	furthermore	made	up	his	mind	that	,	come	what	might	,
和	他	此外	制成	向上	他的	头脑	那	,	来	什么	可能	,

而且他下定决心，无论发生什么，

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

nothing	should	ever	induce	him	to	turn	his	back	upon	his	work	.
没有什么	应该	曾经	诱导	他	到	转动	他的	后退	之上	他的	工作	.

任何事都不应该让他背弃自己的工作。

[ðen] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	wonderful	thing	happened	.
然后	一个	精彩的	事物	发生	.

然后，一件美好的事情发生了。

[ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər]

On	the	19th	of	March	—	the	very	day	before	that	fixed	by	the	governor	for
在	这	19th	的	行进	—	这	非常	天	前	那	固定的	经过	这	州长	为了

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

3月19日——也就是州长预定离任的前一天，

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði][seɪl]

and	when	everything	was	in	readiness	for	to	-	morrow's	march	—	the	sail
和	什么时候	一切	曾是	在	准备就绪	为了	到	-	明天	行进	—	这	帆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɪrd] [fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] ;

of	a	ship	appeared	far	out	at	sea	;
的	一个	船	出现	远的	出去	在	海	;

当一切准备就绪，只待明天的行军时，远处的海面上出现了一艘船的帆；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['vesə)l]['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

and	though	the	vessel	presently	disappeared	towards	the	northwest	,
和	尽管	这	血管	目前	消失	向	这	西北	,

虽然那艘船随后向西北方向消失，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sæn]

it	returned	four	days	later	and	proved	to	be	none	other	than	the	San
它	返回	四	天	之后	和	已证实	到	是	没有任何	其他	比	这	圣

[æn'toʊnioʊ] ,

Antonio	,
安东尼奥	,

四天后它返回，结果证明它正是圣安东尼奥号。

['berɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ['sʌkər] .

bearing	the	much	needed	succour	.
轴承	这	很多	需要	救助	.

带来了急需的援助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌmɑːntə'reɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

She	had	passed	up	towards	Monterey	in	the	expectation	of	finding	the	larger
她	有	通过了	向上	向	蒙特雷	在	这	期待	的	寻找	这	更大的

['bɑːdi][ʌv; əv] ['setləz] [ðer; ðər] ,

body	of	settlers	there	,
身体	的	定居者	那里	,

她一路北上前往蒙特雷，希望在那里找到更多的定居者。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][pʊt] [bæk] [tuː; tə][sæn][diː'eɪgoʊ] [wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ([ænd; ənd][æz; əz]

and	had	only	put	back	to	San	Diego	when	unexpectedly	,	(	and	as
和	有	仅有的	放	后退	到	圣	迭戈	什么时候	不料	,	(	和	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

正当他准备返回圣地亚哥时，出乎意料的是（而且似乎是这样），

[ˌprɑːvɪ'denʃəli]) , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

providentially	)	,	she	had	run	short	of	water	.
天意眷顾	)	,	她	有	跑步	短的	的	水	.

幸运的是，她的水用完了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈhæpəniŋz]

It	was	inevitable	that	Father	Junipero	should	see	in	this	series	of	happenings
它	曾是	不可避免的	那	父亲	杜松	应该	看	在	这	系列	的	事件

[ðə; ði] [ˈveri] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

the	very	hand	of	God	—	the	more	so	as	the	day	of	relief	chanced	to	be
这	非常	手	的	上帝	—	这	更多的	所以	作为	这	天	的	宽慰	偶然	到	是

[ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,

the	festival	of	St	.	Joseph	,
这	节日	的	英石	.	约瑟夫	,

朱尼佩罗神父必然会从这一系列事件中看到上帝的旨意——尤其因为救援日恰好是圣若瑟节。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈentərpraɪz] .

who	,	as	we	have	noted	,	was	the	patron	of	the	mission	enterprise	.
WHO	,	作为	我们	有	著名的	,	曾是	这	赞助人	的	这	使命	企业	.

正如我们所指出的，他是传教事业的赞助人。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊnioʊ][pʊt][æn; ən][ɪnˈtaɪərli] [nuː] [kəmˈplekʃ(ə)n][əˈpɑːn] [əˈferz] ;

The	arrival	of	the	San	Antonio	put	an	entirely	new	complexion	upon	affairs	;
这	到达	的	这	圣	安东尼奥	放	一个	完全	新的	肤色	之上	事务	;

圣安东尼奥号的到来使局势焕然一新；

[ænd; ənd] , [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [æŋˈzaɪəti] , - [naʊ] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sekənd]

and	,	relieved	of	immediate	anxiety	,	Portolà	now	resolved	upon	a	second
和	,	松了口气	的	即时	焦虑	,	-	现在	已解决	之上	一个	第二

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][kwest][ʌv; əv][ˌmɑːntəˈreɪ] .

expedition	in	quest	of	Monterey	.
远征	在	寻求	的	蒙特雷	.

摆脱了眼前的焦虑之后，波托拉决定再次远征蒙特雷。

[tuː] [dɪˈvɪʒnz] , [wʌn][fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][lænd] , [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [meɪd] [ˈredi] ;

Two	divisions	,	one	for	sea	,	the	other	for	land	,	were	accordingly	made	ready	;
二	部门	,	一	为了	海	,	这	其他	为了	土地	,	是	因此	制成	准备好	;

于是，组建了两个部门，一个负责海上作战，另一个负责陆地作战；

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd][ˌhʊˈniːpəˌroʊ] , [ˈstɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊnioʊ] , [ɑːn][ðə; ði] 16th

the	former	,	which	included	Junipero	,	started	in	the	San	Antonio	,	on	the	16th
这	以前的	,	哪个	包括	杜松	,	开始	在	这	圣	安东尼奥	,	在	这	16th

[ʌv; əv][ˈeɪprəl] ;

of	April	;
的	四月	;

前者（包括 Junipero）于 4 月 16 日在圣安东尼奥开始；

[ðə; ði][ˈlætər] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər] .

the	latter	,	under	the	leadership	of	Portolà	,	a	day	later	.
这	后者	,	在下面	这	领导	的	-	,	一个	天	之后	.

后者在波托拉的领导下，于一天后成立。

[strɔːŋ] [ədˈvɜːrs] [ˈwaɪndz] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,

Strong	adverse	winds	interfered	with	the	vessel	,
强的	不利	风	干扰	和	这	血管	,

强劲的逆风干扰了船舶航行。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌmɑːntəˈreɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

which	did	not	make	Monterey	for	a	month	and	a	half	.
哪个	做过	不是	制作	蒙特雷	为了	一个	月	和	一个	一半	.

他们花了整整一个半月才到达蒙特雷。

[ðə; ði][lænd] - [ˈpɑːrti] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][koʊst] ,

The	land	-	party	,	following	the	coast	,
这	土地	-	派对	,	下列的	这	海岸	,

陆地上的队伍沿着海岸线行进，

[riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌðərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [meɪ] ,

reached	the	more	southern	of	the	great	wooden	crosses	on	the	24th	of	May	,
达到	这	更多的	南部	的	这	伟大的	木制的	十字架	在	这	24th	的	可能	,

5月24日，我们到达了位于南边的那座巨大的木制十字架。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	after	some	difficulty	succeeded	at	last	in	identifying	the	harbour	.
和	后	一些	困难	成功了	在	最后的	在	识别	这	港口	.

经过一番周折，最终成功找到了港口。

['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] , ['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fairz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Seven	days	later	,	steering	by	the	fires	lighted	for	her	guidance	along	the	shore
七	天	之后	,	转向	经过	这	火灾	照明	为了	她	指导	沿着	这	支撑

,

,

,

七天后，她借助沿岸燃起的篝火导航，

[ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ] [keɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː][pɔːrt] ;

the	San	Antonio	came	safely	into	port	;
这	圣	安东尼奥	来了	安全	进入	港口	;

圣安东尼奥号安全抵达港口；

[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli]

and	formal	possession	of	the	bay	and	surrounding	country	was	presently
和	正式的	拥有	的	这	湾	和	周围	国家	曾是	目前

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

taken	in	the	name	of	church	and	King	.
已采取	在	这	姓名	的	教会	和	国王	.

于是，教会和国王正式占领了海湾及其周边地区。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ;

This	was	on	the	3rd	of	June	,	the	Feast	of	Pentecost	;
这	曾是	在	这	3rd	的	六月	,	这	盛宴	的	五旬节	;

那天是6月3日，圣灵降临节；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	that	day	of	peculiar	significance	in	the	apostolic	history	of	the
和	在	那	天	的	奇特	意义	在	这	使徒的	历史	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

在教会使徒历史上具有特殊意义的这一天，

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌkæləˈfɔːrniə] ['mɪʃənz] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

the	second	of	the	Upper	California	missions	came	into	being	.
这	第二	的	这	上	加利福尼亚州	任务	来了	进入	存在	.

上加利福尼亚的第二座传教站建成了。

[pɑː'luː][hæz; həz][left][juː 'es][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .

Palou	has	left	us	a	full	account	of	the	ceremonies	.
帕洛	有	左边	我们	一个	满的	帐户	的	这	仪式	.

帕洛给我们留下了关于这些仪式的完整记录。

['gʌvərnər] , ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [priːsts] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

Governor	,	soldiers	and	priests	gathered	together	on	the	beach	,	on	the	spot
州长	,	士兵	和	神父	聚集	一起	在	这	海滩	,	在	这	点

[wer] ,

where	,
在哪里	,

总督、士兵和牧师们聚集在海滩上，就在那个地方，

[ɪn] - , [ðə; ðɪ]['kɑːrməˌlaɪt] ['fɑːðəz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [viːskɑːiːnoʊ] , [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd]

in	1603	,	the	Carmelite	fathers	who	had	accompanied	Viscaino	,	had	celebrated
在	-	,	这	加尔默罗会	父亲们	WHO	有	伴随	维斯凯诺	,	有	著名

[ðə; ðɪ] [mæs] .

the	mass	.
这	大量的	.

1603年，陪伴维斯凯诺的加尔默罗会神父们举行了弥撒。

[æn; ən]['ɔːltər][wʌz; wəz] ['ɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd] ['belz] [rʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ælb] [ænd; ənd] [stoʊl] ,

An	altar	was	improvised	and	bells	rung	;	and	then	,	in	alb	and	stole	,
一个	坛	曾是	即兴发挥	和	铃铛	梯子	;	和	然后	,	在	白羊座	和	偷窃	,

人们临时搭建了一个祭坛，敲响了钟声；然后，身穿白衣和圣带，

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] - ['prezɪdənt] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] , ['sɑːləmli] [tʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ]

the	father	-	president	invoked	the	aid	of	the	Holy	Ghost	,	solemnly	chanted	the
这	父亲	-	总统	调用	这	援助	的	这	圣	鬼	,	庄严地	吟诵	这

[viˈnaiti] [kriˈeɪtər] ['spɪrɪtəs] ;

Venite	Creator	Spiritus	;
维尼特	创作者	醑	;

这位父亲般的总统祈求圣灵的帮助，庄严地吟唱了《圣灵降临颂》;

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [krɔːs] ; " [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]

blessed	and	raised	a	great	cross	;	"	to	put	to	flight	all	the	infernal
蒙福	和	提高	一个	伟大的	叉	;	"	到	放	到	航班	全部	这	地狱

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

受祝福并竖起大十字架；“为了击退所有地狱的敌人；

" [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːldz] .

"	and	sprinkled	with	holy	water	the	beach	and	adjoining	fields	.
"	和	撒上	和	圣	水	这	海滩	和	相邻的	字段	.

并用圣水洒遍海滩和邻近的田野。

[mæs] [wʌz; wəz] [ðen] [sʌŋ] ; ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ;

Mass	was	then	sung	;	Father	Junipero	preached	a	sermon	;
大量的	曾是	然后	唱	;	父亲	杜松	布道	一个	讲道	;

随后举行了弥撒；朱尼佩罗神父发表了布道；

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk] ;

again	the	roar	of	cannon	and	muskets	took	the	place	of	instrumental	music	;
再次	这	吼	的	大炮	和	滑膛枪	采取	这	地方	的	乐器演奏	音乐	;

炮声和枪声再次取代了器乐演奏；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tiː]['diːˌʊm] .

and	the	function	was	concluded	with	the	Te	Deum	.
和	这	功能	曾是	结束	和	这	特	赞美神	.

仪式以《感恩赞》结束。

[ðoʊ] [naʊ] ['kɑːmənli] [kɔːld] [kɑːr'mɛloʊ] , [ɔːr]['kɑːrmel] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Though	now	commonly	called	Carmelo	,	or	Carmel	,	from	the	river	across	which	it
尽管	现在	通常	称为	卡梅隆	,	或者	卡梅尔	,	从	这	河	穿过	哪个	它

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

虽然现在通常被称为卡梅洛（Carmelo）或卡梅尔（Carmel），因其隔河相望而得名，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] [ɪk'splɔrɚz] [ɑːn]

and	which	has	thus	lent	it	a	memory	of	the	first	Christian	explorers	on
和	哪个	有	因此	借出的	它	一个	记忆	的	这	第一的	基督教	探险家	在

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

因此，这里也留下了第一批基督教探险家的记忆。

[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɑːpərli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sæn]['kaːlɔs][ˌbɔːrə'meɪoʊ] , ['kɑːrdɪnl] -

this	mission	is	properly	known	by	the	name	of	San	Carlos	Borromeo	,	Cardinal	-
这	使命	是	适当地	已知	经过	这	姓名	的	圣	卡洛斯	博罗梅奥	,	红衣主教	-

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][mɪ'læn] .

Archbishop	of	Milan	.
大主教	的	米兰	.

该传教站的正式名称是米兰红衣主教圣卡洛斯·博罗梅奥枢机主教传教站。

[ə; eɪ] [fjuː] [hʌt] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd] ,

A	few	huts	enclosed	by	a	palisade	,
一个	很少	小屋	内	经过	一个	栅栏	,

几间被栅栏围起来的小屋，

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][dʒɜːrm][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri]

and	forming	the	germ	at	once	of	the	religious	and	of	the	military
和	成型	这	细菌	在	一次	的	这	宗教	和	的	这	军队

['set(ə)lmənt] , [wɜːr; wər]['heɪstɪli] [i'rektid] .

settlement	,	were	hastily	erected	.
沉降	,	是	草草	竖立	.

这些建筑仓促建成，既是宗教场所，也是军事场所的雏形。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'gʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]

But	the	actual	building	of	the	mission	was	not	begun	until	the	summer	of
但	这	实际的	建筑	的	这	使命	曾是	不是	开始	直到	这	夏天	的

-

1771
-

但这座教堂的实际建造直到1771年夏天才开始。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]['mɪlətəri][poʊsts][æt; ət][sæn]

News	of	the	establishment	of	the	missions	and	military	posts	at	San
消息	的	这	建立	的	这	任务	和	军队	帖子	在	圣

[diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][ˌmɑːntə'reɪ][wʌz; wəz][ɪn] [duː] [kɔːrs] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

Diego	and	Monterey	was	in	due	course	carried	to	the	City	of	Mexico	,
迭戈	和	蒙特雷	曾是	在	到期的	课程	携带	到	这	城市	的	墨西哥	,

关于在圣地亚哥和蒙特雷建立传教站和军事哨所的消息，最终传到了墨西哥城。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrks] [diː] ['krɔɪ] , ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [nuː] [speɪn] , [ænd; ənd]

where	it	so	delighted	the	Marques	de	Croix	,	Viceroy	of	New	Spain	,	and
在哪里	它	所以	高兴极了	这	侯爵	德	克罗伊克斯	,	总督	的	新的	西班牙	,	和

[hoʊ'zeɪ][diː][gɑːl'vɛz] ,

Jose	de	Galvez	,
何塞	德	加尔维斯	,

它令新西班牙总督克鲁瓦侯爵和何塞·德·加尔维斯非常高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][set][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ,

that	they	not	only	set	the	church	bells	ringing	,
那	他们	不是	仅有的	放	这	教会	铃铛	铃声	,

他们不仅让教堂的钟声响起，

[bʌt; bət][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]

but	forthwith	began	to	make	arrangements	for	the	founding	of	more
但	立即	开始	到	制作	安排	为了	这	创立	的	更多的

[ˈmɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈprɑːvɪns] .

missions	in	the	upper	province	.
任务	在	这	上	省	.

但随即开始筹划在上省建立更多传教站。

[əˈdɪʃən(ə)l] [priːsts] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] ; [fʌndz]

Additional	priests	were	provided	by	the	College	of	San	Fernando	;	funds
额外的	神父	是	假如	经过	这	大学	的	圣	费尔南多	;	资金

[ˈlɪbərəli] [səbˈskraɪbd] ;

liberally	subscribed	;
慷慨地	已订阅	;

圣费尔南多学院提供了额外的神父；资金也得到了慷慨捐助；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊnioʊ] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm][sæn][blɑːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfraɪərz]

and	the	San	Antonio	made	ready	to	sail	from	San	Blas	with	the	friars
和	这	圣	安东尼奥	制成	准备好	到	帆	从	圣	blas	和	这	修士们

[ænd; ənd] [səˈplaɪz] .

and	supplies	.
和	补给品	.

圣安东尼奥号已做好从圣布拉斯港起航的准备，船上载着修士和补给品。

[ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [drɑːpt] [ˈæŋkər] [æt; ət][ˌmɑːntəˈreɪ] ,

On	the	21st	of	May	,	1771	,	the	good	ship	dropped	anchor	at	Monterey	,
在	这	21st	的	可能	,	-	,	这	好的	船	掉落	锚	在	蒙特雷	,

1771年5月21日，这艘好船在蒙特雷抛锚停泊。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˌhʊˈniːpəˌroʊ] , [ðoʊ] [ˈbɪzi] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv]

where	,	in	the	meantime	,	Junipero	,	though	busy	enough	among	the	natives	of
在哪里	,	在	这	与此同时	,	杜松	,	尽管	忙碌的	足够的	之中	这	本地人	的

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

与此同时，尽管朱尼佩罗在附近街区的居民中忙得不可开交，

[wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈgriːvəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]

was	suffering	grievous	disappointment	because	,	from	lack	of	priests	and
曾是	痛苦	严重的	失望	因为	,	从	缺少	的	神父	和

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

由于缺乏神父和士兵，他遭受了极大的失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][proʊˈsiːd][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpoʊzd] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

he	was	unable	to	proceed	at	once	with	the	proposed	establishment	of
他	曾是	无法	到	继续	在	一次	和	这	建议的	建立	的

[sæn]['bwenə,ven'tjjərə] .

San	Buenaventura	.
圣	布埃纳文图拉	.

他无法立即着手推进建立圣布埃纳文图拉的计划。

[ðə; ði] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ten] [əˈsɪstənts] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd]

The	safe	arrival	of	ten	assistants	now	brought	him	assurance	of	a	rapid
这	安全的	到达	的	十	助理	现在	带来	他	保证	的	一个	迅速的

[ɪkˈstenʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] " [ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

extension	of	work	in	"	the	vineyard	of	the	Lord	.
扩大	的	工作	在	"	这	葡萄园	的	这	主	.

十名助手安全抵达后，他确信"主的葡萄园"的工作将迅速扩展。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][let][taɪm][slɪp][baɪ][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪm'pruːvd] .

"	He	was	not	the	man	to	let	time	slip	by	him	unimproved	.
"	他	曾是	不是	这	男人	到	让	时间	滑	经过	他	未改进	.

“他不是那种会任由时光白白流逝而不求进步的人。”

[plænz][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [leɪd][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

Plans	were	immediately	laid	for	carrying	the	cross	still	further	into	the	wilderness
计划	是	立即地	铺设	为了	携带	这	叉	仍然	更远	进入	这	荒野

,

,

,

人们立即制定了计划，将十字架运往更远的荒野深处。

[ænd; ənd][sɪks] [nuː] ['mɪʃənz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][sæn]['bwenə,ven'tjjərə] , [sæn]['geɪbriəl] , [sæn] ['luːɪs]

and	six	new	missions	—	those	of	San	Buenaventura	,	San	Gabriel	,	San	Louis
和	六	新的	任务	—	那些	的	圣	布埃纳文图拉	,	圣	加布里埃尔	,	圣	路易斯

[əj'bispəj] , [sæn][æn'toʊnioʊ] ,

Obispo	,	San	Antonio	,
奥比斯波	,	圣	安东尼奥	,

以及六个新传教站——圣布埃纳文图拉、圣加布里埃尔、圣路易斯奥比斯波、圣安东尼奥的传教站，

['sæntə]['klærə][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] — [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

Santa	Clara	and	San	Francisco	—	were	presently	agreed	upon	.
圣诞老人	克拉拉	和	圣	弗朗西斯科	—	是	目前	同意	之上	.

目前已确定圣克拉拉和旧金山为目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər][ɑːn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] [plænz][ˌaʊt'ræn][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət]

It	was	discovered	later	on	,	however	,	that	these	plans	outran	the	resources	at
它	曾是	发现	之后	在	,	然而	,	那	这些	计划	甩开	这	资源	在

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

the	president's	disposal	,
这	总统的	处理	,

然而，后来发现这些计划超出了总统所能支配的资源。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ,

and	much	to	his	regret	,
和	很多	到	他的	后悔	,

令他深感遗憾的是，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] ['setlmənts] [æt; ət]['sæntə]['klærə][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

the	design	for	settlements	at	Santa	Clara	and	San	Francisco	had	to	be
这	设计	为了	定居点	在	圣诞老人	克拉拉	和	圣	弗朗西斯科	有	到	是

[ˌtempə'rerəli] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

temporarily	given	up	.
暂时地	给定	向上	.

圣克拉拉和旧金山定居点的设计方案不得不暂时放弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

There	was	,	none	the	less	,
那里	曾是	,	没有任何	这	较少的	,

然而，确实存在这种情况。

['plenti] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][soʊ]['taɪərləs][ə; eɪ]['wɜːrkər][æz; əz][ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ,

plenty	to	engage	the	energies	of	even	so	tireless	a	worker	as	Junipero	,
很多	到	从事	这	能量	的	甚至	所以	不知疲倦	一个	工人	作为	杜松	,

即使像朱尼佩罗这样不知疲倦的工作者，也有很多事情需要投入精力。

[fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər] [sək'sesfəli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [dʒʊ'laɪ] , -
for **three** **of** **the** **new** **missions** **were** **successfully** **established** **between** **July** **,** **1771**
为了 三 的 这 新的 任务 是 成功地 已确立的 之间 七月 , -
,
,
,

其中三个新传教站于1771年7月成功建立。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
and **the** **autumn** **of** **the** **following** **year** **.**
和 这 秋天 的 这 下列的 年 .

以及次年秋季。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ][diː]['pædjuə] ,
The **first** **of** **these** **was** **the** **Mission** **of** **San** **Antonio** **de** **Padua** **,**
这 第一的 的 这些 曾是 这 使命 的 圣 安东尼奥 德 帕多瓦 ,

其中第一个是圣安东尼奥·德·帕多瓦传教所。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sæntə]['luːsjə] ['maʊntnz] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [liːgz]
in **a** **beautiful** **spot** **among** **the** **Santa** **Lucia** **mountains** **,** **some** **twenty** **-** **five** **leagues**
在 一个 美丽的 点 之中 这 圣诞老人 露西亚 山脉 , 一些 二十 - 五 联赛
[ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ;
southeast **of** **Monterey** **;**
东南 的 蒙特雷 ;

在圣卢西亚山脉中一个风景优美的地方，位于蒙特雷东南约25里格处；

[ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl][ɑːr'kæn.dʒɛl] , [nɪr] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][sæn]
the **second** **,** **that** **of** **San** **Gabriel** **Arcángel** **,** **near** **what** **is** **now** **known** **as** **the** **San**
这 第二 , 那 的 圣 加布里埃尔 天使长 , 靠近 什么 是 现在 已知 作为 这 圣
['geɪbriəl]['rɪvər] ;
Gabriel **river** **;**
加布里埃尔 河 ;

第二处是圣加布里埃尔·阿尔坎赫尔教堂，位于现在被称为圣加布里埃尔河的地方附近；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][luː'iːs][əj'bispəj][diː][toʊ'loʊzə] ,
and **the** **third** **,** **the** **Mission** **of** **San** **Luis** **Obispo** **de** **Tolosa** **,**
和 这 第三 , 这 使命 的 圣 路易斯 奥比斯波 德 托洛萨 ,

第三个是圣路易斯·奥比斯波·德·托洛萨传教团，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [nɪr] [ðə; ði][koʊst] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [liːgz]
for **which** **a** **location** **was** **chosen** **near** **the** **coast** **,** **about** **twenty** **-** **five** **leagues**
为了 哪个 一个 地点 曾是 选定 靠近 这 海岸 , 关于 二十 - 五 联赛
[ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ] .
southeast **of** **San** **Antonio** **.**
东南 的 圣 安东尼奥 .

选址在海岸附近，位于圣安东尼奥东南约 25 里格处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
In **his** **account** **of** **the** **founding** **of** **the** **first** **named** **of** **these** **,**
在 他的 帐户 的 这 创立 的 这 第一的 命名 的 这些 ,

在他的记述中，关于这些机构中第一个的建立，

[pɑː'luː] [θroʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [tʌtʃ] .
Palou **throws** **in** **a** **characteristic** **touch** **.**
帕洛 投掷 在 一个 特征 触碰 .

帕洛的这记触球极具个人特色。

['æftər][ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn] [triːz] [ænd; ənd] ['laʊdli] ['toʊld] , [hiː; hi] [sez] ,
After **the** **bells** **had** **been** **hung** **on** **trees** **and** **loudly** **tolled** **,** **he** **says** **,**
后 这 铃铛 有 到过 悬挂 在 树木 和 高声 收费 , 他 说道 ,

他说，在铃铛被挂在树上并响亮地鸣响之后，

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['pɑ:dreɪ] - [ˌprɛzɪ'dɛnti:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] [laɪk][wʌn] [træns'pɔ:tid] : — " [hoʊ] ,
the excited padre - presidente began to shout like one transported : — " Ho ,
这 兴奋的 神父 - 总统 开始 到 喊 喜欢 一 运输 : — " 何 ,
['dʒentailz] !
gentiles !
非犹太人 !

激动的神父兼主席开始像着了魔一样大喊："嘿，异教徒们！"

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ; [kʌm] !
Come to the Holy Church ; Come !
来 到 这 圣 教会 ; 来 !

来圣教会吧；来吧！

[kʌm] ! [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] !
Come ! and receive the faith of Jesus Christ !
来 ! 和 收到 这 信仰 的 耶稣 基督 !

来吧！接受耶稣基督的信仰！

" [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] , ['fɑ:ðər] - , ['stændɪŋ] [baɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
" His comrade , Father Pieras , standing by astonished ,
" 他的 同志 , 父亲 - , 常设 经过 惊讶 ,

他的同伴皮埃拉斯神父站在一旁，惊愕不已。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['fɜ:rvənt] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [æz; əz]
interrupted his fervent eloquence with the eminently practical remark that as
中断 他的 热切 口才 和 这 非常 实际的 评论 那 作为
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['dʒentailz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
there were no gentiles within hearing ,
那里 是 不 非犹太人 之内 听力 ,

他热情洋溢的演讲被一句极其务实的评论打断了，因为周围没有非犹太人，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] .
it was idle to ring the bells .
它 曾是 闲置的 到 戒指 这 铃铛 .

敲钟是徒劳的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæsts] ['ɑ:rdər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dæmpt] [baɪ] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
But the enthusiast's ardour was not to be damped by such considerations ,
但 这 爱好者的 热情 曾是 不是 到 是 阻尼 经过 这样的 考虑因素 ,

但这些考虑丝毫没有浇灭这位爱好者的热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加利福尼亚州的著名传教所(The Famous Missions of California)

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .

and	he	continued	to	ring	and	shout	.
和	他	持续	到	戒指	和	喊	.

他继续按铃并大声喊叫。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['diːteɪl][æz; əz] [ðɪs] .

I	,	for	one	,	am	grateful	for	such	a	detail	as	this	.
我	,	为了	一	,	是	感激的	为了	这样的	一个	细节	作为	这	.

我个人非常感激这样的细节。

[æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['stɔːri] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

An	even	more	significant	story	,	though	of	a	quite	different	sort	,
一个	甚至	更多的	重要的	故事	,	尽管	的	一个	相当	不同的	种类	,

还有一个更重要的故事，虽然性质截然不同。

[ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl] .

is	recorded	of	the	dedication	of	San	Gabriel	.
是	记录	的	这	奉献	的	圣	加布里埃尔	.

记载了圣加布里埃尔教堂的落成典礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [ðɪs]

inevitable	that	here	and	there	in	connection	with	such	a	record	as	this
不可避免的	那	这里	和	那里	在	联系	和	这样的	一个	记录	作为	这

[ʌv; əv]['serə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

of	Serra	and	his	work	,
的	塞拉	和	他的	工作	,

不可避免地，在诸如塞拉及其作品的这类记录中，总会不时出现一些相关内容。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ʌp]['ledʒəndz][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [ə'kʌrənsɪz] ; [ðoʊ] [ɑːn]

there	should	spring	up	legends	of	miraculous	doings	and	occurrences	;	though	on
那里	应该	春天	向上	传说	的	神奇	行为	和	发生	;	尽管	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

应该会涌现出许多关于奇迹般事迹和事件的传说；尽管总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪθə'piːɪk] ['tendənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

it	is	,	perhaps	,	remarkable	that	the	mythopoeic	tendency	was	not	more	powerful	.
它	是	,	也许	,	卓越	那	这	神话创造	趋势	曾是	不是	更多的	强大的	.

或许令人惊讶的是，神话创造的倾向并没有更加强大。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

The	incident	now	referred	to	may	be	taken	as	an	illustration	.
这	事件	现在	指	到	可能	是	已采取	作为	一个	插图	.

现在提到的事件可以作为一个例子。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][saɪt] , [ə; eɪ]

While	**the**	**missionary**	**party**	**were**	**engaged**	**in**	**exploring**	**for**	**a**	**suitable**	**site**	**,**	**a**
尽管	这	传教士	派对	是	已订婚的	在	探索	为了	一个	合适的	地点	,	一个

[lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,

large	**force**	**of**	**natives**	**,**
大的	力量	的	本地人	,

当传教士们忙于寻找合适的地点时，一大群土著居民

['ʌndər] [tu:] [tʃi:fs] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

under	**two**	**chiefs**	**,**	**suddenly**	**broke**	**in**	**upon**	**them**	**.**
在下面	二	酋长们	,	突然	打破	在	之上	他们	.

在两名酋长的带领下，突然闯了进来。

['sɪriəs] ['kɑ:nflɪkt] [si:md] ['ɪmɪnənt] ;

Serious	**conflict**	**seemed**	**imminent**	**;**
严肃的	冲突	似乎	迫在眉睫	;

严重冲突似乎一触即发；

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kænvəs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

when	**one**	**of**	**the**	**fathers**	**drew**	**forth**	**a**	**piece**	**of**	**canvas**	**bearing**	**the**	**picture**	**of**
什么时候	一	的	这	父亲们	画	前进	一个	片	的	帆布	轴承	这	图片	的

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .

the	**Virgin**	**.**
这	处女	.

其中一位神父拿出了一块画布，上面画着圣母玛利亚的画像。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['sævidʒiz] [θru:] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ]

Instantly	**the**	**savages**	**threw**	**their**	**weapons**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**,**	**following**
即刻	这	野蛮人	扔	他们的	武器	到	这	地面	,	和	,	下列的

[ðer; ðər] ['lidər] ,

their	**leaders**	**,**
他们的	领导人	,

野蛮人们立刻将武器扔到地上，并跟随他们的首领，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['ɪmɪdʒ] .

crowded	**with**	**offerings**	**about**	**the**	**marvellous**	**image**	**.**
挤	和	供品	关于	这	奇妙	图像	.

到处都是关于这幅奇妙画像的供品。

[ðʌs] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ə'və:tid] .

Thus	**the**	**danger**	**was**	**averted**	**.**
因此	这	危险	曾是	避免了	.

因此，危险得以避免。

['fɜ:rðər] ['trʌblz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][sæn]['geɪbriəl] ;

Further	**troubles**	**attended**	**the**	**settlement**	**at**	**San**	**Gabriel**	**;**
更远	麻烦	参加	这	沉降	在	圣	加布里埃尔	;

圣加布里埃尔定居点又遭遇了更多麻烦；

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

but	**in**	**after**	**years**	**it**	**became**	**one**	**of**	**the**	**most**	**successful**	**of**	**all**	**the**	**missions**	**,**
但	在	后	年	它	成为	一	的	这	最多	成功的	的	全部	这	任务	,

但多年后，它却成为了所有任务中最成功的任务之一。

[ænd; ənd] [geɪnd] [pər'tɪkjələr] [feɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ɪts] [kən'və:ts] ,

and	**gained**	**particular**	**fame**	**from**	**the**	**industries**	**maintained**	**by**	**its**	**converts**	**,**
和	获得	特别的	名声	从	这	行业	维持	经过	它是	转换	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['kɑ:rvɪŋ] [wʊd] ,

and	**their**	**skill**	**in**	**carving**	**wood**	**,**
和	他们的	技能	在	雕刻	木头	,

并因其信徒们从事的行业以及他们精湛的木雕技艺而享有盛名。

[hɔːrn][ænd; ənd] ['leðər] .

horn	and	leather	.
喇叭	和	皮革	.

角和皮革。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [siː] ,

Though	,	as	we	thus	see	,
尽管	,	作为	我们	因此	看	,

然而，正如我们由此所看到的，

['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ][hæd; həd]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

Father	Junipero	had	ample	reason	to	be	encouraged	over	the	progress	of
父亲	杜松	有	充足	原因	到	是	鼓励	超过	这	进步	的

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

his	enterprise	,
他的	企业	,

胡尼佩罗神父完全有理由为他的事业取得的进展感到鼓舞。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['veriəs] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

he	still	had	various	difficulties	to	contend	with	.
他	仍然	有	各种各样的	困难	到	抗衡	和	.

他仍然面临着各种各样的困难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə'suːmd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

The	question	of	supplies	often	assumed	formidable	proportions	,
这	问题	的	补给品	经常	假定	强大	比例	,

物资供应问题往往变得极其棘手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['fruːtf(ə)l][æz; əz]

and	the	labors	of	the	missionaries	were	not	always	as	fruitful	as
和	这	劳动	的	这	传教士	是	不是	总是	作为	卓有成效	作为

[hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] .

had	been	hoped	.
有	到过	希望	.

传教士们的努力并非总是如预期那样卓有成效。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['frendli] ,

Fortunately	,	however	,	the	Indians	were	,	as	a	rule	,	friendly	,
幸运的是	,	然而	,	这	印度人	是	,	作为	一个	规则	,	友好的	,

不过幸运的是，印第安人通常都很友好。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] , [ɪ'speʃəli]

notwithstanding	the	fact	that	the	behaviour	of	the	Spanish	soldiers	,	especially
虽然	这	事实	那	这	行为	的	这	西班牙语	士兵	,	尤其

[tɔːrdz] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] ,

towards	their	women	,
向	他们的	女性	,

尽管西班牙士兵的行为，特别是对待女兵的行为，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'raʊzd] [ðer; ðər] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

occasionally	aroused	their	distrust	and	resentment	.
偶尔	被唤醒	他们的	怀疑	和	怨恨	.

偶尔会引起他们的不信任和怨恨。

[æt; ət][wʌn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['oʊnli][dɪd] ['sɪriəs] [dis'tə:bənsiz] ['æktʃuəli] ['θret(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]

At	one	establishment	only	did	serious	disturbances	actually	threaten	for	a	time
在	一	建立	仅有的	做过	严肃的	干扰	实际上	威胁	为了	一个	时间

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][wɜ:rk] .

the	continuance	of	the	mission	and	its	work	.
这	继续	的	这	使命	和	它是	工作	.

只有一处机构曾发生过严重的骚乱，一度威胁到该机构的使命和工作的继续进行。

[ˌhʊ'ni:pəˌroʊ][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ,

Junipero	had	lately	returned	from	Mexico	,
杜松	有	最近	返回	从	墨西哥	,

胡尼佩罗最近刚从墨西哥回来。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [zi:l] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

with	undiminished	zeal	and	all	sorts	of	fresh	designs	revolving	in	his	brain	,
和	未减损	热情	和	全部	排序	的	新鲜的	设计	旋转	在	他的	脑	,

他热情不减，脑海中不断涌现出各种各样的新想法。

[wen] [ə; eɪ] ['kəriər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][sæn]['ka:lɔs] ['brɪŋɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər]

when	a	courier	reached	him	at	San	Carlos	bringing	news	of	a	terrible	disaster
什么时候	一个	导游	达到	他	在	圣	卡洛斯	带来	消息	的	一个	糟糕的	灾难

[æt; ət][sæn][di:'eɪgoʊ] .

at	San	Diego	.
在	圣	迭戈	.

这时，一名信使抵达圣卡洛斯，带来了圣地亚哥发生可怕灾难的消息。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'ferz] [di'teind] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət][ˌmɑ:ntə'reɪ] ,

Important	affairs	detained	him	for	a	time	at	Monterey	,
重要的	事务	被拘留	他	为了	一个	时间	在	蒙特雷	,

重要事务耽搁了他在蒙特雷一段时间。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	at	length	he	was	able	to	get	to	the	scene	of	the
但	什么时候	在	长度	他	曾是	有能力的	到	得到	到	这	场景	的	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但当他最终能够到达事发现场时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [fɜ:rst] [rɪ'pɔ:rts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

it	was	to	find	that	first	reports	had	not	been	exaggerated	.
它	曾是	到	寻找	那	第一的	报告	有	不是	到过	夸张的	.

结果发现，最初的报道并没有夸大其词。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,

On	the	night	of	the	4th	of	November	,	1775	,
在	这	夜晚	的	这	4th	的	十一月	,	-	,

1775年11月4日晚，

[eɪt] ['hʌndrəd] ['indiəns][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['faɪərd][ðə; ði]

eight	hundred	Indians	had	made	a	ferocious	assault	upon	the	mission	,	fired	the
八	百	印度人	有	制成	一个	凶猛	突击	之上	这	使命	,	被解雇	这

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

八百名印第安人对传教站发动了猛烈攻击，并放火焚烧了建筑物。

[ænd; ənd] ['bru:təli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] ['fɑ:ðər] ['dʒeɪmi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pri:sts] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

and	brutally	done	to	death	Father	Jayme	,	one	of	the	two	priests	in	charge	.
和	残酷地	完毕	到	死亡	父亲	杰米	,	一	的	这	二	神父	在	收费	.

两名负责此案的神父之一杰米神父被残忍杀害。

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , " [ˌhʊˈniːpəˌroʊ][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] ,
" God be thanked , " Junipero had exclaimed ,
" 上帝 是 谢谢 , " 杜松 有 惊呼 ,

“感谢上帝！”朱尼佩罗惊呼道。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [naʊ]
when the letter containing the dreadful news had been read to him , " now
什么时候 这 信 包含 这 可怕 消息 有 到过 读 到 他 , " 现在
[ðə; ði][sɔɪl][ɪz] ['wɔːtərd] ,
the soil is watered ,
这 土壤 是 浇水 ,

当那封载着可怕消息的信被读给他听后，“现在土壤得到了滋养，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kəmˈpliːt] !
and the conquest of the Dieguinos will soon be complete !
和 这 征服 的 这 - 将要 很快 是 完全的 !

征服迭戈人的行动即将完成！

" [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɪz] ['verɪtəbli] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" In the faith that the blood of the martyrs is veritably the seed of the church
" 在 这 信仰 那 这 血 的 这 殉道者 是 确实 这 种子 的 这 教会
,
,
,

“坚信殉道者的鲜血的确是教会的种子，

[hiː; hi] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [sæn][diːˈeɪgoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['enərdʒi] , [set] [əˈbaʊt][ðə; ði][tæsk]
he , on reaching San Diego , with his customary energy , set about the task
他 , 在 到达 圣 迭戈 , 和 他的 习惯 活力 , 放 关于 这 任务
[ʌv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;
of re - establishing the mission ;
的 关于 - 建立 这 使命 ;

他抵达圣地亚哥后，便以他一贯的精力着手重建传教站；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt]
and the buildings which presently arose from the ruins were a great
和 这 建筑物 哪个 目前 出现 从 这 废墟 是 一个 伟大的
[ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .
improvement upon those which had been destroyed .
改进 之上 那些 哪个 有 到过 损毁 .

如今从废墟中拔地而起的建筑物比被毁的建筑物有了很大的改进。

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] - ['mɪʃ(ə)n] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['regjələr][wɜːrk]
Before these alarming events at the mother - mission broke in upon his regular work
前 这些 令人担忧 活动 在 这 母亲 - 使命 打破 在 之上 他的 常规的 工作
,
,
,

在母院发生的这些令人震惊的事件打断他的日常工作之前，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [jet] [əˈnʌðər] ['set(ə)lmənt] ([nɑːt][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [stɪl]
the president had resolved upon yet another settlement (not included in the still
这 总统 有 已解决 之上 然而 其他 沉降 (不是 包括 在 这 仍然
[ˌʌnkəmˈpliːtɪd] [plæn]) ,
uncompleted plan) ,
未完成 计划) ,

总统已决定采取另一项和解方案（该方案未包含在尚未完成的计划中）。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][sʌm; səm] ['twenti] - [sɪks]

for	which	he	had	selected	a	point	on	the	coast	some	twenty	-	six
为了	哪个	他	有	已选	一个	观点	在	这	海岸	一些	二十	-	六

[liːgz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][sæn][diːˈeɪgoʊ] ,

leagues	north	of	San	Diego	,
联赛	北	的	圣	迭戈	,

为此，他选定了圣地亚哥以北约二十六里格（约11公里）的海岸边的一个地点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ] .

and	which	was	to	be	dedicated	to	San	Juan	Capistrano	.
和	哪个	曾是	到	是	投入的	到	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	.

并将献给圣胡安卡皮斯特拉诺。

[ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [meɪd] [ðer; ðər] , [nɑːt][baɪ][ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

A	beginning	had	indeed	been	made	there	,	not	by	Junipero	in	person	,
一个	开始	有	的确	到过	制成	那里	,	不是	经过	杜松	在	人	,

的确，一切就此开始，虽然不是朱尼佩罗本人开始的。

[bʌt; bət][baɪ] ['fɑːðəz] ['dɛləˌgeɪtəd][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

but	by	fathers	delegated	by	him	for	the	purpose	;
但	经过	父亲们	委托	经过	他	为了	这	目的	;

但是由他委派的父亲们来完成这项任务;

[bʌt; bət] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['dʒeɪmi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd]

but	when	news	of	the	murder	of	Father	Jayme	reached	them	,	they	had
但	什么时候	消息	的	这	谋杀	的	父亲	杰米	达到	他们	,	他们	有

['heɪstɪli] ['berid] ['belz] ,

hastily	buried	bells	,
草草	埋葬	铃铛	,

但当他们得知杰米神父遇害的消息时，他们已经匆忙埋葬了钟。

['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [saʊθ] .

chasubles	and	supplies	,	and	hurried	south	.
圣袍	和	补给品	,	和	慌忙	南	.

带着法衣和补给品，匆匆向南行进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [liːv] [sæn][diːˈeɪgoʊ][ˌhʊˈniːpəˌroʊ][hɪmˈself] [naʊ]

As	soon	as	ever	he	felt	it	wise	to	leave	San	Diego	Junipero	himself	now
作为	很快	作为	曾经	他	毛毡	它	明智的	到	离开	圣	迭戈	杜松	他自己	现在

[rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbændənd] [saɪt] ;

repaired	to	the	abandoned	site	;
已修复	到	这	弃	地点	;

每当他觉得离开圣地亚哥是明智之举时，朱尼佩罗本人就前往了那处废弃的地点;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊˈvembər] , - , [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd]

and	there	,	on	the	1st	of	November	,	1776	,	the	bells	were	dug	up	and
和	那里	,	在	这	1st	的	十一月	,	-	,	这	铃铛	是	挖	向上	和

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

于是，1776年11月1日，这些钟被挖出并悬挂在那里。

[mæs] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪˈstæblɪʃt] .

mass	said	,	and	the	mission	established	.
大量的	说	,	和	这	使命	已确立的	.

弥撒结束，任务完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] - [ˌprɛzɪ'dɛntiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪ'mɜːrst]

It	is	curious	to	remember	that	while	the	padre	-	presidente	was	thus	immersed
它	是	好奇的	到	记住	那	尽管	这	神父	-	总统	曾是	因此	沉浸式

[ɪn][ˌæpə'stɑːlɪk] ['leibəz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][pə'sɪfɪk][koʊst] ,

in	apostolic	labors	on	the	far	Pacific	coast	,
在	使徒的	劳动	在	这	远的	太平洋	海岸	,

有趣的是，当这位神父兼校长在遥远的太平洋沿岸从事传教工作时，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

on	the	other	side	of	the	North	American	continent	events	of	a	very	different
在	这	其他	边	的	这	北	美国人	大陆	活动	的	一个	非常	不同的

['kærəktər] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

character	were	shaking	the	whole	civilized	world	.
特点	是	摇晃	这	所有的	文明	世界	.

在北美大陆的另一边，性质截然不同的事件正在震撼整个文明世界。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs]

Though	the	establishment	of	San	Juan	Capistrano	is	naturally	mentioned	in	this
尽管	这	建立	的	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	是	自然	提及	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

虽然圣胡安卡皮斯特拉诺的建立自然也在此地有所提及，

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɔːrtɪv] [stɑːrt] [meɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

partly	because	of	the	abortive	start	made	there	a	year	before	,
部分	因为	的	这	未遂	开始	制成	那里	一个	年	前	,

部分原因是由于一年前在那里进行的一次失败的尝试。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['æktʃuəl][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][nekst] ['noʊtwɜːrði] ['ɪnsɪdənt]

and	partly	because	its	actual	foundation	constituted	the	next	noteworthy	incident
和	部分	因为	它是	实际的	基础	构成	这	下一个	值得注意	事件

[ɪn] - [kə'rɪr] ,

in	Junipero's	career	,
在	-	职业	,

部分原因是，它的真正成立构成了朱尼佩罗职业生涯中下一个值得注意的事件。

[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [strɪkt] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [nɑːt][ðə; ði][sɪksθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɑːn]

this	mission	is	,	in	strict	chronological	order	,	not	the	sixth	,	but	the	seventh	on
这	使命	是	,	在	严格的	按时间顺序	命令	,	不是	这	第六	,	但	这	第七	在

['aʊər; ɑːr][lɪst] .

our	list	.
我们的	列表	.

严格按照时间顺序，这项任务不是第六项，而是我们名单上的第七项。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

For	some	three	weeks	before	its	dedication	,	and	without	the	knowledge	of
为了	一些	三	周	前	它是	奉献	,	和	没有	这	知识	的

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

the	president	himself	,
这	总统	他自己	,

在落成典礼前大约三周，而且总统本人对此毫不知情，

[ðoʊ] [ɪn] [fʊl] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

though	in	full	accordance	with	his	designs	,
尽管	在	满的	根据	和	他的	设计	,

虽然完全按照他的计划进行，

[ðə; ði] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['meni] [liːgz] ['nɔːrθwərd] [bɪ'jɑːnd] [sæn]

the	cross	had	been	planted	at	a	point	many	leagues	northward	beyond	San
这	叉	有	到过	已种植	在	一个	观点	许多	联赛	向北	超过	圣

['kaːlɔs] ,

Carlos	,
卡洛斯	,

十字架立于圣卡洛斯以北许多里格的地方。

[ænd; ənd] ['destɪnd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] .

and	destined	presently	to	be	the	most	important	on	the	coast	.
和	注定	目前	到	是	这	最多	重要的	在	这	海岸	.

并且注定会成为沿海地区最重要的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] - ['pɑːrti] [meɪd] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['fjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ]

It	will	be	remembered	that	when	Portolà's	party	made	their	first	futile	search
它	将要	是	记得	那	什么时候	-	派对	制成	他们的	第一的	徒劳	搜索

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

for	the	harbour	of	Monterey	,
为了	这	港口	的	蒙特雷	,

人们会记得，当波托拉一行人第一次徒劳地寻找蒙特雷港时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [baɪ] ['æksɪdənt] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

they	had	by	accident	found	their	way	as	far	as	the	Bay	of	San	Francisco	.
他们	有	经过	事故	成立	他们的	方式	作为	远的	作为	这	湾	的	圣	弗朗西斯科	.

他们误打误撞地来到了旧金山湾。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	significance	of	their	discovery	was	not	appreciated	at	the	time	,
这	意义	的	他们的	发现	曾是	不是	感谢	在	这	时间	,

当时人们并未意识到他们发现的重要性。

['iːðər] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːr] [baɪ] [ðoʊz] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ;

either	by	themselves	or	by	those	at	headquarters	to	whom	it	was	reported	;
任何一个	经过	他们自己	或者	经过	那些	在	总部	到	谁	它	曾是	据报道	;

无论是他们自己报告的，还是总部接到报告后报告的；

[bʌt; bət] ['leɪtər] [eksplə'reɪʃnz] [soʊ] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] [fɔːr; fər]

but	later	explorations	so	clearly	established	the	value	of	the	spot	for
但	之后	探索	所以	清楚地	已确立的	这	价值	的	这	点	为了

['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ,

settlement	and	fortification	,
沉降	和	筑城	,

但后来的勘探工作清楚地证实了该地点对于定居和设防的价值。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [prɪ'sɪdiˌoʊ] [ðer; ðər] .

that	it	was	determined	to	build	a	presidio	there	.
那	它	曾是	决定	到	建造	一个	普雷西迪奥	那里	.

他们决定在那里修建一座要塞。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

Some	years	previous	to	this	,	as	we	have	seen	,
一些	年	以前的	到	这	,	作为	我们	有	已见	,

在此之前的几年里，正如我们所看到的，

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [beɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] - [æm'bɪʃəs] [skiːm] ;

a	mission	on	the	northern	bay	had	been	part	of	Junipero's	ambitious	scheme	;
一个	使命	在	这	北方	湾	有	到过	部分	的	-	雄心勃勃	方案	;

在北部海湾执行任务是朱尼佩罗雄心勃勃的计划的一部分；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

and	though	at	the	time	he	was	forced	by	circumstances	to	hold	his
和	尽管	在	这	时间	他	曾是	强制	经过	情况	到	抓住	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

尽管当时他是迫于形势才握住了他的手，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

the	idea	was	constantly	uppermost	in	his	thoughts	.
这	主意	曾是	不断地	最上层	在	他的	想法	.

这个想法始终萦绕在他的脑海中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

At	length	,	when	,	in	the	summer	of	1776	,
在	长度	,	什么时候	,	在	这	夏天	的	-	,

最终，在1776年夏天，

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ˌmɑ:ntə'reɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	expedition	was	despatched	from	Monterey	for	the	founding	of	the
一个	远征	曾是	已派送	从	蒙特雷	为了	这	创立	的	这

[prə'poʊzd] [prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

proposed	presidio	,
建议的	普雷西迪奥	,

一支考察队从蒙特雷出发，前往拟建的要塞进行考察。

[tu:] ['miʃənəriz] [wɜ:r; wər][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] — [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['bi:ɪŋ] [nʌn] ['ʌðər]

two	missionaries	were	included	in	the	party	—	one	of	these	being	none	other
二	传教士	是	包括	在	这	派对	—	一	的	这些	存在	没有任何	其他

[ðæn; ðən] [ðæt] ['fɑ:ðər] [pɑ:'lu:] ,

than	that	Father	Palou	,
比	那	父亲	帕洛	,

队伍中包括两名传教士——其中一位正是帕卢神父。

[hu:z] ['rekərdz][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

whose	records	have	been	our	chief	guides	in	the	course	of	this	story	.
谁	记录	有	到过	我们的	首席	指南	在	这	课程	的	这	故事	.

在讲述这个故事的过程中，他们的记录一直是我们的主要参考依据。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] — [stɔ:r] [haʊs] , [ˌkɑ:mən'dænts] ['dwelɪŋ] ,

The	buildings	of	the	presidio	—	store	house	,	commandant's	dwelling	,
这	建筑物	的	这	普雷西迪奥	—	店铺	房子	,	指挥官的	住宅	,

要塞的建筑群——仓库、指挥官住所、

[ænd; ənd] [hʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] — [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	huts	for	the	soldiers	and	their	families	—	were	completed	by	the
和	小屋	为了	这	士兵	和	他们的	家庭	—	是	完全的	经过	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] ;

middle	of	September	;
中间	的	九月	;

士兵及其家属的营房——到九月中旬全部完工；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] ,

and	on	the	17th	of	that	month	—	the	day	of	St	.	Francis	,
和	在	这	17th	的	那	月	—	这	天	的	英石	.	弗朗西斯	,

而到了当月17日——圣方济各日，

['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrbər] — [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

patron	of	the	station	and	harbour	—	imposing	ceremonies	of	foundation	were
赞助人	的	这	车站	和	港口	—	气势磅礴	仪式	的	基础	是

[pər'fɔːrmd] .

performed	.
执行	.

车站和港口的守护神——举行了隆重的奠基仪式。

[ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪlt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

A	wooden	church	was	then	built	;	and	on	the	9th	of	October	,
一个	木制的	教会	曾是	然后	建造	;	和	在	这	9th	的	十月	,

随后建造了一座木制教堂；10月9日，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meni] ['witnisiz] , ['fɑːðər][paː'luː] [sed] [mæs] ,

in	the	presence	of	many	witnesses	,	Father	Palou	said	mass	,
在	这	在场	的	许多	证人	,	父亲	帕洛	说	大量的	,

在众多见证人的见证下，帕洛神父主持了弥撒。

[ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'baʊt][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	image	of	St	.	Francis	was	borne	about	in	procession	,
这	图像	的	英石	.	弗朗西斯	曾是	出生	关于	在	游行	,

圣方济各的圣像被抬着游行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɑːləmli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr] .

and	the	mission	solemnly	dedicated	to	his	name	4	.
和	这	使命	庄严地	投入的	到	他的	姓名	4	.

以及以他的名字庄严命名的使命 4.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][sæn][luː'iːs][əj'bispəj][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə]

It	was	at	San	Luis	Obispo	on	his	way	back	from	San	Diego	to
它	曾是	在	圣	路易斯	奥比斯波	在	他的	方式	后退	从	圣	迭戈	到

[ˌmɑːntə'reɪ] ,

Monterey	,
蒙特雷	,

那是在他从圣地亚哥返回蒙特雷的途中，在圣路易斯奥比斯波发生的。

[ðæt] ['fɑːðər] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ]

that	Father	Junipero	learned	of	the	foundation	of	the	mission	at	San	Francisco
那	父亲	杜松	学习	的	这	基础	的	这	使命	在	圣	弗朗西斯科

,

,

,

胡尼佩罗神父得知了旧金山传教站的建立，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['daʊtləs] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ]

and	though	he	may	doubtless	have	felt	some	little	regret	at	not	having
和	尽管	他	可能	毫无疑问	有	毛毡	一些	小的	后悔	在	不是	拥有

[hɪm'self] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

himself	been	present	on	such	an	occasion	,
他自己	到过	展示	在	这样的	一个	场合	,

虽然他无疑可能对未能亲自出席这样的场合感到些许遗憾，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

his	heart	overflowed	with	joy	.
他的	心	溢出	和	喜悦	.

他心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n][waɪ][ðə; ðɪ][lɔːŋ][dɪ'leɪ][ɪn]['kæriɪŋ][aʊt][ðɪs]['pɔːrʃ(ə)n]
For **there** **was** **a** **special** **reason** **why** **the** **long** **delay** **in** **carrying** **out** **this** **portion**
为了 那里 曾是 一个 特别的 原因 为什么 这 长的 延迟 在 携带 出去 这 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [weid] ['hevɪli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
of **his** **plan** **had** **weighed** **heavily** **upon** **him** **.**
的 他的 计划 有 称重 重度 之上 他 .

因为他计划的这一部分迟迟未能执行，这其中另有原因，也让他倍感压力。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Years **before** **,**
年 前 ,

多年前，

[wen] [ðə; ðɪ][ˌvɪzɪtə'dɔːr]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θriː] ['mɪʃənz] [ɪn]['æltə]
when **the** **visitador** **general** **had** **told** **him** **that** **the** **first** **three** **missions** **in** **Alta**
什么时候 这 访客 一般的 有 讲述 他 那 这 第一的 三 任务 在 阿尔塔
[ˌkælə'fɔːrniə][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ['æftər][sæn][diː'eɪgoʊ] ,
California **were** **to** **be** **named** **after** **San** **Diego** **,**
加利福尼亚州 是 到 是 命名 后 圣 迭戈 ,

当巡视长告诉他，上加利福尼亚的前三个传教站将以圣地亚哥的名字命名时，

[sæn]['kaːlɔs][ænd; ənd][sæn]['bwenə,ven'tjjərə] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]
San **Carlos** **and** **San** **Buenaventura** **(** **for** **such** **,** **we** **recollect** **,** **had** **been** **the**
圣 卡洛斯 和 圣 布埃纳文图拉 (为了 这样的 , 我们 追忆 , 有 到过 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['proʊgræm]) ,
original **programme** **)** **,**
原来的 程序) ,

圣卡洛斯和圣布埃纳文图拉（我们记得，这原本是计划中的两个城市），

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] : — " [ðen] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
he **had** **exclaimed** **:** **—** **"** **Then** **is** **our** **father** **,** **St** **.** **Francis** **,** **to** **have** **no**
他 有 惊呼 : — " 然后 是 我们的 父亲 , 英石 . 弗朗西斯 , 到 有 不
['mɪʃ(ə)n] ?
mission **?**
使命 ?

他曾惊呼："难道我们的父亲圣方济就没有使命吗？"

" [ænd; ənd][gɑːl'vɛz][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : — " [ɪf] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][dɪ'zaɪɚz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [let]
" **And** **Galvez** **had** **made** **reply** **:** **—** **"** **If** **St** **.** **Francis** **desires** **a** **mission** **,** **let**
" 和 加尔维斯 有 制成 回复 : — " 如果 英石 . 弗朗西斯 欲望 一个 使命 , 让
[hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][pɔːrt] ,
him **show** **us** **his** **port** **,**
他 展示 我们 他的 港口 ,

加尔维斯回答说："如果圣方济各想要执行一项使命，就让他带我们去看看他的港口吧。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ðer; ðər] .
and **he** **shall** **have** **one** **there** **.**
和 他 将 有 一 那里 .

他会在那里拥有一个。

" [tuː; tə][ˌhʊ'niːpəˌroʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] - [hæd; həd] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [bɪn] [led] [bɪ'jɑːnd]
" **To** **Junipero** **it** **had** **seemed** **that** **Portolà** **had** **providentially** **been** **led** **beyond**
" 到 杜松 它 有 似乎 那 - 有 天意眷顾 到过 引领 超过
[ˌmɑːntə'reɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Monterey **to** **the** **Bay** **of** **San** **Francisco** **,**
蒙特雷 到 这 湾 的 圣 弗朗西斯科 ,

"在胡尼佩罗看来，波托拉似乎是冥冥之中被指引着越过蒙特雷，来到了旧金山湾。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][hæd; həd] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ɪm'fætɪk] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	founder	of	his	order	had	thus	given	emphatic	answer	to	the
和	这	创始人	的	他的	命令	有	因此	给定	强调	回答	到	这

[wɜ:rdz] .

visitador's	words	.
-	字	.

他的教团创始人就这样对巡视员的话作出了明确的回应。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [rest] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['seɪnts] [wɪʃɪz]

It	may	well	be	imagined	that	he	was	ill	at	rest	until	the	saint's	wishes
它	可能	出色地	是	想象	那	他	曾是	患病的	在	休息	直到	这	圣徒	愿望

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

had	been	carried	into	effect	.
有	到过	携带	进入	影响	.

可以想象，在圣人的遗愿得以实现之前，他一直寝食难安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [wɜ:rk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [waɪl] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ][wʌz; wəz]

But	this	was	not	the	only	good	work	done	in	the	north	while	Junipero	was
但	这	曾是	不是	这	仅有的	好的	工作	完毕	在	这	北	尽管	杜松	曾是

['bɪzi] ['elsˌwer] ;

busy	elsewhere	;
忙碌的	别处	;

但朱尼佩罗忙于其他事情时，北方所做的贡献远不止这些;

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

for	on	the	12th	of	January	,	1777	,
为了	在	这	12th	的	一月	,	-	,

1777年1月12日，

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə]['klærə][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərfəli] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd]

the	Mission	of	Santa	Clara	was	established	in	the	wonderfully	fertile	and
这	使命	的	圣诞老人	克拉拉	曾是	已确立的	在	这	太棒了	沃	和

['bju:tɪf(ə)l] ['væli] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

beautiful	valley	which	is	now	known	by	that	name	.
美丽的	谷	哪个	是	现在	已知	经过	那	姓名	.

圣克拉拉传教站建于如今以这个名字命名的、风景优美且土地肥沃的山谷中。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [raɪts][wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['fɑ:ðər][toʊ'mɑ:s][di:][lɑ:]['pɛnjə] , [ə; eɪ] [ru:d] ['tʃæp(ə)l]

The	customary	rites	were	performed	by	Father	Tomas	de	la	Peña	,	a	rude	chapel
这	习惯	仪式	是	执行	经过	父亲	托马斯	德	拉	佩尼亚	,	一个	粗鲁的	教堂

[i'rektid] ,

erected	,
竖立	,

按照惯例，托马斯·德拉佩尼亚神父在一座简陋的小教堂里主持了仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

and	the	work	of	constructing	the	necessary	buildings	of	the	settlement
和	这	工作	的	建造	这	必要的	建筑物	的	这	沉降

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'gʌn] [faɪv] .

immediately	begun	5	.
立即地	开始	5	.

5. 定居点所需建筑物的建造工作随即开始。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

It	should	be	noted	in	passing	that	before	the	end	of	the	year	the	town	of
它	应该	是	著名的	在	通过	那	前	这	结尾	的	这	年	这	镇	的

[sæn][hoʊ'zeɪ] — [ɔ:r] ,

San	Jose	—	or	,
圣	何塞	—	或者	,

顺便提一下，在年底之前，圣何塞镇——或者说，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] ['spænɪʃ] ['taɪt(ə)l] , [el] ['pweblоʊ][diː][sæn][hoʊ'zeɪ][diː][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ]

to	give	it	its	full	Spanish	title	,	El	Pueblo	de	San	Jose	de	Guadalupe
到	给	它	它是	满的	西班牙语	标题	, 埃尔	普韦布洛	德	圣	何塞	德	瓜达卢佩	

— [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [nɪr] [baɪ] .

—	was	founded	near	by	.
—	曾是	创立	靠近	经过	.

它的全称是西班牙语的 El Pueblo de San Jose de Guadalupe，就建在附近。

[ðɪs] [hæz; həz][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['pjʊrli] ['sɪv(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

This	has	historic	interest	as	the	first	purely	civil	settlement	in	California	.
这	有	历史性	兴趣	作为	这	第一的	纯粹	民用	沉降	在	加利福尼亚州	.

这是加利福尼亚州第一个纯粹的民事定居点，具有历史意义。

[ðə; ði] [faɪn] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pweblоʊ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

The	fine	Alameda	from	the	mission	to	the	pueblo	was	afterwards
这	美好的	阿拉米达	从	这	使命	到	这	普韦布洛	曾是	然后

[meɪd] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːðəz] - [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

made	and	laid	out	under	the	fathers	'	supervision	.
制成	和	铺设	出去	在下面	这	父亲们	-	监督	.

从传教站到村落的精美阿拉米达地毯是在神父们的监督下制作和铺设的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðoʊ] - [sə'bɔːdinits] [hæd; həd] [ðʌs] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Though	Junipero's	subordinates	had	thus	done	without	him	in	these	important
尽管	-	下属	有	因此	完毕	没有	他	在	这些	重要的

[di'veləpmənts] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['sæntə]['klærə] ,

developments	at	San	Francisco	and	Santa	Clara	,
发展	在	圣	弗朗西斯科	和	圣诞老人	克拉拉	,

尽管在旧金山和圣克拉拉的这些重要事件中，朱尼佩罗的下属们都是在没有他的情况下完成的，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] ,

he	still	resolved	to	go	north	,
他	仍然	已解决	到	去	北	,

他仍然决心北上。

[bəuθ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [nuː] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spekt][fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

both	to	visit	the	new	foundations	and	to	inspect	for	himself	the	marvellous
两个都	到	访问	这	新的	基础	和	到	检查	为了	他自己	这	奇妙

['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] ,

country	of	which	he	had	heard	much	,
国家	的	哪个	他	有	听到	很多	,

既是为了参观新建的基地，也是为了亲自考察他久闻其名的这片神奇土地。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] .

but	which	he	had	not	yet	seen	.
但	哪个	他	有	不是	然而	已见	.

但他还没有见过。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [di'teind] [baɪ]['ɜːrdʒənt] [ə'ferz] ,

As	usual	,	he	was	long	detained	by	urgent	affairs	,
作为	通常	,	他	曾是	长的	被拘留	经过	紧迫的	事务	,

他像往常一样，因紧急事务被长时间扣留。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['ɔːtəm] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	it	was	not	till	autumn	that	he	succeeded	in	breaking	away	.
和	它	曾是	不是	直到	秋天	那	他	成功了	在	打破	离开	.

直到秋天，他才成功脱身。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət]['sæntə]['klærə] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ]

He	made	a	short	stay	at	Santa	Clara	,	and	then	pushed	on	to	San	Francisco
他	制成	一个	短的	停留	在	圣诞老人	克拉拉	,	和	然后	推动	在	到	圣	弗朗西斯科

,

,

,

他在圣克拉拉短暂逗留后，便继续前往旧金山。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] - [deɪ] .

which	he	reached	in	time	to	say	mass	on	St	.	Francis	'	day	.
哪个	他	达到	在	时间	到	说	大量的	在	英石	.	弗朗西斯	-	天	.

他及时赶到，在圣方济各日主持了弥撒。

['æftər][ə; eɪ][ten] [deɪz] - [rest] ,

After	a	ten	days	'	rest	,
后	一个	十	天	-	休息	,

休息十天后，

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

he	crossed	to	the	presidio	and	feasted	his	eyes	on	the	glorious	vision	of
他	交叉	到	这	普雷西迪奥	和	盛宴	他的	眼睛	在	这	辉煌	想象	的

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] — [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wʌns] [siːn] [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

the	Golden	Gate	—	a	sight	which	once	seen	is	never	to	be	forgotten	.
这	金的	门	—	一个	视线	哪个	一次	已见	是	绝不	到	是	被遗忘的	.

他穿过要塞，饱览了金门大桥的壮丽景色——这是一次终生难忘的体验。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

"	Thanks	be	to	God	!
"	谢谢	是	到	上帝	!

感谢上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn]['ræptʃər] ([ðiːz] , [sez] [pɑː'luː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][moʊst] ['friːkwəntli] [ɑːn]

"	he	cried	,	in	rapture	(	these	,	says	Palou	,	were	the	words	most	frequently	on
"	他	哭	,	在	狂喜	(	这些	,	说道	帕洛	,	是	这	字	最多	频繁地	在

[hɪz; ɪz][lɪps]) ;

his	lips	)	;
他的	嘴唇	)	;

"他欣喜若狂地喊道（帕洛说，这是他最常说的话）；

" [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	now	our	Father	St	.	Francis	,	with	the	Holy	Cross	of	the	procession	of
"	现在	我们的	父亲	英石	.	弗朗西斯	,	和	这	圣	叉	的	这	游行	的

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

"现在，我们的圣父圣方济各，手持传教游行的圣十字架，

[hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

has	reached	the	ultimate	end	of	this	continent	of	California	.
有	达到	这	最终的	结尾	的	这	大陆	的	加利福尼亚州	.

已经到达了加利福尼亚这片大陆的尽头。

[tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] !

To	go	further	ships	will	be	required	!
到	去	更远	船舶	将要	是	必需的	!

要想走得更远，就需要船只了！

" [jet] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [eɪt] ['mɪʃənz] [ɔ:l'redi]
" Yet his joy was tempered with the thought that the eight missions already
" 然而 他的 喜悦 曾是 淬火 和 这 想法 那 这 八 任务 已经
['faʊndɪd] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] ,
founded were very far apart ,
创立 是 非常 远的 除 ,

然而，想到已经建立的八个传教站彼此之间距离很远，他的喜悦之情也随之消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] ['leɪbər] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæps] .
and that much labour would be necessary to fill up the gaps .
和 那 很多 劳动 会 是 必要的 到 充满 向上 这 差距 .

需要投入大量劳动力才能填补这些空缺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
It was thus with the feeling that , while something had been done ,
它 曾是 因此 和 这 感觉 那 , 尽管 某物 有 到过 完毕 ,

因此，人们带着这样一种感觉：虽然事情已经做了，

[fɑ:r] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [du:] ,
far more was left to do ,
远的 更多的 曾是 左边 到 做 ,

还有很多事情要做，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][sæn]['ka:lɔs] .
that the padre returned to his own special charge at San Carlos .
那 这 神父 返回 到 他的 自己的 特别的 收费 在 圣 卡洛斯 .

神父返回圣卡洛斯，继续负责他自己的特殊职责。

['veriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr]
Various circumstances in combination had caused the postponement , year after year
各种各样的 情况 在 组合 有 导致 这 延期 , 年 后 年
, [ʌv; əv] [ðæt] [θɜ:rd] ['mɪʃ(ə)n] ,
, of that third mission ,
, 的 那 第三 使命 ,

各种因素共同导致了第三次任务的一次又一次推迟。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,
which , according to original intentions ,
哪个 , 根据 到 原来的 意图 ,

根据最初的意图，

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [æt; ət][sæn][di:'eɪgoʊ]
was to have followed immediately upon the establishments at San Diego
曾是 到 有 随后 立即地 之上 这 机构 在 圣 迭戈
[ænd; ənd][ˌmɑ:ntə'reɪ] .
and Monterey .
和 蒙特雷 .

原本计划紧随圣地亚哥和蒙特雷的机构之后。

[θri:] [nu:] ['setlmənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [prə'dʒektid][ɑ:n][ðə; ði]['sæntə] ['bɑ:rbrə] ['tʃæn(ə)l] ,
Three new settlements were now projected on the Santa Barbara Channel ,
三 新的 定居点 是 现在 预计 在 这 圣诞老人 芭芭拉 渠道 ,

目前计划在圣巴巴拉海峡沿岸新建三个定居点。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['bwenə,ven'tjjərə] .
and the first of these was to be the mission of San Buenaventura .
和 这 第一的 的 这些 曾是 到 是 这 使命 的 圣 布埃纳文图拉 .

其中第一个就是圣布埃纳文图拉传教站。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] - , [haʊˈevər] , [ðæt][ðə; ði][lɔːŋ] - [dɪˈleɪd] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][æt; ət]

It	was	not	until	1782	,	however	,	that	the	long	-	delayed	purpose	was	at
它	曾是	不是	直到	-	,	然而	,	那	这	长的	-	延迟	目的	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ] [əˈkɑːmplɪʃt] .

length	accomplished	.
长度	完成	.

然而，直到 1782 年，这个拖延已久的目标才最终实现。

[ðə; ði][saɪt] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːstərn] [ɪkˈstremətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]

The	site	chosen	was	at	the	southeastern	extremity	of	the	channel	,	and
这	地点	选定	曾是	在	这	东南部	末端	的	这	渠道	,	和

[kloʊz][tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,

close	to	an	Indian	village	,
关闭	到	一个	印度	村庄	,

选址位于河道东南端，靠近一个印度村庄。

[ɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

or	ranchería	to	which	Portalà's	expedition	in	1769	had	given	the	name	of
或者	牧场	到	哪个	-	远征	在	-	有	给定	这	姓名	的

[əsɛnʃən] [diː]['nweɪstrɑː][seɪˈnjɔːɹə] ,

Ascencion	de	Nuestra	Señora	,
阿森松	德	我们的	夫人	,

1769 年波塔拉的探险队将牧场命名为“Ascencion de Nuestra Señora”，

[ɔːr] , ['briːfli] , [əsʌmptə] .

or	,	briefly	,	Assumpta	.
或者	,	简要地	,	阿松塔	.

或者，简称为阿松塔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] , [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ðə; ði] [ðen] ['gʌvərnər] ,

A	little	later	on	,	in	pursuance	of	the	same	plan	,	the	then	governor	,
一个	小的	之后	在	,	在	追究	的	这	相同的	计划	,	这	然后	州长	,

不久之后，为了执行同样的计划，当时的州长，

[fɪˈliːpi][diː][neɪˈveɪ] , [tʊk] ['fɔːrm(ə)l] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][sʌm; səm][ten] [liːgz] ['dɪstənt] ,

Filipe	de	Neve	,	took	formal	possession	of	a	spot	some	ten	leagues	distant	,
菲利佩	德	妮芙	,	采取	正式的	拥有	的	一个	点	一些	十	联赛	遥远	,

菲利佩·德·内韦正式接管了大约十里格之外的一处地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪˈgæn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈsɪdiˌoʊ][ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] .

and	there	began	the	construction	of	the	presidio	of	Santa	Barbara	.
和	那里	开始	这	建造	的	这	普雷西迪奥	的	圣诞老人	芭芭拉	.

于是，圣巴巴拉要塞的建设就此开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ['ɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][proʊˈsiːd][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

It	was	Junipero's	earnest	desire	to	proceed	at	once	with	the	adjoining
它	曾是	-	认真	欲望	到	继续	在	一次	和	这	相邻的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

朱尼佩罗非常渴望立即开始执行接下来的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [θruː] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

But	the	governor	,	for	reasons	of	his	own	,	threw	obstacles	in	the	way	,
但	这	州长	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	扔	障碍	在	这	方式	,

但州长出于自身原因设置了障碍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðɪs] [freʃ] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['ʌðər] [hændz] .

and	in	the	end	this	fresh	undertaking	was	left	to	other	hands	.
和	在	这	结尾	这	新鲜的	承诺	曾是	左边	到	其他	双手	.

最终，这项新的事业交由其他人负责。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['fɑːðər] - [lɔːŋ] [ænd; ənd]

For	we	have	now	come	to	the	close	of	Father	Junipero's	long	and
为了	我们	有	现在	来	到	这	关闭	的	父亲	-	长的	和

['strenjuəs] [kə'rɪr] ;

strenuous	career	;
费力的	职业	;

因为我们已经走到了朱尼佩罗神父漫长而艰辛的职业生涯的终点;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ɪz] ,

and	as	we	look	back	over	the	record	of	it	,	our	wonder	is	,
和	作为	我们	看	后退	超过	这	记录	的	它	,	我们的	想知道	是	,

当我们回顾这段历史时，我们不禁惊叹:

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

not	that	he	should	have	died	when	he	did	,
不是	那	他	应该	有	死亡	什么时候	他	做过	,

当然，他本不该在那个时候死去。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm'self] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

but	rather	that	he	had	not	killed	himself	many	years	before	.
但	相当	那	他	有	不是	被杀	他自己	许多	年	前	.

但事实是，他多年前并没有自杀。

[hɪz; ɪz][ɪz] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [suː'priːm] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ʃɪr] [fɔːrs]

His	is	surely	one	of	those	cases	in	which	supreme	spiritual	power	and	sheer	force
他的	是	一定	一	的	那些	案例	在	哪个	最高	精神	力量	和	透明	力量

[ʌv; əv] [wɪl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli]['ɪlz] .

of	will	triumph	over	an	accumulation	of	bodily	ills	.
的	将要	胜利	超过	一个	积累	的	身体上的	疾病	.

他的情况无疑是那种凭借强大的精神力量和坚定的意志力战胜了各种身体疾病的例子之一。

[fɑːr][frʌm; frəm][roʊ'bʌst][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪm'self][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'poʊz] ,

Far	from	robust	of	constitution	,	he	had	never	given	himself	consideration	or	repose	,
远的	从	强壮的	的	宪法	,	他	有	绝不	给定	他自己	考虑	或者	休息	,

他体质并不强健，也从未给自己留过喘息的空间。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [kʊd; kəd] [ber] ,

forcing	himself	to	exertions	which	it	would	have	appeared	utterly	impossible	that	his	frame	could	bear	,
强制	他自己	到	努力	哪个	它	会	有	出现	完全地	不可能的	那	他的	框架	可以	熊	,

他强迫自己去做那些看起来完全超出他身体承受能力的运动，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt][streɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trævlz] [ðə; ði]

and	adding	to	the	constant	strain	of	his	labours	and	travels	the
和	添加	到	这	持续的	拉紧	的	他的	劳动	和	旅行	这

['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][self] - [in'fliktid] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'setɪk] [reɪ'ʒiːm] .

hardships	of	self	-	inflicted	tortures	of	a	severe	ascetic	régime	.
艰辛	的	自己	-	造成的	酷刑	的	一个	严重	苦行僧	政权	.

除了辛勤劳作和长途跋涉带来的持续压力外，他还承受着严苛的苦行僧制度带来的自我折磨的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['ʌlsər][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] ,

He	had	always	been	much	troubled	by	the	old	ulcer	on	his	leg	,
他	有	总是	到过	很多	麻烦	经过	这	老的	溃疡	在	他的	腿	,

他腿上的旧溃疡一直让他很困扰。

[ðoʊ] [ðɪs] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli]

though	this	,	no	matter	how	painful	,	he	never	regarded	save	when	it	actually
尽管	这	,	不	事情	如何	痛苦	,	他	绝不	认为	节省	什么时候	它	实际上

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ;

incapacitated	him	for	work	;
丧失能力	他	为了	工作	;

尽管这很痛苦，但他从不放在心上，除非它真的让他无法工作；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	for	many	years	he	had	suffered	from	a	serious	affection	of	the
和	为了	许多	年	他	有	遭受	从	一个	严肃的	感情	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

多年来，他一直饱受严重心脏病的折磨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns]

which	had	been	greatly	aggravated	,	even	if	it	was	not	in	the	first	instance
哪个	有	到过	非常	加重	,	甚至	如果	它	曾是	不是	在	这	第一的	实例

[kɔːzd] ,

caused	,
导致	,

即使最初并非由该原因引起，但情况已大大恶化。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stoʊn] ,

by	his	habit	of	beating	himself	violently	on	his	chest	with	a	huge	stone	,
经过	他的	习惯	的	殴打	他自己	暴力	在	他的	胸部	和	一个	巨大的	石头	,

他习惯用一块巨石猛击自己的胸口。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪrər]

at	the	conclusion	of	his	sermons	—	to	the	natural	horror	of	his	hearers
在	这	结论	的	他的	布道	—	到	这	自然的	恐怖	的	他的	听众

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

在他布道结束时——这自然令听众感到恐惧——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ə'lɑːrmd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

it	is	said	,	were	often	alarmed	lest	he	should	drop	dead	before	their	eyes	.
它	是	说	,	是	经常	惊慌	免得	他	应该	降低	死的	前	他们的	眼睛	.

据说，他们常常担心他会突然倒在他们眼前而死。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	fatal	issue	of	such	practices	could	only	be	a	question	of	time	.
这	致命的	问题	的	这样的	实践	可以	仅有的	是	一个	问题	的	时间	.

这种做法造成的致命后果只是时间问题。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['ment(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['ædɪd] [ðer; ðər] [weɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] — [pər'tɪkjələrli]

mental	anxiety	and	sorrow	added	their	weight	to	his	burden	—	particularly
精神的	焦虑	和	悲哀	额外	他们的	重量	到	他的	负担	—	特别

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

disappointment	at	the	slow	progress	of	his	enterprise	,
失望	在	这	慢的	进步	的	他的	企业	,

精神上的焦虑和悲伤加重了他的负担——尤其是对他事业进展缓慢的失望。

[ænd; ənd] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd][kloʊz] [frend] ,

and	grief	over	the	death	of	his	fellow	-	countryman	and	close	friend	,
和	悲伤	超过	这	死亡	的	他的	同伴	-	同胞	和	关闭	朋友	,

['fɑːðər] - ,

Father	Crespì	,
父亲	-	,

以及对他的同胞兼挚友克雷斯皮神父去世的悲痛，

[huː] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , - .

who	passed	to	his	well	-	earned	rest	on	New	Year's	Day	,	1782	.
WHO	通过了	到	他的	出色地	-	获得	休息	在	新的	年	天	,	-	.

他于 1782 年元旦安息主怀。

['æftər] [ðɪs] [lɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] ,

After	this	loss	,	it	is	recorded	,	he	was	never	the	same	man	again	,
后	这	损失	,	它	是	记录	,	他	曾是	绝不	这	相同的	男人	再次	,

据记载，这场失利之后，他再也不是以前的他了。

[ðoʊ] [hiː; hi][held][soʊ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

though	he	held	so	tenaciously	to	his	duties	,
尽管	他	握住	所以	顽强地	到	他的	职责	,

尽管他如此坚定地恪守职责，

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ðen] ['oʊvər]['sev(ə)nti] ,

that	only	a	year	before	the	call	came	to	him	,	being	then	over	seventy	,
那	仅有的	一个	年	前	这	称呼	来了	到	他	,	存在	然后	超过	七十	,

就在接到电话的前一年，当时他已经七十多岁了。

[hiː; hi] [limpt] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd]

he	limped	from	San	Diego	to	Monterey	,	visiting	his	missions	,	and
他	跛行	从	圣	迭戈	到	蒙特雷	,	访问	他的	任务	,	和

['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['ɪndiən] - ,

weeping	over	the	outlying	Indian	rancherìas	,
哭泣	超过	这	边远	印度	-	,

他一瘸一拐地从圣地亚哥走到蒙特雷，沿途探访了他的传教站，并为偏远的印第安人牧场哭泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][ðə; ði] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] ['dwelərz] [ɪn][ðem; ðəm] .

because	he	was	powerless	to	help	the	unconverted	dwellers	in	them	.
因为	他	曾是	无力	到	帮助	这	未转换	居民	在	他们	.

因为他无力帮助那些尚未皈依基督教的居民。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][sæn]['kaːlɔs] , ['tendərli] [nəːst] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][pɑː'luː] ,

He	died	at	San	Carlos	,	tenderly	nursed	to	the	end	by	the	faithful	Palou	,
他	死亡	在	圣	卡洛斯	,	温柔地	护理	到	这	结尾	经过	这	忠实	帕洛	,

他死于圣卡洛斯，临终前一直受到忠诚的帕洛的悉心照料。

[ɑːn][ðə; ði] 28th ['ɔːgəst] , - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [ðoʊz]

on	the	28th	August	,	1784	;	and	his	passing	was	so	peaceful	that	those
在	这	28th	八月	,	-	;	和	他的	通过	曾是	所以	和平	那	那些

['wɑtʃɪŋ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] .

watching	thought	him	asleep	.
观看	想法	他	睡着了	.

1784 年 8 月 28 日；他的离世非常安详，以至于旁观者都以为他睡着了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['belz] [toʊl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ]

On	hearing	the	mission	bells	toll	for	his	death	,	the	whole	population	,	knowing
在	听力	这	使命	铃铛	收费	为了	他的	死亡	,	这	所有的	人口	,	会心

[wel] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

well	what	had	occurred	,
出色地	什么	有	发生	,

听到教堂的钟声为他的逝世而鸣响，所有的人都知道发生了什么事，

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ænd; ənd] [wen] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

burst	into	tears	;	and	when	,	clothed	in	the	simple	habit	of	his	order	,
爆裂	进入	眼泪	；	和	什么时候	，	穿着衣服	在	这	简单的	习惯	的	他的	命令	，

他突然嚎啕大哭；当他身着修会的简朴会服时，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['niːəfaɪts] ['kraʊdɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

his	body	was	laid	out	in	his	cell	,	the	native	neophytes	crowded	in	with	flowers
他的	身体	曾是	铺设	出去	在	他的	细胞	，	这	本国的	新手	挤	在	和	花朵

,

,

,

他的尸体被安置在牢房里，当地的新教徒们挤满了人群，周围摆满了鲜花。

[waɪl] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [prest] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

while	the	Spanish	soldiers	and	sailors	pressed	round	in	the	hope	of	being
尽管	这	西班牙语	士兵	和	水手们	按下	圆形的	在	这	希望	的	存在

['blesɪd; blest][baɪ]['moʊməntəri]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrps] .

blessed	by	momentary	contact	with	his	corpse	.
蒙福	经过	瞬间	接触	和	他的	尸体	.

西班牙士兵和水手们蜂拥而至，希望能与他的遗体短暂接触，得到庇佑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɔːltər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [frend] - ; [bʌt; bət]

He	was	laid	beneath	the	mission	altar	beside	his	beloved	friend	Crespì	;	but
他	曾是	铺设	下面	这	使命	坛	旁	他的	心爱	朋友	-	；	但

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他被安葬在教堂祭坛下，与他挚爱的朋友克雷斯皮并肩长眠；但当，

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

in	after	years	,	a	new	church	was	built	,
在	后	年	，	一个	新的	教会	曾是	建造	,

多年后，一座新教堂建成。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	remains	of	both	were	removed	and	placed	within	it	.
这	遗迹	的	两个都	是	已移除	和	放置	之内	它	.

两人的遗骸被取出并放入其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] [tuː; tə] ['meʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌhʊ'niːpəˌroʊ]['serə][baɪ]['aʊər; ɑːr]

It	is	not	altogether	easy	to	measure	such	a	man	as	Junipero	Serra	by	our
它	是	不是	共	简单的	到	措施	这样的	一个	男人	作为	杜松	塞拉	经过	我们的

['ɔːrd(ə)neri]['mɑːdərn]['stændərdz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

ordinary	modern	standards	of	character	and	conduct	.
普通的	现代的	标准	的	特点	和	执行	.

要用我们现代人通常的品格和行为标准来衡量像胡尼佩罗·塞拉这样的人，并非易事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæst]

He	was	essentially	a	religious	enthusiast	,	and	as	a	religious	enthusiast
他	曾是	本质上	一个	宗教	爱好者	，	和	作为	一个	宗教	爱好者

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd] .

he	must	be	judged	.
他	必须	是	评判	.

他本质上是一个宗教狂热分子，因此必须以宗教狂热分子的身份来评判他。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [huː] [briːð] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

To	us	who	read	his	story	from	a	distance	,	who	breathe	an	atmosphere
到	我们	WHO	读	他的	故事	从	一个	距离	，	WHO	呼吸	一个	气氛

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

totally	different	from	his	,
完全	不同的	从	他的	,

对于我们这些远距离阅读他的故事、呼吸着与他截然不同的氛围的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][kwaɪt] ['ʌðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd][aɪ'diːlz] , [hiː; hi] [meɪ]

and	whose	lives	are	governed	by	quite	other	passions	and	ideals	,	he	may
和	谁	生活	是	受统治	经过	相当	其他	激情	和	理想	,	他	可能

['ɔːf(ə)n] [ə'pɪr] [wʌn] - ['saɪdɪd] ,

often	appear	one	-	sided	,
经常	出现	一	-	侧面	,

而那些生活被截然不同的激情和理想所支配的人，往往觉得他有些片面。

[ɪk'strævəgənt] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt][ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

extravagant	,	deficient	in	tact	and	forethought	,	and	,	in	the	excess	of	his
靡	,	不足	在	策略	和	深思熟虑	,	和	,	在	这	过量的	的	他的

[ziːl] ,

zeal	,
热情	,

铺张浪费，缺乏分寸和远见，并且过分热忱，

[tuː] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hiː; hi]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]

too	ready	to	sacrifice	everything	to	the	purposes	he	never	for	an
也	准备好	到	牺牲	一切	到	这	目的	他	绝不	为了	一个

['ɪnstənt] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

instant	allowed	to	drop	out	of	his	sight	.
立即的	允许	到	降低	出去	的	他的	视线	.

他太容易为了自己一刻也不允许离开视线的目标而牺牲一切。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] ,

We	may	even	,	with	some	of	his	critics	,
我们	可能	甚至	,	和	一些	的	他的	评论家	,

我们甚至可能与他的一些批评者一样，

['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] ;

protest	that	he	was	not	a	man	of	powerful	intellect	;
反对	那	他	曾是	不是	一个	男人	的	强大的	智力	;

抗议说他并非智力超群之人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'stresɪŋli] ['nærəʊ] ; [ðæt] , ['æftər]

that	his	views	of	people	and	things	were	distressingly	narrow	;	that	,	after
那	他的	浏览	的	人们	和	事物	是	令人痛心地	狭窄的	;	那	,	后

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

他对人和事的看法极其狭隘；而且，就他这类人而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spɑːtɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

he	was	extremely	superstitious	;	that	he	was	despotic	in	his	dealings	with
他	曾是	极其	迷信的	;	那	他	曾是	专制	在	他的	交易	和

[hɪz; ɪz] [kən'vəːts] ,

his	converts	,
他的	转换	,

他极其迷信；他对皈依者十分专制。

[ænd; ənd] [.stɪf 'nekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] [ə'θɔːrətiz] .

and	stiffnecked	in	his	relations	with	the	civil	and	military	authorities	.
和	顽固不化的	在	他的	关系	和	这	民用	和	军队	当局	.

他在与文武当局的关系中态度顽固不化。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [truː] .

For	all	this	is	doubtless	true	.
为了	全部	这	是	毫无疑问	真的	.

这一切无疑都是事实。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['æktʃuəli]

But	all	this	must	not	prevent	us	from	seeing	him	as	he	actually
但	全部	这	必须	不是	防止	我们	从	看到	他	作为	他	实际上

[wʌz; wəz] — ['tʃærətəbl] ,

was	—	charitable	,
曾是	—	慈善	,

但这一切都不应妨碍我们看到他真实的一面——一个慈善家。

[lɑ:rdʒ] - ['hɑrtɪd] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ; [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ə; eɪ]

large	-	hearted	,	energetic	,	indomitable	;	in	all	respects	a
大的	-	心地	,	精力充沛	,	不屈不挠	;	在	全部	尊重	一个

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ə; eɪ] ['ri:əli] [waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [mæn] .

remarkable	,	in	many	ways	,	a	really	wise	and	great	man	.
卓越	,	在	许多	方式	,	一个	真的	明智的	和	伟大的	男人	.

心胸宽广，精力充沛，意志坚定；在各方面都是一位杰出的人，在很多方面都是一位真正睿智而伟大的人。

[æt; ət] [wət'evər] [pɔɪnts] [hi:; hi] [meɪ] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kraɪ'tɪriə] , [ðɪs] [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]

At	whatever	points	he	may	fall	short	of	our	criteria	,	this	much	must	be
在	任何	积分	他	可能	落下	短的	的	我们的	标准	,	这	很多	必须	是

[sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

said	of	him	,
说	的	他	,

尽管他在某些方面可能不符合我们的标准，但有一点必须说明：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪərd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

that	he	was	fired	throughout	with	the	high	spirit	of	his	vocation	,
那	他	曾是	被解雇	自始至终	和	这	高的	精神	的	他的	职业	,

他始终充满着对职业的崇高热情。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['pʌŋktʃuəl][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['du:ti][æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	he	was	punctual	in	the	performance	of	duty	as	he	understood	it	,
那	他	曾是	准时	在	这	表现	的	责任	作为	他	理解	它	,

他尽职尽责，按时完成自己所理解的职责。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [dik'teits] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ]

that	he	was	obedient	to	the	most	rigorous	dictates	of	that	Gospel	which
那	他	曾是	听话	到	这	最多	严格的	规定	的	那	福音	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [pri:tʃ] .

he	had	set	himself	to	preach	.
他	有	放	他自己	到	布道	.

他完全服从于他所宣扬的福音中最严格的教义。

[ɪn] ['æbsəlu:t] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] ,

In	absolute	,	single	-	hearted	,	unflinching	,
在	绝对	,	单身的	-	心地	,	坚定不移	,

绝对地、一心一意地、毫不动摇地

[ænd; ənd]['taɪərləs][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hi:ðn]

and	tireless	devotion	to	the	task	of	his	life	—	the	salvation	of	heathen
和	不知疲倦	虔诚	到	这	任务	的	他的	生活	—	这	救恩	的	异教徒

[soʊlz] — [hi:; hi] [spent] [hɪm'self] ['fri:li] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

souls	—	he	spent	himself	freely	and	cheerfully	,
灵魂	—	他	花费	他自己	自由	和	愉快地	,

他毕生致力于拯救异教徒的灵魂，为此倾注了毕生精力，并且乐在其中。

[ə; eɪ] [tru:] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]

a	true	follower	of	that	noblest	and	most	engaging	of	the	mediaeval
一个	真的	追随者	的	那	最高贵	和	最多	引人入胜	的	这	中世纪

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

他是那位最崇高、最迷人的中世纪圣人的真正追随者。

[huːz] [lɔː] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][hɪmˈself] ,

whose	**law**	**he**	**had**	**laid**	**upon**	**himself**	**,**
谁	法律	他	有	铺设	之上	他自己	,

他为自己制定了这条法律，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd]['ɛgzəmplɑːr] .

and	**whom**	**he**	**looked**	**up**	**to**	**as**	**his**	**guide**	**and**	**examplar**	**.**
和	谁	他	看起来	向上	到	作为	他的	指导	和	示例	.

他视他为自己的导师和榜样。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [trænˈsendənt] [ˌæpəˈstɑːlɪk] ['fɪgjərz]

Let	**us**	**place**	**him**	**where**	**he**	**belongs**	**—**	**among**	**the**	**transcendent**	**apostolic**	**figures**
让	我们	地方	他	在哪里	他	属于	—	之中	这	超凡脱俗	使徒的	数据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ;

of	**his**	**own**	**church**	**;**
的	他的	自己的	教会	;

让我们把他放在他应在的位置——他自己教会中那些杰出的使徒人物之中；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [əˈloʊn][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts] , [hɪz; ɪz]

for	**thus**	**alone**	**shall**	**we**	**do**	**justice**	**to**	**his**	**personality**	**,**	**his**	**objects**	**,**	**his**
为了	因此	独自的	将	我们	做	正义	到	他的	性格	,	他的	对象	,	他的

[kəˈrɪr] .

career	**.**
职业	.

只有这样，我们才能公正地展现他的人格、他的目标和他的事业。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [sərˈvaɪv] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [kriːdz] [ænd; ənd][aɪˈdiːlz] ;

The	**memory**	**of**	**such**	**a**	**man**	**will**	**survive**	**all**	**changes**	**in**	**creeds**	**and**	**ideals**	**;**
这	记忆	的	这样的	一个	男人	将要	存活	全部	变化	在	信条	和	理想	;

这样一位伟人的记忆将超越一切信仰和理想的变迁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpaɪəˈnɪr] ,

and	**the**	**great**	**state**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**	**the**	**first**	**pioneer**	**,**
和	这	伟大的	状态	,	的	哪个	他	曾是	这	第一的	先锋	,

以及他作为先驱者建立的伟大国家，

[wɪl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .

will	**do**	**honour**	**to**	**herself**	**in**	**honouring**	**him**	**.**
将要	做	荣誉	到	她自己	在	致敬	他	.

她以荣耀他来荣耀自己。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['æftər] - [deθ] [ðə; ði][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [dɪˈvɑːlvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][əˈpɑːn]

After	**Junipero's**	**death**	**the**	**supervision**	**of**	**the**	**missions**	**devolved**	**for**	**a**	**time**	**upon**
后	-	死亡	这	监督	的	这	任务	下放	为了	一个	时间	之上

[pɑːˈluː] ,

Palou	**,**
帕洛	,

朱尼佩罗死后，任务的监督工作一度落到了帕洛身上。

['ʌndər] [huːz] ['mænɪdʒmənt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊɚz] , [noʊ] [nuː]

under	**whose**	**management**	**,**	**owing**	**to**	**difficulties**	**with**	**the**	**civil**	**powers**	**,**	**no**	**new**
在下面	谁	管理	,	欠款	到	困难	和	这	民用	权力	,	不	新的

[faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər][ˌʌndərˈteɪkən] ,

foundations	**were**	**undertaken**	**,**
基础	是	已	,

在他的管理下，由于与地方政府存在分歧，没有开展任何新的基金会建设。

[ðoʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] .

though	satisfactory	progress	was	made	in	those	already	existing	.
尽管	令人满意的	进步	曾是	制成	在	那些	已经	现存的	.

尽管在现有项目上取得了令人满意的进展。

[ɪn] - , [pɑ:'lu:][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][fɜ-'nændoʊ, fɜ-'nɑ:ndoʊ] ,

In	1786	,	Palou	was	appointed	head	of	the	College	of	San	Fernando	,
在	-	,	帕洛	曾是	任命	头	的	这	大学	的	圣	费尔南多	,

1786年，帕洛被任命为圣费尔南多学院院长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] ['mɪʃ(ə)n] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] ['fɑ:ðər] ['fɜ:mɪn][frən'sɪskoʊ][di:]

and	his	place	as	mission	president	was	filled	by	Father	Firmin	Francisco	de
和	他的	地方	作为	使命	总统	曾是	已填	经过	父亲	菲尔明	弗朗西斯科	德

- ,

Lasuen	,
-	,

他的传教区主席职位由菲尔明·弗朗西斯科·德·拉苏恩神父接任。

[baɪ] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ]

by	whom	the	mission	of	Santa	Barbara	was	dedicated	,	on	the	festival	day
经过	谁	这	使命	的	圣诞老人	芭芭拉	曾是	投入的	,	在	这	节日	天

[ʌv; əv] [ðæt] ['vɜ:rdʒɪn] - ['mɑ:rtər] ,

of	that	virgin	-	martyr	,
的	那	处女	-	烈士	,

圣巴巴拉传教站的奉献者，正是在那位殉道圣女的节日里。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [sɪks] .

before	the	close	of	the	year	6	.
前	这	关闭	的	这	年	6	.

在 6 年结束之前。

[dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['tʃæn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Just	twelve	months	later	,	the	third	channel	settlement	was	started	,	with	the
只是	十二	几个月	之后	,	这	第三	渠道	沉降	曾是	开始	,	和	这

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [raɪts] ,

performance	of	the	usual	rites	,
表现	的	这	通常	仪式	,

仅仅十二个月后，第三次渠道结算就开始了，并举行了惯常的仪式。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑ:][ˌpʊrɪ'si:mə][kən,sepsi'əun] ,

on	the	spot	fixed	for	the	Mission	of	La	Purisima	Concepcion	,
在	这	点	固定的	为了	这	使命	的	拉	普里西玛	康塞普西翁	,

现场选定了拉普里西玛·康塞普西翁传教站

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['ri:əl]

at	the	western	extremity	of	the	bay	;	though	some	months	passed	before	real
在	这	西	末端	的	这	湾	;	尽管	一些	几个月	通过了	前	真实的

[wɜ:rk][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

work	there	was	begun	.
工作	那里	曾是	开始	.

在海湾的西端；虽然过了几个月才真正开始在那里施工。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [ski:m] , [i'læbəreitid] [bɪ'fɔ:r] - [deθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

Thus	the	proposed	scheme	,	elaborated	before	Junipero's	death	,	for	the	occupation
因此	这	建议的	方案	,	详细说明	前	-	死亡	,	为了	这	职业

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] ,

of	that	portion	of	the	coast	,
的	那	部分	的	这	海岸	,

因此，在胡尼佩罗去世前制定的关于占领那部分海岸的方案是：

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

was	at	length	successfully	carried	out	.
曾是	在	长度	成功地	携带	出去	.

最终成功执行。

['hɑ:rdli][hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ,

Hardly	had	this	been	accomplished	before	the	viceroy	and	governor	,
几乎	有	这	到过	完成	前	这	总督	和	州长	,

此事几乎还没完成，总督和州长就来了。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

having	resolved	upon	a	further	extension	of	the	mission	system	,
拥有	已解决	之上	一个	更远	扩大	的	这	使命	系统	,

决定进一步扩展任务系统后，

[sent]['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['fɑ:ðər] - [tu:; tə][proʊ'si:d][wɪð; wɪθ] [tu:] [freʃ] ['setlmənts] ,

sent	orders	to	Father	Lasuen	to	proceed	with	two	fresh	settlements	,
发送	订单	到	父亲	-	到	继续	和	二	新鲜的	定居点	,

向拉斯恩神父下达命令，要求他继续进行两项新的和解工作。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] ,

one	of	which	was	to	be	dedicated	to	the	Holy	Cross	,
一	的	哪个	曾是	到	是	投入的	到	这	圣	叉	,

其中一座教堂将献给圣十字架。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] .

the	other	to	Our	Lady	of	Solitude	.
这	其他	到	我们的	女士	的	孤独	.

另一座献给孤独圣母。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [kən'sʊmd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Time	was	,	as	usual	,	consumed	in	making	the	necessary	preparations	,
时间	曾是	,	作为	通常	,	消耗	在	制作	这	必要的	准备工作	,

和往常一样，时间都花在了必要的准备工作上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['mɪʃənz] [wɜ:r; wər]['faɪnəli] ['faʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	the	two	missions	were	finally	founded	within	a	few	weeks	of	each	other
和	这	二	任务	是	最后	创立	之内	一个	很少	周	的	每个	其他

— [ɑ:n][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

—	on	the	28th	of	August	and	the	9th	of	October	,
—	在	这	28th	的	八月	和	这	9th	的	十月	,

这两个传教站最终在几周之内相继成立——分别于8月28日和10月9日成立。

- , [rɪ'spektɪvli] .

1791	,	respectively	.
-	,	分别	.

分别为 1791 年。

[ðə; ði][saɪt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæntə]['kru:z][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	site	selected	for	the	Mission	of	Santa	Cruz	was	in	the
这	地点	已选	为了	这	使命	的	圣诞老人	克鲁兹	曾是	在	这

['neɪbərhʊd] [ɔ:l'redi] [noʊn] [baɪ][ðæt] [neɪm] ,

neighborhood	already	known	by	that	name	,
邻里	已经	已知	经过	那	姓名	,

圣克鲁斯教堂的选址位于当时已以此命名的街区内。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][sæn][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ]['rɪvər] ; [ðæt] [ʌv; əv]['nweɪstrɑ:][seɪ'njɔ:ɹə][di:][lɑ:]['soʊlˌdæd] ,

and	near	the	San	Lorenzo	River	;	that	of	Nuestra	Señora	de	la	Soledad	,
和	靠近	这	圣	洛伦佐	河	;	那	的	我们的	夫人	德	拉	索莱达	,

靠近圣洛伦索河； Nuestra Señora de la Soledad，

[ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'liːnəs]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv]

on	the	west	side	of	the	Salinas	River	,	in	the	vicinity	of	the	present	town	of
在	这	西方	边	的	这	萨利纳斯	河	，	在	这	附近	的	这	展示	镇	的

['soʊlˌdæd] ,

Soledad	,
索莱达	，

在萨利纳斯河西岸，靠近现在的索莱达镇附近，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌmɑːntə'reɪ] .

and	about	thirty	miles	from	Monterey	.
和	关于	三十	英里	从	蒙特雷	.

距离蒙特雷约30英里。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['pɑːləsi]

A	glance	at	the	map	of	California	will	help	us	to	understand	the	policy
一个	瞥一眼	在	这	地图	的	加利福尼亚州	将要	帮助	我们	到	理解	这	政策

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dik'teitid] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['mɪʃənz] ['faʊndɪd] [sɪns] -

which	had	dictated	the	creation	of	the	four	missions	founded	since	Junipero's
哪个	有	口述	这	创建	的	这	四	任务	创立	自从	-

[deθ] .

death	.
死亡	.

只需看一眼加利福尼亚地图，就能帮助我们理解自朱尼佩罗去世以来建立的四个传教站的政策。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

The	enormous	stretch	of	country	between	San	Francisco	and	San	Diego	,
这	巨大的	拉紧	的	国家	之间	圣	弗朗西斯科	和	圣	迭戈	,

旧金山和圣地亚哥之间广袤的国土

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['entərpraɪz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet]

the	northern	and	southern	extremes	of	evangelical	enterprise	,	was	as	yet
这	北方	和	南部	极端情况	的	福音	企业	,	曾是	作为	然而

[kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['ɑːkjupaɪd] ,

quite	insufficiently	occupied	,
相当	不足	占领	,

福音传播事业的南北两端，当时还没有得到充分的开发利用。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] ['setlmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][tuː; tə]

and	these	new	settlements	had	been	started	with	the	object	of	to
和	这些	新的	定居点	有	到过	开始	和	这	目的	的	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][væst]['veɪkənt]['speɪsɪz] [stɪl] [left] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] .

some	extent	filling	up	the	vast	vacant	spaces	still	left	among	those	already	existing	.
一些	程度	填充	向上	这	广阔的	空缺	空间	仍然	左边	之中	那些	已经	现存的	.

这些新定居点的建立，目的是为了在一定程度上填补现有定居点中仍然留下的广阔空地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['niːdɪd]

For	the	efficient	performance	of	missionary	work	something	more	was	needed
为了	这	高效的	表现	的	传教士	工作	某物	更多的	曾是	需要

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seprət] [is'tæbliʃmənts] ,

than	a	number	of	separate	establishments	,
比	一个	数字	的	分离	机构	,

为了高效地开展传教工作，仅仅设立若干个独立的机构是不够的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ðiːz] [ɪn] [ðəm'selvz] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	how	well	managed	and	successful	these	in	themselves	might	be	.
不	事情	如何	出色地	管理	和	成功的	这些	在	他们自己	可能	是	.

无论这些项目本身管理得多么完善、多么成功。

[ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði]

Systematic	**organization**	**was**	**essential**	**;**	**for**	**this**	**it**	**was**	**requisite**	**that**	**the**
系统	组织	曾是	基本的	;	为了	这	它	曾是	必需品	那	这

['veriəs] ['mɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ,

various	**missions**	**should**	**be**	**brought**	**,**
各种各样的	任务	应该	是	带来	,

系统化的组织至关重要；为此，必须将各种任务整合起来。

[baɪ][prɑ:k'sɪməti] , ['ɪntu:] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [maɪt] [bi:; bi]

by	**proximity**	**,**	**into**	**vital**	**relations**	**with**	**one**	**another**	**,**	**that**	**communication**	**might**	**be**
经过	邻近	,	进入	必不可少的	关系	和	一	其他	,	那	沟通	可能	是

[kept] [ʌp] ,

kept	**up**	**,**
保留	向上	,

通过地理位置的接近，彼此之间建立起至关重要的关系，从而维持沟通。

[kəm'pænjənʃɪp] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] , [əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ə'sɪstəns]

companionship	**enjoyed**	**,**	**and**	**,**	**in**	**case**	**of**	**need**	**,**	**advice**	**given**	**and**	**assistance**
友谊	享受	,	和	,	在	案件	的	需要	,	建议	给定	和	协助

['rendərd] .

rendered	**.**
渲染	.

享受陪伴，并在需要时提供建议和帮助。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑ:rbrə] , [lɑ:][ˌpʊrɪ'si:mə] , ['sæntə]['kru:z][ænd; ənd]['soʊlˌdæd] , [hæd; həd]

The	**foundations**	**of**	**Santa**	**Barbara**	**,**	**La**	**Purisima**	**,**	**Santa**	**Cruz**	**and**	**Soledad**	**,**	**had**
这	基础	的	圣诞老人	芭芭拉	,	拉	普里西玛	,	圣诞老人	克鲁兹	和	索莱达	,	有

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

done	**something**	**,**
完毕	某物	,

Santa Barbara、La Purisima、Santa Cruz 和 Soledad 的基金会做了一些事情，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['drɔ:ɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd]

as	**will**	**be**	**seen**	**,**	**towards**	**the**	**ultimate**	**drawing**	**together**	**of**	**the**	**scattered**
作为	将要	是	已见	,	向	这	最终的	绘画	一起	的	这	疏散

['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

outposts	**of**	**church**	**and**	**civilization**	**.**
前哨站	的	教会	和	文明	.

正如我们将看到的，最终会将教会和文明的分散据点聚集在一起。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [meɪd] .

But	**with**	**them**	**a**	**beginning**	**had**	**only**	**been**	**made**	**.**
但	和	他们	一个	开始	有	仅有的	到过	制成	.

但这仅仅是一个开始。

['fɜ:rðər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][plæn] [wɪtʃ] [eɪmd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

Further	**developments**	**of**	**the**	**same**	**general**	**plan**	**which**	**aimed**	**,**	**it**	**will**	**be**
更远	发展	的	这	相同的	一般的	计划	哪个	旨在	,	它	将要	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	**,**
理解	,

可以理解，这是同一总体计划的进一步发展，其目标是：

[nɑ:t][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['kɑ:ŋkwest] ,

not	**alone**	**at**	**the**	**spiritual**	**conquest**	**,**
不是	独自的	在	这	精神	征服	,

在精神征服中，并非孤军奋战。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɪŋdəm] — [wɜ:r; wər] [naʊ] ['teɪkən]

but	also	at	the	proper	control	of	the	new	kingdom	—	were	now	taken
但	还	在	这	恰当的	控制	的	这	新的	王国	—	是	现在	已采取

['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

under	consideration	.
在下面	考虑	.

但对新王国的适当控制——现在也纳入了考虑范围。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [faɪv] [freʃ] ['mɪʃənz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)ntli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] .

And	,	as	a	result	,	five	fresh	missions	were	presently	resolved	upon	.
和	,	作为	一个	结果	,	五	新鲜的	任务	是	目前	已解决	之上	.

因此，目前已确定了五项新的任务。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['sæntə]['klærə] ;

One	of	these	was	to	be	situated	between	San	Francisco	and	Santa	Clara	;
一	的	这些	曾是	到	是	位于	之间	圣	弗朗西斯科	和	圣诞老人	克拉拉	;

其中一个选址在旧金山和圣克拉拉之间；

[ðə; ði]['sekənd] , [bɪ'twi:n] ['sæntə]['klærə][ænd; ənd][,mɑ:ntə'reɪ] ; [ðə; ði][θɜ:rd] , [bɪ'twi:n] [sæn][æn'toʊnioʊ]

the	second	,	between	Santa	Clara	and	Monterey	;	the	third	,	between	San	Antonio
这	第二	,	之间	圣诞老人	克拉拉	和	蒙特雷	;	这	第三	,	之间	圣	安东尼奥

[ænd; ənd][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] ;

and	San	Luis	Obispo	;
和	圣	路易斯	奥比斯波	;

第二条线路位于圣克拉拉和蒙特雷之间；第三条线路位于圣安东尼奥和圣路易斯奥比斯波之间；

[ðə; ði] [fɔ:rθ] , [bɪ'twi:n] [sæn]['bwenə,ven'tjjərə][ænd; ənd][sæn]['geɪbriəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	fourth	,	between	San	Buenaventura	and	San	Gabriel	;	and	the	fifth	,
这	第四	,	之间	圣	布埃纳文图拉	和	圣	加布里埃尔	;	和	这	第五	,

第四条路位于圣布埃纳文图拉和圣加布里埃尔之间；第五条路，

[bɪ'twi:n] [sæn][wɑ:n; hwɑ:n][,kæpɪ'strɑ:noʊ][ænd; ənd][sæn][di:'eɪgoʊ] .

between	San	Juan	Capistrano	and	San	Diego	.
之间	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	和	圣	迭戈	.

位于圣胡安卡皮斯特拉诺和圣地亚哥之间。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [ði:z] [prə'poʊzd] ['setlmənts] [æz; əz] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət]

The	importance	of	these	proposed	settlements	as	connecting	links	will	be	at
这	重要性	的	这些	建议的	定居点	作为	连接	链接	将要	是	在

[wʌns] [ə'pærənt] ,

once	apparent	,
一次	明显	,

这些拟建定居点作为连接纽带的重要性将立即显现出来。

[ɪf] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [loʊ'keɪʃənz] [ðeɪ] [sɜ:rvd] ,

if	we	observe	that	by	reason	of	their	carefully	chosen	locations	they	served	,
如果	我们	观察	那	经过	原因	的	他们的	小心	选定	地点	他们	服务	,

如果我们观察到，由于他们精心选择的地点，他们得以服务，

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['oʊldər] ['mɪʃənz] ['ɪntu:]['æktʃuəl] [tʌtʃ] .

as	it	were	,	to	put	the	older	missions	into	actual	touch	.
作为	它	是	,	到	放	这	老	任务	进入	实际的	触碰	.

仿佛是为了将旧任务重新联系起来。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒments] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

When	at	length	the	preliminary	arrangements	had	been	made	,
什么时候	在	长度	这	初步的	安排	有	到过	制成	,

当初步安排最终完成之后，

[noʊ][taɪm][wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

no	time	was	wasted	in	the	carrying	out	of	the	programme	,
不	时间	曾是	浪费	在	这	携带	出去	的	这	程序	,

该计划的执行过程中没有浪费任何时间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːl][faɪv] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	in	a	little	over	a	year	,	all	five	missions	were	in	operation	.
和	在	一个	小的	超过	一个	年	, 全部	五	任务	是	在	手术	.	

一年多一点的时间，这五个任务全部投入运行。

[ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [sæn][hoʊ'zeɪ] ([ə; eɪ] ['ræðər] ['tɑːrdi][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪtrən] - [seɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	mission	San	Jose	(	a	rather	tardy	recognition	to	the	patron	-	saint	of	the
这	使命	圣	何塞	(	一个	相当	迟迟	认出	到	这	赞助人	-	圣	的	这

[hoʊl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]) ,

whole	undertaking	)	,
所有的	承诺	)	,

圣何塞传教站（对整个工程的守护圣人的认可略显迟缓），

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] 11th [dʒuːn] , - ; [sæn][wɑːn; hwɑːn] [bɔ'tiːstə] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] ['leɪtər] ;

was	founded	on	the	11th	June	,	1797	;	San	Juan	Bautista	thirteen	days	later	;
曾是	创立	在	这	11th	六月	,	-	;	圣	胡安	包蒂斯塔	十三	天	之后	;

成立于 1797 年 6 月 11 日；圣胡安包蒂斯塔十三天后成立；

[sæn] [mi'gel] [ɑːr'kæn.dʒɛl][ɑːn][ðə; ðɪ] 25th [dʒʊ'laɪ] ,

San	Miguel	Arcángel	on	the	25th	July	,
圣	米格尔	天使长	在	这	25th	七月	,

圣米格尔大天使 7 月 25 日，

[ænd; ənd][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ['reɪ] [diː][ɛ'spɑːnjə][ɑːn][ðə; ðɪ] 8th [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	San	Fernando	Rey	de	España	on	the	8th	September	of	the	same
和	圣	费尔南多	雷伊	德	西班牙	在	这	8th	九月	的	这	相同的

[jɪr] ;

year	;
年	;

同年9月8日，在圣费尔南多雷伊德埃斯帕尼亚；

[ænd; ənd][sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [diː]['frɑːntʃə] (['kɑːmənli] [kɔːld] [sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	San	Luis	Rey	de	Francia	(	commonly	called	San	Luis	Rey	to	distinguish	it
和	圣	路易斯	雷伊	德	弗兰西亚	(	通常	称为	圣	路易斯	雷伊	到	区分	它

[frʌm; frəm][sæn][luːˈiːs][əj'bispəj]) ,

from	San	Luis	Obispo	)	,
从	圣	路易斯	奥比斯波	)	,

和 San Luis Rey de Francia（通常称为 San Luis Rey，以区别于 San Luis Obispo），

[ɑːn][ðə; ðɪ] 13th [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʊ'laɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

on	the	13th	of	the	July	following	.
在	这	13th	的	这	七月	下列的	.

在次年7月13日。

[ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	delay	which	had	not	at	all	been	anticipated	in	the	establishment	of	this
这	延迟	哪个	有	不是	在	全部	到过	预期	在	这	建立	的	这

[læst] - [neɪmd] ['mɪʃ(ə)n] ,

last	-	named	mission	,
最后的	-	命名	使命	,

最后这项任务的设立过程中，出现了完全出乎意料的延误。

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][saɪt] .

was	due	to	some	difficulties	in	regard	to	site	.
曾是	到期的	到	一些	困难	在	看待	到	地点	.

由于场地方面出现了一些困难。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['endɪd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [freʃ] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — [ðə; ði]['paɪəs]

With	this	ended	—	so	far	as	fresh	foundations	were	concerned	—	the	pious
和	这	结束	—	所以	远的	作为	新鲜的	基础	是	担心的	—	这	虔诚的

['leɪbər] [ʌv; əv] - [æz; əz]['pɑːdreɪ] - [ˌprɛzɪ'dɛnti:] .

labours	of	Lasuen	as	padre	-	presidente	.
劳动	的	-	作为	神父	-	总统	.

至此，就新的基础而言，拉斯恩作为神父主席的虔诚工作也宣告结束。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sæn]['kaːlɔs][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	now	returned	to	San	Carlos	to	devote	himself	during	the	remainder	of	his
他	现在	返回	到	圣	卡洛斯	到	奉献	他自己	期间	这	余	的	他的

[laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

life	to	the	arduous	duties	of	supervision	and	administration	.
生活	到	这	艰巨	职责	的	监督	和	行政	.

他随后返回圣卡洛斯，在余生中致力于艰苦的监督和管理工作。

[ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] , [ɪn] - , [eɪdʒd] ['eɪti] - [θriː] ['jɪrz] .

There	he	died	,	in	1803	,	aged	eighty	-	three	years	.
那里	他	死亡	,	在	-	,	老年人	八十	-	三	年	.

他于 1803 年在那里去世，享年 83 岁。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['fɑːðər] [ɛ'stɛvən] ['tæpɪs] , [fɔːrθ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌkælə'fɔːrniə]

His	successor	,	Father	Estevan	Tapis	,	fourth	president	of	the	Upper	California
他的	接班人	,	父亲	埃斯特万	塔皮斯	,	第四	总统	的	这	上	加利福尼亚州

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

他的继任者，埃斯特万·塔皮斯神父，上加利福尼亚传教团的第四任主席，

['signəlaizd] [hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] [is'tæbliʃmənts]

signalized	his	elevation	to	office	by	adding	a	nineteenth	to	the	establishments
信号	他的	海拔	到	办公室	经过	添加	一个	第十九	到	这	机构

['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

under	his	charge	.
在下面	他的	收费	.

他上任后，在其管辖的机构中增加了第十九家，以此来表明他晋升的标志。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] 17th [sep'tembər] , - , [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] ,

Founded	on	the	17th	September	,	1804	,	on	a	spot	,
创立	在	这	17th	九月	,	-	,	在	一个	点	,

成立于1804年9月17日，地点为：

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz][frʌm; frəm][lɑː][ˌpʊrɪ'siːmə][ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [frʌm; frəm]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [tuː; tə]

eighteen	miles	from	La	Purisima	and	twenty	-	two	from	Santa	Barbara	,	to
十八	英里	从	拉	普里西玛	和	二十	-	二	从	圣诞老人	芭芭拉	,	到

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [də'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	Lasuen	had	already	directed	attention	,
哪个	-	有	已经	指导	注意力	,

距离拉普里西马18英里，距离圣巴巴拉22英里，拉斯恩此前已将注意力集中到那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - ['mɑːrtər] , ['sæntə]['aɪnez] .

this	was	dedicated	to	the	virgin	-	martyr	,	Santa	Inez	.
这	曾是	投入的	到	这	处女	-	烈士	,	圣诞老人	伊内兹	.

这是献给圣女殉道者圣伊内斯的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

It	was	felt	that	a	settlement	somewhere	in	this	region	was	still	needed	for
它	曾是	毛毡	那	一个	沉降	某处	在	这	地区	曾是	仍然	需要	为了

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

the	completion	of	the	mission	system	,
这	完成	的	这	使命	系统	,

人们认为，为了完成任务体系，该地区的某个地方仍然需要一个定居点。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][gæp][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['mɪʃənz] [fɜːrst] -
since **without** **it** **,** **a** **gap** **was** **left** **in** **the** **line** **between** **the** **two** **missions** **first** **-**
自从 没有 它 , 一个 差距 曾是 左边 在 这 线 之间 这 二 任务 第一的 -
[neɪmd] ,
named **,**
命名 ,

因为如果没有它，前面提到的两个任务之间就会出现一个缺口。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['fɔːrti] [maɪlz][ə'pɑːrt] .
which **were** **some** **forty** **miles** **apart** **.**
哪个 是 一些 四十 英里 除 .

两地相距约四十英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə]['aɪnez] ['θɜːroʊ] ['spɪrɪtʃuəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]
With **the** **planting** **of** **Santa** **Inez** **thorough** **spiritual** **occupation** **may** **be** **said** **to**
和 这 种植 的 圣诞老人 伊内兹 彻底 精神 职业 可能 是 说 到
[hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['eriə] [bɪ'twiːn] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][sæn]
have **been** **accomplished** **over** **the** **entire** **area** **between** **San** **Francisco** **and** **San**
有 到过 完成 超过 这 全部的 区域 之间 圣 弗朗西斯科 和 圣
[diː'eɪgoʊ] ,
Diego **,**
迭戈 ,

随着圣伊内斯的建立，可以说，旧金山和圣地亚哥之间的整个地区已经实现了彻底的精神占领。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
and **from** **the** **Coast** **Range** **to** **the** **ocean** **.**
和 从 这 海岸 范围 到 这 海洋 .

从海岸山脉一直延伸到海洋。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][dɪ'strɪbjuːtɪd]['oʊvər][ðə; ði][væst] ['kʌntri] ,
The **nineteen** **missions** **had** **been** **so** **distributed** **over** **the** **vast** **country** **,**
这 十九 任务 有 到过 所以 分布式 超过 这 广阔的 国家 ,

这十九个任务被如此分散地分布在这个幅员辽阔的国家。

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns] ['skætərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['evriwer] [biː; bi] [riːtʃt] ;
that **the** **Indians** **scattered** **through** **it** **could** **everywhere** **be** **reached** **;**
那 这 印度人 疏散 通过 它 可以 到处 是 达到 ;

散居各地的印第安人可以被联系到；

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
while **the** **distance** **from** **mission** **to** **mission** **had** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
尽管 这 距离 从 使命 到 使命 有 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，任务之间的距离也发生了变化。

[bɪn] [soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [keɪs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]
been **so** **reduced** **that** **it** **was** **in** **no** **case** **too** **great** **to** **be** **easily** **covered** **in** **a**
到过 所以 减少 那 它 曾是 在 不 案件 也 伟大的 到 是 容易地 涵盖 在 一个
['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .
single **day's** **journey** **.**
单身的 天 旅行 .

面积已经缩小到一天之内完全可以走完的程度。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [hoʊld]['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]
The **fathers** **of** **each** **establishment** **could** **thus** **hold** **frequent** **intercourse** **with**
这 父亲们 的 每个 建立 可以 因此 抓住 频繁 交往 和
[ðer; ðər][nekst] ['nebəz] ,
their **next** **neighbors** **,**
他们的 下一个 邻居 ,

因此，每个商铺的店主都可以与邻近商铺的店主频繁往来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][frʌm; frəm]

and	occasional	travelers	moving	to	and	fro	on	business	could	from
和	偶然	旅行者	移动	到	和	弗	在	商业	可以	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['sɛvən]

day	to	day	be	certain	of	finding	a	place	for	refreshment	and	repose	7
天	到	天	是	肯定	的	寻找	一个	地方	为了	清爽	和	休息	7

.

:

.

偶尔因公出差的旅客每天都能找到休息和放松的地方。7.

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['sæntə]['aɪnez] ['kæriz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Santa	Inez	carries	us	for	the	first	time	over	into	the	nineteenth	century	,
圣诞老人	伊内兹	携带	我们	为了	这	第一的	时间	超过	进入	这	第十九	世纪	,

圣伊内斯将我们首次带入了十九世纪，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]

and	its	establishment	may	in	a	sense	be	regarded	as	marking	the	term	of
和	它是	建立	可能	在	一个	感觉	是	认为	作为	标记	这	学期	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	period	of	expansion	in	California	mission	history	.
这	时期	的	扩张	在	加利福尼亚州	使命	历史	.

从某种意义上说，它的建立可以被视为加利福尼亚传教史上扩张时期的标志。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [in'sjuːd] ,

A	pause	of	more	than	a	decade	ensued	,
一个	暂停	的	更多的	比	一个	十年	随后	,

此后，沉寂了十多年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

during	which	no	effort	was	made	towards	the	further	spread	of	the	general
期间	哪个	不	努力	曾是	制成	向	这	更远	传播	的	这	一般的

['sɪstəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

system	;	and	then	,
系统	;	和	然后	,

在此期间，并未采取任何措施来进一步推广该体系；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['setlmənts] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt]

with	the	planting	of	two	relatively	unimportant	settlements	in	a	district	thentofore
和	这	种植	的	二	相对地	不重要	定居点	在	一个	区	以前

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['tæli] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

unoccupied	the	tally	was	brought	to	a	close	.
空置	这	相符	曾是	带来	到	一个	关闭	.

随着在当时尚未有人居住的地区建立两个相对不重要的定居点，统计工作就此结束。

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɪtʃ] [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['tempəreri] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	missions	which	thus	represented	a	slight	and	temporary	revival	of	the	old
这	任务	哪个	因此	代表	一个	轻微	和	暂时的	复兴	的	这	老的

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

spirit	of	enterprise	,
精神	的	企业	,

这些任务因此代表着旧时进取精神的轻微而短暂的复兴。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ɑːr'kæn.dʒɛl][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][səj'lɑːnəj] .

were	those	of	San	Rafael	Arcángel	and	San	Francisco	Solano	.
是	那些	的	圣	拉斐尔	天使长	和	圣	弗朗西斯科	索拉诺	.

是 San Rafael Arcángel 和 San Francisco Solano 的。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

The	former	,	located	near	Mount	Tamalpais	,
这	以前的	,	位于	靠近	山	塔玛佩斯	,

前者位于塔玛佩斯山附近，

[bɪ'twi:n] [sæn][frən'sɪskoʊ][di:]['æsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪlətəri]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][fɔ:rt] [rɑ:s] ,

between	San	Francisco	de	Assis	and	the	Russian	military	station	at	Fort	Ross	,
之间	圣	弗朗西斯科	德	阿西斯	和	这	俄语	军队	车站	在	堡	罗斯	,

在圣弗朗西斯科·德·阿西斯和罗斯堡俄罗斯军事基地之间，

[deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] 17th [dɪ'sembər] , - ; [ðə; ði] ['lætər] , ['sɪtʃueɪtɪd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [nɔ:rθ] , [ɪn]

dates	from	the	17th	December	,	1817	;	the	latter	,	situated	still	further	north	,	in
日期	从	这	17th	十二月	,	-	;	这	后者	,	位于	仍然	更远	北	,	在

[ðə; ði][sə'noʊmə] ['væli] ,

the	Sonoma	Valley	,
这	索诺玛	谷	,

日期可追溯至 1817 年 12 月 17 日；后者位于更北的索诺玛山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] 4th [dʒʊ'laɪ] , - .

from	the	4th	July	,	1823	.
从	这	4th	七月	,	-	.

自1823年7月4日起。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

Some	little	uncertainty	exists	as	to	the	true	reasons	and	purposes
一些	小的	不确定	存在	作为	到	这	真的	原因	和	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

of	their	foundation	.
的	他们的	基础	.

对于他们成立的真正原因和目的，目前还存在一些不确定性。

[ðə; ði] ['kɑ:mənli] [ək'septɪd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [kə'nekts] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ]

The	commonly	accepted	version	of	the	story	connects	them	directly	with
这	通常	公认	版本	的	这	故事	连接	他们	直接地	和

['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

problems	which	arose	out	of	the	course	of	affairs	at	San	Francisco	.
问题	哪个	出现	出去	的	这	课程	的	事务	在	圣	弗朗西斯科	.

普遍接受的说法是，他们与旧金山发生的事件中出现的问题直接相关。

[ɪn] - [ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ˌepɪ'demɪk] [kɔ:zd] [greɪt] [mɔ:r'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ðer; ðər] ;

In	1817	a	most	serious	epidemic	caused	great	mortality	among	the	Indians	there	;
在	-	一个	最多	严肃的	流行性	导致	伟大的	死亡	之中	这	印度人	那里	;

1817年，一场极其严重的流行病导致当地印第安人大量死亡；

[ə; eɪ]['pænɪk] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['soʊlə] ,

a	panic	seemed	inevitable	;	and	on	the	advice	of	Lieutenant	Sola	,
一个	恐慌	似乎	不可避免的	;	和	在	这	建议	的	中尉	太阳	,

恐慌似乎不可避免；在索拉中尉的建议下，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['ni:əfaɪts] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:driz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

a	number	of	the	sick	neophytes	were	removed	by	the	padres	to	the	other
一个	数字	的	这	生病的	新手	是	已移除	经过	这	教士队	到	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

side	of	the	bay	.
边	的	这	湾	.

一些生病的修道新手被神父们转移到了海湾的另一边。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [pruːvd] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ; [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]

The	change	of	climate	proved	highly	beneficial	;	the	region	of	Mount	Tamalpais
这	改变	的	气候	已证实	高度	有利	;	这	地区	的	山	塔玛佩斯

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] ;

was	found	singularly	attractive	;
曾是	成立	单独地	吸引人的	;

气候变化被证明是极其有利的；塔玛佩斯山地区被发现具有独特的吸引力；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɔːr][ˌɑːsɪ'stɛnsiə] ,

and	a	decision	to	start	a	branch	establishment	,	or	asistencia	,
和	一个	决定	到	开始	一个	分支	建立	, 或者		援助	,

以及设立分支机构的决定，或 asistencia，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

of	the	mission	at	San	Francisco	was	a	natural	result	.
的	这	使命	在	圣	弗朗西斯科	曾是	一个	自然的	结果	.

旧金山传教团的成立是自然而然的结果。

[ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,

The	patronage	of	San	Rafael	was	selected	in	the	hope	that	,
这	赞助	的	圣	拉斐尔	曾是	已选	在	这	希望	那	,

选择圣拉斐尔作为赞助人，是希望：

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self] [iks'presiz] [ðə; ði] " ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	the	name	itself	expresses	the	"	healing	of	God	,
作为	这	姓名	本身	表达	这	"	康复	的	上帝	,

这个名字本身就表达了"上帝的治愈"，

" [ðæt] " [moʊst] ['glɔːriəs] [prɪns] " [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ker] " [fɔːr; fər] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [wel]

"	that	"	most	glorious	prince	"	might	be	induced	to	care	"	for	bodies	as	well
"	那	"	最多	辉煌	王子	"	可能	是	诱导	到	关心	"	为了	身体	作为	出色地

[æz; əz] [soʊlz] .

as	souls	.
作为	灵魂	.

这位"最光荣的王子"或许会被劝服去"关心肉体和灵魂"。

" [waɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ə'tendid] [ðɪs] [nuː] ['ventʃər] , [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]

"	While	considerable	success	attended	this	new	venture	,	the	condition	of	things	at
"	尽管	大量	成功	参加	这	新的	风险投资	,	这	状况	的	事物	在

[sæn][frən'sɪskoʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

"尽管这项新事业取得了相当大的成功，但旧金山的情况....."

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kən'tɪnjuːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] ;

on	the	other	hand	,	continued	anything	but	satisfactory	;
在	这	其他	手	,	持续	任何事物	但	令人满意的	;

另一方面，情况却远非令人满意；

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [beɪst] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [fækts][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [meɪd] ,

and	a	proposal	based	on	these	two	facts	was	presently	made	,
和	一个	提议	基于	在	这些	二	事实	曾是	目前	制成	,

基于这两个事实，目前已提出了一项提案。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ,

that	the	old	mission	should	be	removed	entirely	from	the	peninsula	,
那	这	老的	使命	应该	是	已移除	完全	从	这	半岛	,

应该将旧传教站从半岛上彻底移除。

[ænd; ənd] [ˌriːˈfaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [loʊˈkæləti] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelθi] [ænd; ənd]
and **refounded** **in** **a** **more** **favorable** **locality** **somewhere** **in** **the** **healthy** **and**
和 退款 在 一个 更多的 有利 地点 某处 在 这 健康 和
[ˈfɜːrtl] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] [sæn][ˌrɑːfaɪˈɛl] .
fertile **country** **beyond** **San** **Rafael** **.**
沃 国家 超过 圣 拉斐尔 .

并在圣拉斐尔以外健康肥沃的乡村中某个更有利的地点重建。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][gɑːt] [əˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset]
It **was** **thus** **that** **the** **name** **of** **San** **Francisco** **got** **attached** **from** **the** **outset**
它 曾是 因此 那 这 姓名 的 圣 弗朗西斯科 得到 随附的 从 这 开端
[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈset(ə)lmənt] [æt; ət][səˈnoʊmə] ;
to **the** **new** **settlement** **at** **Sonoma** **;**
到 这 新的 沉降 在 索诺玛 ;

就这样，旧金山的名字从一开始就与索诺玛的新定居点联系在了一起;

[ænd; ənd] [wen] [ˈleɪtər][ɑːn] ([ðə; ði][oʊld] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [left][ɪn][ɪts] [pleɪs]) [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɪntuː]
and **when** **later** **on** **(** **the** **old** **mission** **being** **left** **in** **its** **place** **)** **this** **was** **made** **into**
和 什么时候 之后 在 (这 老的 使命 存在 左边 在 它是 地方) 这 曾是 制成 进入
[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
an **independent** **mission** **,**
一个 独立的 使命 ,

后来（原先的任务被保留下来），这个任务被改组为一个独立的任务。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [riˈteind] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [træns'fəːd] , [əˈproʊpriətli]
the **name** **was** **retained** **,** **though** **the** **dedication** **was** **transferred** **,** **appropriately**
这 姓名 曾是 保留 , 尽管 这 奉献 曾是 转移 , 适当
[ɪˈnʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

名称保留了下来，但奉献对象却转移了，这倒也合情合理。

[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ʌv; əv] [əˈsiːzi] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [huː] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]
from **St** **.** **Francis** **of** **Assisi** **to** **that** **other** **St** **.** **Francis** **who** **figures** **in** **the**
从 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 到 那 其他 英石 . 弗朗西斯 WHO 数据 在 这
[ˈrekərdz] [æz; əz] " [ðə; ði] [greɪt] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiz] .
records **as** **"** **the** **great** **apostle** **of** **the** **Indies** **.**
记录 作为 " 这 伟大的 使徒 的 这 印第斯 .

从圣方济·亚西西到另一位在史册中被称为“印度的伟大使徒”的圣方济。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['mɪʃənz]
" **Such** **is** **the** **simpler** **explanation** **of** **the** **way** **in** **which** **the** **last** **two** **missions**
" 这样的 是 这 更简单 解释 的 这 方式 在 哪个 这 最后的 二 任务
[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] .
came **to** **be** **established** **.**
来了 到 是 已确立的 .

“这就是最后两个任务得以建立的更简单的解释。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [haʊˈevər] , [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
It **has** **,** **however** **,** **been** **suggested** **that** **,** **while** **all** **this** **may** **be** **true** **as** **far** **as**
它 有 , 然而 , 到过 建议 那 , 尽管 全部 这 可能 是 真的 作为 远的 作为
[ˌaɪ ˈtiː][goʊz] ,
it **goes** **,**
它 去 ,

然而，有人指出，虽然这一切在某种程度上可能是事实，

['ʌðər] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['spesɪfaɪd] ,
other **causes** **were** **at** **work** **of** **a** **subtler** **character** **than** **those** **specified** **,**
其他 原因 是 在 工作 的 一个 更微妙 特点 比 那些 指定的 ,

还有其他一些原因在起作用，这些原因比上面提到的那些更为隐蔽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] .

and	that	these	causes	were	involved	in	the	development	of	political	affairs	.
和	那	这些	原因	是	涉及	在	这	发展	的	政治的	事务	.

这些原因与政治事务的发展息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd] [ðæt] ,

It	will	have	been	noted	that	,
它	将要	有	到过	著名的	那	,

值得注意的是，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['θretnd] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

though	the	threatened	encroachments	of	the	Russians	had	been	one	of	the
尽管	这	威胁	侵占	的	这	俄罗斯人	有	到过	一	的	这

[tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spænɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æltə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

chief	reasons	for	this	Spanish	occupation	of	Alta	California	,
首席	原因	为了	这	西班牙语	职业	的	阿尔塔	加利福尼亚州	,

尽管俄国人的侵略威胁是西班牙占领上加利福尼亚的主要原因之一，

[ðer; ðər][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [əd'vænsɪz] [ɪn][ðə; ði]

there	had	hitherto	been	no	attempt	to	meet	their	possible	advances	in	the
那里	有	迄今为止	到过	不	试图	到	见面	他们的	可能的	进展	在	这

['veri] ['riːdʒənz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

very	regions	where	they	were	most	to	be	expected	—	that	is	,
非常	地区	在哪里	他们	是	最多	到	是	预期的	—	那	是	,

此前，在他们最有可能出现的地区，尚未有人尝试应对他们可能采取的行动——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɔːrθ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

in	the	country	north	of	San	Francisco	.
在	这	国家	北	的	圣	弗朗西斯科	.

在旧金山以北的乡村地区。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]

In	course	of	time	,	however	,	always	with	the	ostensible	purpose	of	hunting
在	课程	的	时间	,	然而	,	总是	和	这	表面上的	目的	的	打猎

[ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtər] ,

the	seal	and	the	otter	,
这	海豹	和	这	獭	,

然而，随着时间的推移，尽管表面上的目的是猎杀海豹和水獭，

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kriːpɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [saʊθ] ; [ænd; ənd]

the	Russians	were	found	to	be	creeping	further	and	further	south	;	and
这	俄罗斯人	是	成立	到	是	爬行	更远	和	更远	南	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

人们发现俄国人正不断向南推进；最终，

['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

under	instructions	from	St	.	Petersburg	,	they	took	possession	of	the	region	of
在下面	指示	从	英石	.	圣彼得堡	,	他们	采取	拥有	的	这	地区	的

[boʊ'deɪgə] [beɪ] ,

Bodega	Bay	,
杂货店	湾	,

在圣彼得堡的指示下，他们占领了博德加湾地区。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [poʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːr] ['kʌmpəni] ,

establishing	there	a	trading	post	of	their	Fur	Company	,
建立	那里	一个	贸易	邮政	的	他们的	毛皮	公司	,

在那里设立他们皮毛公司的贸易站，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɪlətəri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːrt] [rɑːs] .

and	a	strong	military	station	which	they	called	Fort	Ross	.
和	一个	强的	军队	车站	哪个	他们	称为	堡	罗斯	.

以及一座强大的军事基地，他们称之为罗斯堡。

[æz; əz] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd]['oʊnli]['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]

As	this	settlement	was	on	the	coast	,	and	only	sixty	-	five	miles	,	as	the
作为	这	沉降	曾是	在	这	海岸	,	和	仅有的	六十	-	五	英里	,	作为	这

[kroʊ] [flaɪz] ,

crow	flies	,
乌鸦	苍蝇	,

由于这个定居点位于海岸边，直线距离只有65英里，

[frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd][sʌm; səm]

from	San	Francisco	,	it	will	be	seen	that	the	Spanish	authorities	had	some
从	圣	弗朗西斯科	,	它	将要	是	已见	那	这	西班牙语	当局	有	一些

['dʒenjuɪn] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

genuine	cause	for	alarm	.
真的	原因	为了	警报	.

从旧金山的情况来看，西班牙当局的担忧并非毫无道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['muːvmənt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɚz]

And	the	mission	movement	north	of	San	Francisco	is	considered	by	some	writers
和	这	使命	移动	北	的	圣	弗朗西斯科	是	经过考虑的	经过	一些	作家

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

to	have	been	initiated	,
到	有	到过	启动	,

一些作家认为，旧金山以北的传教运动起源于此。

[les] [frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl] ['məutivz] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['rʌʃ(ə)n]

less	from	spiritual	motives	,	than	from	the	dread	of	continued	Russian
较少的	从	精神	动机	,	比	从	这	恐惧	的	持续	俄语

[ə'greʃ(ə)n] ,

aggression	,
侵略	,

与其说是出于精神动机，不如说是出于对俄罗斯持续侵略的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bæriər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	hope	of	raising	at	least	a	slight	barrier	against	it	.
和	这	希望	的	提高	在	至少	一个	轻微	障碍	反对	它	.

并希望至少能对此建立起一道轻微的屏障。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [tuː] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər]['nevər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv]

However	this	may	be	,	the	two	missions	were	never	employed	for	defensive
然而	这	可能	是	,	这	二	任务	是	绝不	受雇	为了	防守

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

purposes	;
目的	;

然而，无论如何，这两项任务从未被用于防御目的；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn]

nor	is	it	very	clear	that	they	could	have	been	made	of	much	practical	service	in
也不	是	它	非常	清除	那	他们	可以	有	到过	制成	的	很多	实际的	服务	在

[keɪs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [niːd] .

case	of	actual	need	.
案件	的	实际的	需要	.

而且，在实际需要的情况下，它们是否能发挥多大实用作用，也并不十分清楚。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[sʌtʃ] , [ɪn] ['brifəst] ['aʊtlaɪn] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn]

Such	**,**	**in**	**briefest**	**outline**	**,**	**is**	**the**	**story**	**of**	**the**	**planting**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**one**
这样的	,	在	最简短	大纲	,	是	这	故事	的	这	种植	的	这	二十	-	一

['mɪʃənz] [ʌv; əv]['æltə][ˌkælə'fɔ:rniə] .

missions	**of**	**Alta**	**California**	**.**
任务	的	阿尔塔	加利福尼亚州	.

简而言之，这就是上加利福尼亚二十一个传教站建立的故事。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [brɪŋz] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

This	**story**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**brings**	**us**	**down**	**to**	**the**	**year**	**1823**	**.**
这	故事	,	作为	我们	有	已见	,	带来	我们	向下	到	这	年	-	.

正如我们所看到的，这个故事最终将我们带到了 1823 年。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['krɔniklz] ,

But	**by**	**this**	**time**	**,**	**as**	**we**	**follow**	**the**	**chronicles**	**,**
但	经过	这	时间	,	作为	我们	跟随	这	编年史	,

但到了这个时候，正如我们根据史料所记载的那样，

['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ]

our	**attention**	**has**	**already**	**begun**	**to**	**be**	**diverted**	**from**	**the**	**forces**	**which**
我们的	注意力	有	已经	开始	到	是	改道	从	这	力量	哪个

[stɪl] [meɪd] [fɔ:r; fər] [groʊθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [er] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] -

still	**made**	**for**	**growth**	**and**	**success**	**to**	**those**	**which**	**ere**	**long**	**were**	**to**	**co**	**-**
仍然	制成	为了	生长	和	成功	到	那些	哪个	埃雷	长的	是	到	合作	-

['ɑ:pəreɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]

operate	**for**	**the**	**complete**	**undoing**	**of**	**the**	**mission**	**system**	**and**	**the**	**ruin**	**of**
操作	为了	这	完全的	撤销	的	这	使命	系统	和	这	废墟	的

[ɔ:l][ɪts][wɜ:rk] .

all	**its**	**work**	**.**
全部	它是	工作	.

我们的注意力已经开始从那些仍然带来增长和成功的力量转移到那些不久之后就会共同合作，彻底摧毁传教体系并使其所有工作付诸东流的力量上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] ([ɪf] [wʌn] [meɪ] ['ventʃər] [hɪr] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]

Perhaps	**it**	**was**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**(**	**if**	**one**	**may**	**venture**	**here**	**to**	**employ**
也许	它	曾是	在	这	自然	的	事物	(	如果	一	可能	风险投资	这里	到	采用

[ə; eɪ] [freɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] ['aɪdlnəs] [ɔ:r] ['ɪgnərəns]) [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

a	**phrase**	**too**	**often**	**used**	**out**	**of**	**mere**	**idleness**	**or**	**ignorance**	**)**	**that**	**the**	**undertaking**
一个	短语	也	经常	用过的	出去	的	仅仅	懒惰	或者	无知	)	那	这	承诺

[wɪtʃ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [sək'ses]

which	**year**	**by**	**year**	**had**	**been**	**carried**	**forward**	**with**	**so**	**much**	**energy**	**and**	**success**
哪个	年	经过	年	有	到过	携带	向前	和	所以	很多	活力	和	成功

,

,

,

或许事情的本质就是如此（如果允许我冒昧地借用一句常因懒惰或无知而被滥用的短语），这项年复一年充满热情和成功推进的事业，

[ʃʊd; ʃəd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ;

should	**after**	**a**	**while**	**come**	**to**	**a**	**standstill**	**;**
应该	后	一个	尽管	来	到	一个	停顿	;

过一段时间后应该会停止运转；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [wen]

and	**the**	**commonest**	**observation**	**of**	**life**	**will**	**suffice**	**to**	**remind**	**us**	**that**	**when**
和	这	最常见的	观察	的	生活	将要	足够了	到	提醒	我们	那	什么时候

['prɑ:gres] [si:siz] ,

progress	**ceases**	**,**
进步	停止	,

生活中最常见的观察就足以提醒我们，当进步停止时，

[ˌretrə'greʃən] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][set][ɪn] .

retrogression	**is**	**almost**	**certain**	**to**	**set**	**in**	**.**
退化	是	几乎	肯定	到	放	在	.

倒退几乎是必然的。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ziːl] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ˌhʊ'niːpəˌroʊ]['serə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	**immense**	**zeal**	**and**	**unflagging**	**enthusiasm**	**of**	**Junipero**	**Serra**	**and**	**his**
这	巨大	热情	和	不间断	热情	的	杜松	塞拉	和	他的

[ɪ'miːdiət] ['fɔːləʊəz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['eni] [raɪt][ɔːr]['fɔːrmjələ][tuː; tə][ðə; ði][men]

immediate	**followers**	**could**	**not**	**be**	**transmitted**	**by**	**any**	**rite**	**or**	**formula**	**to**	**the**	**men**
即时	追随者	可以	不是	是	传输	经过	任何	仪式	或者	公式	到	这	男人

[ə'pɑːn] [huːz] ['ʃəuldəz] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [keɪm] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][rest] .

upon	**whose**	**shoulders**	**their**	**responsibilities**	**came**	**presently**	**to**	**rest**	**.**
之上	谁	肩膀	他们的	职责	来了	目前	到	休息	.

胡尼佩罗·塞拉及其追随者的巨大热情和不懈努力，无法通过任何仪式或公式传递给那些肩负起他们责任的人。

[men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] —

Men	**they**	**were**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**widely**	**varying**	**characters**	**and**	**capabilities**	**—**
男人	他们	是	,	的	课程	,	的	广泛	变化	人物	和	能力	—

[sʌm; səm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

some	**,**	**unfortunately**	**,**
一些	,	很遗憾	,

当然，他们都是性格和能力各异的人——不幸的是，有些人.....

[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [bəuθ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ; ['meni] , [ɑːn]

altogether	**unworthy**	**both**	**morally**	**and**	**mentally**	**,**	**of**	**their**	**high**	**calling**	**;**	**many**	**,**	**on**
共	不配	两个都	道德上	和	精神上	,	的	他们的	高的	呼叫	;	许多	,	在

[ðə; ði]['kɑːntreri] ,

the	**contrary**	**,**
这	相反	,

他们在道德和智力上都完全不配担任他们崇高的职务；相反，许多人

['dʒenjuɪn] [ɛm'bɑdimənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] — [hjuː'meɪn] ,

genuine	**embodiments**	**of**	**the**	**great**	**principles**	**of**	**their**	**order**	**—**	**humane**	**,**
真的	实施例	的	这	伟大的	原则	的	他们的	命令	—	人道	,

[bə'nevələnt] , ['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['deɪli] ['duːti] ,

benevolent	**,**	**faithful**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**daily**	**duty**	**,**
仁慈	,	忠实	在	这	释放	的	日常的	责任	,

真正体现了他们所属教团的伟大原则——人道、仁慈、忠实履行日常职责。

['peɪʃ(ə)nt][ə'laɪk][ɪn] ['leɪbər] [ænd; ənd]['traɪəl] ,

patient	**alike**	**in**	**labour**	**and**	**trial**	**,**
病人	同样	在	劳动	和	审判	,

患者在分娩和试验中都一样，

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

and	**careful**	**administrators**	**of**	**the**	**practical**	**affairs**	**which**	**lay**	**within**	**their**	**charge**	**.**
和	小心	管理员	的	这	实际的	事务	哪个	躺	之内	他们的	收费	.

并认真负责地管理其职责范围内的实际事务。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒʌstɪs][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

But	**without**	**injustice**	**it**	**may**	**be**	**said**	**of**	**them**	**that**	**for**	**the**	**most**	**part**
但	没有	不公正	它	可能	是	说	的	他们	那	为了	这	最多	部分

[ðeɪ] [pə'zest] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['pɜːrsən(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ,

they	**possessed**	**little**	**of**	**the**	**tremendous**	**personal**	**force**	**of**	**their**	**predecessors**	**,**
他们	拥有	小的	的	这	巨大的	个人的	力量	的	他们的	前任	,

但公平地说，他们中的大多数人并不像他们的前辈那样拥有强大的个人力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [fɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['niːdfl] [naʊ]

and	a	generous	endowment	of	such	personal	force	was	as	needful	now
和	一个	慷慨的	捐赠基金	的	这样的	个人的	力量	曾是	作为	需要	现在

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [bɪn] .

as	it	ever	had	been	.
作为	它	曾经	有	到过	.

如今，这种慷慨的个人力量的注入与以往任何时候一样必要。

[nɑːt] [ən'les] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] - ['lɜːrnɪd] [frend] ,

Not	unless	we	wish	to	emulate	Southey's	learned	friend	,
不是	除非	我们	希望	到	仿真	-	学习	朋友	,

除非我们想效仿骚塞那位博学的朋友，

[huː] [roʊt] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] ,

who	wrote	whole	volumes	of	hypothetical	history	in	the	subjunctive	mood	,
WHO	写道	所有的	卷	的	假想	历史	在	这	虚拟语气	情绪	,

他用虚拟语气写了很多卷本的假想历史，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]

it	is	hardly	necessary	for	present	purposes	to	discuss	the	internal
它	是	几乎	必要的	为了	展示	目的	到	讨论	这	内部的

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] ,

changes	which	,
变化	哪个	,

就目前而言，几乎没有必要讨论内部变化，

[hæd; həd][ðə; ði] ['mɪʃənz] [bɪn] [left][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn][hæv; həv] [brɔːt]

had	the	missions	been	left	to	themselves	,	might	in	the	long	run	have	brought
有	这	任务	到过	左边	到	他们自己	,	可能	在	这	长的	跑步	有	带来

[ə'baʊt][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] .

about	their	decay	.
关于	他们的	衰变	.

如果任由这些任务自行发展，从长远来看，可能会导致它们的衰落。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][left][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

For	as	a	matter	of	fact	the	missions	were	not	left	to	themselves	.
为了	作为	一个	事情	的	事实	这	任务	是	不是	左边	到	他们自己	.

事实上，这些任务并非完全由他们自己完成的。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn] ,

The	closing	chapter	of	their	history	,	to	which	we	have	now	to	turn	,
这	结束	章	的	他们的	历史	,	到	哪个	我们	有	现在	到	转动	,

我们现在要翻到他们历史的最后一页了。

[ɪz] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['mænɪdʒmənt] ,

is	mainly	concerned	,	not	with	their	spiritual	management	,
是	主要	担心的	,	不是	和	他们的	精神	管理	,

主要关注的不是他们的精神管理，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][duː] ,

or	with	their	success	or	failure	in	the	work	they	had	been	given	to	do	,
或者	和	他们的	成功	或者	失败	在	这	工作	他们	有	到过	给定	到	做	,

或者说，他们在完成被分配的工作方面是成功还是失败。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

but	with	the	general	movement	of	political	events	,
但	和	这	一般的	移动	的	政治的	活动	,

但随着政治事件的整体发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'hi:vəlz] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][baɪ][ðə; ði]

and	the	upheavals	which	preceded	the	final	conquest	of	California	by	the
和	这	动荡	哪个	之前	这	最终的	征服	的	加利福尼亚州	经过	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

以及美国最终征服加利福尼亚之前的动荡局势。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

In	considering	the	attitude	of	the	civil	authorities	towards	the	mission	system	,
在	考虑	这	态度	的	这	民用	当局	向	这	使命	系统	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	their	dealings	with	it	,
和	他们的	交易	和	它	,

在考察民政当局对传教制度的态度及其处理方式时，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

we	must	remember	that	the	Spanish	government	had	from	the	first
我们	必须	记住	那	这	西班牙语	政府	有	从	这	第一的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['grædʒuəl][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ['ɪntu:]['pweɪbloʊz][ænd; ənd]

anticipated	the	gradual	transformation	of	the	missions	into	pueblos	and
预期	这	逐渐地	转型	的	这	任务	进入	普韦布洛人	和

['pærɪʃiz] ,

parishes	,
教区	,

我们必须记住，西班牙政府从一开始就预料到传教站会逐渐转变为城镇和教区。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['klɜ:rdʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði][fræn'sɪskən]

and	with	this	,	the	substitution	of	the	regular	clergy	for	the	Franciscan
和	和	这	,	这	替代	的	这	常规的	牧师	为了	这	方济会

['pɑ:driz] .

padres	.
教士队	.

由此，正规神职人员取代了方济各会神父。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] ,

This	was	part	of	the	general	plan	of	colonization	,
这	曾是	部分	的	这	一般的	计划	的	殖民化	,

这是殖民总体计划的一部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['setlmənts] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['fɔ:miŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

of	which	the	mission	settlements	were	regarded	as	forming	only	the	beginning	.
的	哪个	这	使命	定居点	是	认为	作为	成型	仅有的	这	开始	.

其中，传教定居点被认为仅仅是开始。

[ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] ['ɪntu:][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Their	work	was	to	bring	the	heathen	into	the	fold	of	the	church	,
他们的	工作	曾是	到	带来	这	异教徒	进入	这	折叠	的	这	教会	,

他们的工作是将异教徒纳入教会的怀抱。

[tu:; tə] [səb'du:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn]

to	subdue	them	to	the	conditions	of	civilization	,	to	instruct	them	in
到	征服	他们	到	这	状况	的	文明	,	到	指示	他们	在

[ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [pi:s] ,

the	arts	of	peace	,
这	艺术	的	和平	,

使他们适应文明社会，教导他们和平的技艺，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sɪtɪzənʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,

and	thus	to	prepare	them	for	citizenship	;	and	this	done	,
和	因此	到	准备	他们	为了	国籍	;	和	这	完毕	,

从而为他们成为公民做好准备；而这项工作完成后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrpəst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

it	was	purposed	that	they	should	be	straightway	removed	from	the	charge
它	曾是	目的	那	他们	应该	是	立刻	已移除	从	这	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər]['sɪv(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

of	the	fathers	and	placed	under	civil	jurisdiction	.
的	这	父亲们	和	放置	在下面	民用	管辖权	.

其目的是将他们立即从父亲的监护下移走，置于民事管辖之下。

[noʊ] [dɪ'saɪsɪv] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['teɪkən]

No	decisive	step	towards	the	accomplishment	of	this	design	was	,	however	,	taken
不	决定性	步	向	这	成就	的	这	设计	曾是	,	然而	,	已采取

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

for	many	years	;
为了	许多	年	;

然而，多年来，在实现这一设计方面，始终没有采取任何决定性步骤；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['dʒeləsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	meanwhile	,	the	fathers	jealously	resisted	every	effort	of	the
和	同时	,	这	父亲们	嫉妒	抵抗	每一个	努力	的	这

['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'rɔgətɪvz] .

government	to	interfere	with	their	prerogatives	.
政府	到	干扰	和	他们的	特权	.

与此同时，父亲们竭力抵制政府干涉他们特权的任何企图。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪtəznz]

with	little	comprehension	of	the	nature	of	the	materials	out	of	which	citizens
和	小的	理解	的	这	自然	的	这	材料	出去	的	哪个	公民

[wɜːr; wər] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] ,

were	thus	to	be	manufactured	,
是	因此	到	是	制造	,

他们对用来制造公民的材料的性质几乎一无所知，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kwaɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['meθədz]

and	with	quite	as	little	realization	of	the	fact	that	the	paternal	methods
和	和	相当	作为	小的	实现	的	这	事实	那	这	父系	方法

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['pɑːdriz][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd] ,

of	education	adopted	by	the	padres	were	calculated	,
的	教育	已采用	经过	这	教士队	是	计算	,

而且他们几乎没有意识到，神父们所采用的父权式教育方法是经过精心策划的。

[nɑːt][tuː; tə][treɪn][ðer; ðər] ['niːəfaɪts] [tuː; tə][self] - ['gʌvərnmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]

not	to	train	their	neophytes	to	self	-	government	,	but	to	keep	them	in
不是	到	火车	他们的	新手	到	自己	-	政府	,	但	到	保持	他们	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] ['tuːtəlɪdʒ] ,

a	state	of	perpetual	tutelage	,
一个	状态	的	永久	监护	,

不是为了训练他们的新手进行自治，而是为了让他们一直处于监护状态。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɔːtes] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɔːl] ['mɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ten]

the	Spanish	Cortes	decreed	that	all	missions	which	had	then	been	in	existence	ten
这	西班牙语	科尔特斯	颁布	那	全部	任务	哪个	有	然后	到过	在	存在	十

['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɪʃəp] ,

years	should	at	once	be	turned	over	to	bishops	,
年	应该	在	一次	是	转向	超过	到	主教们	,

西班牙议会颁布法令，所有已存在十年以上的传教机构应立即移交给主教。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

and	the	Indians	attached	to	them	made	subject	to	civil	authority	.
和	这	印度人	随附的	到	他们	制成	主题	到	民用	权威	.

而与他们相关的印第安人则被置于民事当局的管辖之下。

[ðoʊ] ['prɔməlˌgeɪtid] [ɪn] - , [ðɪs] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [tɪl] - ,

Though	promulgated	in	1813	,	this	decree	was	not	published	in	California	till	1820	,
尽管	颁布	在	-	,	这	法令	曾是	不是	已发布	在	加利福尼亚州	直到	-	,

虽然该法令于1813年颁布，但直到1820年才在加利福尼亚州公布。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [ded] ['letər] .

and	even	then	was	practically	a	dead	letter	.
和	甚至	然后	曾是	几乎	一个	死的	信	.

即使如此，也几乎毫无结果。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ˌkælə'fɔːrniə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['empaɪər] ,

Two	years	later	,	California	became	a	province	of	the	Mexican	Empire	,
二	年	之后	,	加利福尼亚州	成为	一个	省	的	这	墨西哥	帝国	,

两年后，加利福尼亚成为墨西哥帝国的一个省。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] [tɜːrnd] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

and	in	due	course	the	new	government	turned	its	attention	to	the	missions	,
和	在	到期的	课程	这	新的	政府	转向	它是	注意力	到	这	任务	,

不久之后，新政府便将注意力转向了这些任务。

[ɪn] - ['ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pliːt] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] .

in	1833	ordering	their	complete	secularization	.
在	-	订购	他们的	完全的	世俗化	.

1833年下令将其完全世俗化。

[ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [baɪ][bəuθ][speɪn][ænd; ənd]['meksɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	atrocious	mishandling	by	both	Spain	and	Mexico	of	the	funds	by	which	they
这	极其恶劣	处理不当	经过	两个都	西班牙	和	墨西哥	的	这	资金	经过	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] ,

had	been	kept	up	,
有	到过	保留	向上	,

西班牙和墨西哥对维持两国运转的资金处理极其糟糕，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][dɪ'mændz] [meɪd] ['leɪtər][ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

and	the	large	demands	made	later	upon	them	for	provisions	and	money	,
和	这	大的	需求	制成	之后	之上	他们	为了	条款	和	钱	,

以及后来对他们提出的大量物资和金钱要求，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] ['sɪriəs] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] ;

had	by	this	time	made	serious	inroads	upon	their	resources	;
有	经过	这	时间	制成	严肃的	入口	之上	他们的	资源	;

到那时，已经严重消耗了他们的资源；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

notwithstanding	which	they	had	faithfully	persisted	in	their	work	.
虽然	哪个	他们	有	忠实	持续	在	他们的	工作	.

尽管如此，他们仍然忠实地坚持工作。

[ðə; ði] [nuː] [lɔː] [naʊ] [delt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

The	new	law	now	dealt	them	a	crushing	blow	.
这	新的	法律	现在	已处理	他们	一个	压碎	吹	.

新法律给了他们沉重打击。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] ,

Ten	years	of	great	confusion	followed	,
十	年	的	伟大的	困惑	随后	,

随后经历了十年的混乱时期。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ruːɪn]

and	then	an	effort	was	made	to	save	them	from	the	complete	ruin
和	然后	一个	努力	曾是	制成	到	节省	他们	从	这	完全的	废墟

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr]

by	which	they	were	threatened	by	a	proclamation	ordering	that	the	more
经过	哪个	他们	是	威胁	经过	一个	公告	订购	那	这	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

important	of	them	,
重要的	的	他们	,

然后，为了避免它们彻底毁灭，当局颁布了一项公告，命令其中较为重要的几个单位，

[twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['paːdriz] .

twelve	in	number	,	should	be	restored	to	the	padres	.
十二	在	数字	,	应该	是	恢复	到	这	教士队	.

总共十二人，应该归还给神父们。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] [kə'læps] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd][ɪn] - ,

Nothing	came	of	this	,	however	;	the	collapse	continued	;	and	in	1846	,
没有什么	来了	的	这	,	然而	;	这	坍塌	持续	;	和	在	-	,

然而，这一切并未发生；崩溃仍在继续；到了1846年，

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdiːpɑːrt'mentl] [ə'sembli] .

the	sale	of	the	mission	buildings	was	decreed	by	the	Departmental	Assembly	.
这	销售	的	这	使命	建筑物	曾是	颁布	经过	这	部门	集会	.

出售传教站建筑的决议由省议会颁布。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][wʌz; wəz] [ʌn'fəːld] [æt; ət][ˌmɑːntə'reɪ]

When	in	the	August	of	that	year	,	the	American	flag	was	unfurled	at	Monterey
什么时候	在	这	八月	的	那	年	,	这	美国人	旗帜	曾是	展开	在	蒙特雷

,

,

,

那年八月，当美国国旗在蒙特雷升起时，

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [ðer; ðər][lændz] , [ðer; ðər] [priːsts] , [ðer; ðər]

everything	connected	with	the	missions	—	their	lands	,	their	priests	,	their
一切	连接	和	这	任务	—	他们的	土地	,	他们的	神父	,	他们的

['niːəfaɪts] ,

neophytes	,
新手	,

与传教活动相关的一切——他们的土地、他们的神父、他们的新信徒，

[ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] ['hoʊpləs] ['keɪɑːs] .

their	management	—	was	in	a	state	of	seemingly	hopeless	chaos	.
他们的	管理	—	曾是	在	一个	状态	的	似乎	绝望	混乱	.

他们的管理——处于看似毫无希望的混乱状态。

['faɪnəli] ['dʒen(ə)rəl] ['kɝːni] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ðə; ði] ['mɪʃənz]

Finally	General	Kearney	issued	a	declaration	to	the	effect	that	"	the	missions
最后	一般的	科尔尼	发布	一个	宣言	到	这	影响	那	"	这	任务

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːsts] . . .

and	their	property	should	remain	under	the	charge	of	the	Catholic	priests	.	.	.
和	他们的	财产	应该	保持	在下面	这	收费	的	这	天主教	神父	.	.	.

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði][lændz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] .

until	the	titles	to	the	lands	should	be	decided	by	proper	authority	.
直到	这	标题	到	这	土地	应该	是	决定	经过	恰当的	权威	.

最后，卡尼将军发表了一项声明，大意是"传教站及其财产应继续由天主教神父管理……直到土地所有权由适当的机构决定为止。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wət'evər] ['tempərəri] ['sɜ:rvɪs] [ðɪs] ['meʒər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	But	of	whatever	temporary	service	this	measure	may	have	been	,
"	但	的	任何	暂时的	服务	这	措施	可能	有	到过	,

但无论这项措施的临时作用如何，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌɔ:ltə'geðər] ['paʊərləs] [tu:; tə] [bri:ð] [freʃ] [laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪstəm]

it	was	of	course	altogether	powerless	to	breathe	fresh	life	into	a	system
它	曾是	的	课程	共	无力	到	呼吸	新鲜的	生活	进入	一个	系统

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

already	in	the	last	stages	of	decay	.
已经	在	这	最后的	阶段	的	衰变	.

当然，它完全无力为一个已经走向衰败末期的系统注入新的活力。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['krʌmbliŋ] ['ɪntu:]['ru:ɪnz] .

The	mission	-	buildings	were	crumbling	into	ruins	.
这	使命	-	建筑物	是	摇摇欲坠	进入	废墟	.

教堂建筑正在坍塌成废墟。

[ðer; ðər][lændz][wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] ; [ðer; ðər] [kən'və:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ded] [ɔ:r] ['skætərd]

Their	lands	were	neglected	;	their	converts	for	the	most	part	dead	or	scattered
他们的	土地	是	被忽视的	;	他们的	转换	为了	这	最多	部分	死的	或者	疏散

.

:

.

他们的土地荒芜了；他们的皈依者大多已经死去或四散而去。

[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:driz][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	rule	of	the	padres	was	over	.
这	规则	的	这	教士队	曾是	超过	.

教士队的统治结束了。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɪʃənz] [ɪn]['æltə][ˌkælə'fɔ:rniə][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

The	Spanish	missions	in	Alta	California	were	things	of	the	past	.
这	西班牙语	任务	在	阿尔塔	加利福尼亚州	是	事物	的	这	过去的	.

西班牙在加利福尼亚北部的传教站已成为历史。

[ɪn] [ði:z] [leɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts]

In	these	late	days	of	a	civilization	so	different	in	all	its	essential	elements
在	这些	晚的	天	的	一个	文明	所以	不同的	在	全部它是		基本的	元素

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['leɪbərd] [soʊ] ['strenjuəsli] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

from	that	which	the	Franciscans	laboured	so	strenuously	to	establish	on	the
从	那	哪个	这	方济各会	辛勤劳作	所以	竭尽全力	到	建立	在	这

[pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

Pacific	Coast	,
太平洋	海岸	,

在当今这个文明的晚期，它的每一个基本要素都与方济各会修士在太平洋沿岸辛勤建立的文明截然不同。

[wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] ,

we	may	think	of	the	fathers	as	we	will	,
我们	可能	思考	的	这	父亲们	作为	我们	将要	,

我们可以按自己的想法看待父亲们，

[ænd; ənd] [pæs] [wʌt] ['dʒʌdʒmənt][wi:; wi] [si:] [fɪt][ə'pɑ:n][ðer; ðər][wɜ:rk] .

and	pass	what	judgment	we	see	fit	upon	their	work	.
和	经过	什么	判断	我们	看	合身	之上	他们的	工作	.

并对他们的作品做出我们认为合适的评价。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

But	be	that	what	it	may	,
但	是	那	什么	它	可能	,

但不管怎样，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]

our	hearts	cannot	fail	to	be	touched	and	stirred	by	the	pitiful	story	of
我们的	心	不能	失败	到	是	感动	和	搅拌	经过	这	可怜	故事	的

[ðoʊz] [truː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] [huː] ,

those	true	servants	of	God	who	,
那些	真的	仆人	的	上帝	WHO	,

我们怎能不被这些真正侍奉上帝的人的悲惨故事所触动和感动呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [dɪ'zæstər] , ['fɜːrmli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

in	the	hour	of	ultimate	disaster	,	firmly	refused	to	be	separated	from
在	这	小时	的	最终的	灾难	,	牢牢	拒绝	到	是	分开	从

[ðer; ðər] ['flaːks] .

their	flocks	.
他们的	羊群	.

在危难之际，他们坚决不肯与羊群分离。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [sæn] [luː'iːs] [əj'bispəj] , [ɪn] - ,

Among	the	ruins	of	San	Luis	Obispo	,	in	1842	,
之中	这	废墟	的	圣	路易斯	奥比斯波	,	在	-	,

1842年，在圣路易斯奥比斯波的废墟中，

[diː] - [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['spænɪʃ] [priːst] [ðen] [left] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [huː] ,

De	Mofras	found	the	oldest	Spanish	priest	then	left	in	California	,	who	,
德	-	成立	这	最老	西班牙语	牧师	然后	左边	在	加利福尼亚州	,	WHO	,

德莫弗拉斯找到了当时留在加利福尼亚的最年长的西班牙神父，他

['æftər] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

after	sixty	years	of	unremitting	toil	,
后	六十	年	的	不懈	辛劳	,

经过六十年的不懈努力，

[wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['pɑːvərti] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]

was	then	reduced	to	such	abject	poverty	that	he	was	forced	to	sleep	on
曾是	然后	减少	到	这样的	卑贱	贫困	那	他	曾是	强制	到	睡觉	在

[ə; eɪ] [haɪd] ,

a	hide	,
一个	隐藏	,

后来他变得极其贫困，被迫睡在兽皮上。

[drɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [fiːd] [ə'pɑːn] [strɪps] [ʌv; əv] [miːt] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

drink	from	a	horn	,	and	feed	upon	strips	of	meat	dried	in	the	sun	.
喝	从	一个	喇叭	,	和	喂养	之上	条状物	的	肉	干燥	在	这	太阳	.

用角饮水，吃晒干的肉条。

[jet] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Yet	this	faithful	creature	still	continued	to	share	the	little	he	possessed	with	the
然而	这	忠实	生物	仍然	持续	到	分享	这	小的	他	拥有	和	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['indiəns] [huː] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃɜːrtʃ] ;

children	of	the	few	Indians	who	lingered	in	the	huts	about	the	deserted	church	;
孩子们	的	这	很少	印度人	WHO	徘徊不去	在	这	小屋	关于	这	荒凉的	教会	;

然而，这个忠诚的生灵仍然继续与那些留在废弃教堂周围小屋里的少数印第安人的孩子们分享他仅有的东西；

[ænd; ənd] [wen] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [spɑːt]

and	when	efforts	were	made	to	induce	him	to	seek	some	other	spot
和	什么时候	努力	是	制成	到	诱导	他	到	寻找	一些	其他	点

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] [rest] ,

where	he	might	find	refuge	and	rest	,
在哪里	他	可能	寻找	避难所	和	休息	,

当人们试图劝说他去别处寻找避难和休息的地方时，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

his	answer	was	that	he	meant	to	die	at	his	post	.
他的	回答	曾是	那	他	意思是	到	死	在	他的	邮政	.

他的回答是，他打算死在岗位上。

[ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æn; ən]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['trædʒɪk] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æn(ə)lz]

The	same	writer	has	recorded	an	even	more	tragic	case	from	the	annals
这	相同的	作家	有	记录	一个	甚至	更多的	悲惨	案件	从	这	志

[ʌv; əv][lɑ:]['soʊlˌdæd] .

of	La	Soledad	.
的	拉	索莱达	.

同一位作者还记录了《拉索莱达》史册中一个更加悲惨的案例。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz]

Long	after	the	settlement	there	had	been	abandoned	,	and	when	the	buildings
长的	后	这	沉降	那里	有	到过	弃	,	和	什么时候	这	建筑物

[wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

were	falling	to	pieces	,
是	坠落	到	件	,

在定居点被废弃很久之后，当建筑物都已破败不堪时，

[æn; ən][oʊld] [pri:st] , ['fɑ:ðər] - ,

an	old	priest	,	Father	Sarría	,
一个	老的	牧师	,	父亲	-	,

一位老神父，萨里亚神父

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:dɪli][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl]

still	remained	to	minister	to	the	bodily	and	physical	wants	of	a	handful
仍然	剩余	到	部长	到	这	身体上的	和	身体的	想要	的	一个	少数

[ʌv; əv] ['retʃɪd] ['neɪtɪvz] [hu:] [jet] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

of	wretched	natives	who	yet	haunted	the	neighborhood	,
的	可怜	本地人	WHO	然而	闹鬼的	这	邻里	,

仍然有少数几个游荡在附近街区的可怜土著居民留下来满足他们的生理和物质需求。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [fər'seɪk] .

and	whom	he	absolutely	refused	to	forsake	.
和	谁	他	绝对地	拒绝	到	背叛	.

他绝对不会抛弃她。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:gəst] , - , ['æftər][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

One	Sunday	morning	in	August	,	1833	,	after	his	habit	,
一	星期日	早晨	在	八月	,	-	,	后	他的	习惯	,

1833年8月的一个星期天早上，按照他的习惯，

[hi:; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['ni:əfaɪts] [tə'geðər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

he	gathered	his	neophytes	together	in	what	was	once	the	church	,	and	began
他	聚集	他的	新手	一起	在	什么	曾是	一次	这	教会	,	和	开始

,

,

,

他将新信徒们聚集在曾经的教堂里，然后开始.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

according	to	his	custom	,	the	celebration	of	the	mass	.
根据	到	他的	风俗	,	这	庆典	的	这	大量的	.

按照他的习俗，举行弥撒。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][toʊld] ['feɪtəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	age	,	suffering	,	and	privation	had	by	this	time	told	fatally	upon	him	.
但	年龄	,	痛苦	,	和	匮乏	有	经过	这	时间	讲述	致命的	之上	他	.

但此时，年龄、苦难和匮乏已经对他造成了致命的后果。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] .

Hardly	**had**	**he**	**commenced**	**the**	**service**	**,**	**when**	**his**	**strength**	**gave**	**way**	**.**
几乎	有	他	开始	这	服务	,	什么时候	他的	力量	给予	方式	.

他刚开始主持仪式，就筋疲力尽了。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [daɪd] , ['lɪtərəli] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

He	**stumbled**	**upon**	**the**	**crumbling**	**altar**	**,**	**and**	**died**	**,**	**literally**	**of**	**starvation**	**,**
他	踉跄	之上	这	摇摇欲坠	坛	,	和	死亡	,	字面上地	的	饥饿	,

他偶然发现了摇摇欲坠的祭坛，然后就饿死了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['friːli]

in	**the**	**arms**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**for**	**thirty**	**years**	**he**	**had**	**given**	**freely**
在	这	武器	的	那些	到	谁	为了	三十	年	他	有	给定	自由

[wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .

whatever	**he**	**had**	**to**	**give**	**.**
任何	他	有	到	给	.

在他三十年来无私奉献的那些人的怀抱中。

['ʃʊrli] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv] [kraɪst] - [laɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər]

Surely	**these**	**simple**	**records**	**of**	**Christ**	**-**	**like**	**devotion**	**will**	**live**	**in**	**the**	**tender**
一定	这些	简单的	记录	的	基督	-	喜欢	虔诚	将要	居住	在	这	投标

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] ,

remembrance	**of**	**all**	**who**	**revere**	**the**	**faith**	**that**	**,**
纪念	的	全部	WHO	尊敬	这	信仰	那	,

这些简朴的、效法基督的虔诚记录，必将永远留在所有敬畏信仰的人们心中。

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [kriːd] , ['mænifests] [ɪt'self] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [s'pendz] [ɪt'self]

linked	**with**	**whatever**	**creed**	**,**	**manifests**	**itself**	**in**	**good**	**works**	**,**	**the**	**love**	**that**	**spends**	**itself**
链接	和	任何	信条	,	表现	本身	在	好的	作品	,	这	爱	那	花费	本身

[ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

in	**service**	**,**
在	服务	,

无论与何种信仰相关，都体现在善行中，体现在奉献于服务中的爱中。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['heroʊɪzəm] [ðæt] [in'djuəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

the	**quiet**	**heroism**	**that**	**endures**	**to**	**the**	**end**	**.**
这	安静的	英雄主义	那	持续	到	这	结尾	.

默默奉献至最后的英雄主义。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] ['mɪʃənz] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [saɪz]

The	**California**	**missions**	**,**	**though**	**greatly**	**varying**	**of**	**course**	**in**	**regard**	**to**	**size**
这	加利福尼亚州	任务	,	尽管	非常	变化	的	课程	在	看待	到	尺寸

[ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	**economy**	**,**
和	经济	,

加利福尼亚的各个传教站，虽然在规模和经济方面差异很大，

[wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

were	**constructed**	**upon**	**the**	**same**	**general**	**plan**	**,**	**in**	**the**	**striking**	**and**	**beautiful**
是	建造	之上	这	相同的	一般的	计划	,	在	这	引人注目	和	美丽的

[staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

style	**of**	**architecture**	**,**
风格	的	建筑学	,

它们按照相同的总体规划建造，建筑风格引人注目且优美。

['rʌfli] [noʊn] [æz; əz] ['mʊrɪʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] [speɪn] ,
roughly **known** **as** **Moorish** **,** **which** **the** **fathers** **transplanted** **from** **Spain** **,**
大致 已知 作为 摩尔式 , 哪个 这 父亲们 移植 从 西班牙 ,

大致可称为摩尔式，是其父辈从西班牙移植过来的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ræðər] [siːmz] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['sɪŋgjələr] [ə'proʊpriətnəs] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [groʊθ]
but **which** **rather** **seems** **by** **reason** **of** **its** **singular** **appropriateness** **,** **a** **native** **growth**
但 哪个 相当 似乎 经过 原因 的 它是 单数 恰当性 , 一个 本国的 生长
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sɔɪl] .
of **the** **new** **soil** **.**
的 这 新的 土壤 .

但由于其独特的适宜性，它更像是新土壤的自然生长。

[ðə; ði] ['edəfɪsiz] [wɪtʃ] [naʊ] , ['weðər] [ɪn]['ruːɪnz][ɔːr][ɪn] [ˌrestə'reɪʃn] ,
The **edifices** **which** **now** **,** **whether** **in** **ruins** **or** **in** **restoration** **,**
这 建筑物 哪个 现在 , 无论 在 废墟 或者 在 恢复 ,

这些建筑如今，无论已成废墟还是正在修复，

[stɪl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðer; ðər]['paɪəs] [dɪ'zaɪnɚz] , [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]
still **testify** **to** **the** **skill** **and** **energy** **of** **their** **pious** **designers** **,** **were** **in** **all**
仍然 作证 到 这 技能 和 活力 的 他们的 虔诚的 设计师 , 是 在 全部
['keɪsɪz]['leɪtər] ,
cases **later** **,**
案例 之后 ,

仍然证明了其虔诚的设计者的技艺和精力，尽管在所有情况下，这些作品都是后来的。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['setlmənts] [ðəm'selvz] .
in **most** **cases** **much** **later** **,** **than** **the** **settlements** **themselves** **.**
在 最多 案例 很多 之后 , 比 这 定居点 他们自己 .

大多数情况下，比定居点本身出现得晚得多。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
At **the** **outset** **,**
在 这 开端 ,

一开始，

[ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][ə'doʊbi][wɜːr; wər] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a **few** **rude** **buildings** **of** **wood** **or** **adobe** **were** **deemed** **sufficient** **for** **the**
一个 很少 粗鲁的 建筑物 的 木头 或者 Adobe 是 被认为 充足的 为了 这
['tempəreri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [kən'vəːts] ,
temporary **accommodation** **of** **priests** **and** **converts** **,**
暂时的 住宿 的 神父 和 转换 ,

几座简陋的木制或土坯房被认为足以作为神父和皈依者的临时住所。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] .
and **the** **celebration** **of** **religious** **services** **.**
和 这 庆典 的 宗教 服务 .

以及宗教仪式的举行。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [səb'stænʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪn] [brɪk] [ɔːr] [stoʊn] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Then **,** **little** **by** **little** **,** **substantial** **structures** **in** **brick** **or** **stone** **took** **the** **place** **of** **these** **,**
然后 , 小的 经过 小的 , 重大的 结构 在 砖 或者 石头 采取 这 地方 的 这些 ,

然后，这些简易建筑逐渐被砖石结构的坚固建筑所取代。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
and **what** **we** **now** **think** **of** **as** **the** **mission** **came** **into** **being** **.**
和 什么 我们 现在 思考 的 作为 这 使命 来了 进入 存在 .

于是，我们现在所说的使命就此诞生。

[ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [left] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ɪts] ['pɑːmi] [deɪz] [ɪz] [ðæt]

The	best	account	left	us	of	the	mission	establishment	in	its	palmy	days	is	that
这	最好的	帐户	左边	我们	的	这	使命	建立	在	它是	棕榈树	天	是	那

['gɪv(ə)n] [baɪ] [diː] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

given	by	De	Mofras	in	his	careful	record	of	travel	and	exploration	along
给定	经过	德	-	在	他的	小心	记录	的	旅行	和	勘探	沿着

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ;

the	Pacific	Coast	;
这	太平洋	海岸	;

关于传教团鼎盛时期的最佳记载，是德·莫弗拉斯在其对太平洋沿岸旅行和探险的细致记录中所描述的;

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['kwoʊtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ,

and	often	quoted	as	this	has	been	,
和	经常	引	作为	这	有	到过	,

而且经常被引用为：

[wiː; wi] [stɪl] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː]

we	still	cannot	do	better	here	than	to	translate	some	portions	of	it	anew
我们	仍然	不能	做	更好的	这里	比	到	翻译	一些	部分	的	它	重新

.

:

.

我们目前也只能重新翻译其中的一些部分了。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['frentʃmən] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['meɪnli] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði]

The	observant	Frenchman	wrote	with	his	eye	mainly	upon	what	was	perhaps	the
这	观察者	法国人	写道	和	他的	眼睛	主要	之上	什么	曾是	也许	这

[moʊst] [kəm'pliːtli] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪʃənz] — [ðæt] [ʌv; əv] [sæn] [luːˈiːs] ['reɪ] .

most	completely	typical	of	all	the	missions	—	that	of	San	Luis	Rey	.
最多	完全地	典型的	的	全部	这	任务	—	那	的	圣	路易斯	雷伊	.

这位观察力敏锐的法国人主要关注的是所有传教站中最具代表性的一个——圣路易斯雷传教站。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðoʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l] [pə'tiku:ləz] ,

But	his	description	,	though	containing	a	number	of	merely	local	particulars	,
但	他的	描述	,	尽管	包含	一个	数字	的	仅仅	当地的	细节	,

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] ;

was	intended	to	be	general	;
曾是	故意的	到	是	一般的	;

但他的描述虽然包含一些地方性的细节，但其目的是为了概括整体情况;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [meɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	for	this	reason	may	the	more	properly	be	reproduced	in	this	place	.
和	为了	这	原因	可能	这	更多的	适当地	是	复制品	在	这	地方	.

因此，或许更适合在此处转载。

" [ðə; ði] ['edɪfɪs] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ɪz] [ˌkwɑːdrə'lætərəl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

"	The	edifice	,	"	he	wrote	,	"	is	quadrilateral	,	and	about	one	hundred	and	fifty
"	这	大厦	,	"	他	写道	,	"	是	四边形	,	和	关于	一	百	和	五十

['miːtəz] [lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] .

metres	long	in	front	.
米	长的	在	正面	.

"这座建筑，"他写道，"是四边形的，正面长约一百五十米。"

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] .

The	church	occupies	one	of	the	wings	.
这	教会	占据	一	的	这	翅膀	.

教堂占据了其中一翼。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæləri] [[ɔːr] [ɑːr'keɪd]] .

The	façade	is	ornamented	with	a	gallery	[	or	arcade	]	.
这	正面	是	装饰	和	一个	画廊	[	或者	拱廊	]	.

正面装饰有廊（或拱廊）。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪn] [haɪt] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [reɪzd] [sʌm; səm] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	building	,	a	single	storey	in	height	,	is	generally	raised	some	feet	above	the
这	建筑	,	一个	单身的	层	在	高度	,	是	一般来说	提高	一些	脚	多于	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

该建筑物为单层结构，通常高出地面几英尺。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][pla:ntid][wɪð; wɪθ] [tri:z] .

The	interior	forms	a	court	,	adorned	with	flowers	and	planted	with	trees	.
这	内部的	表格	一个	法庭	,	装饰	和	花朵	和	已种植	和	树木	.

内部形成一个庭院，装饰着鲜花，种植着树木。

['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,

Opening	on	the	gallery	which	runs	round	it	are	the	rooms	of	the	monks	,
开幕	在	这	画廊	哪个	跑步	圆形的	它	是	这	房间	的	这	僧侣	,

沿着环绕建筑的走廊，便是僧侣们的房间。

[ˌmeɪdʒər'doʊmoʊz] , [ænd; ənd]['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wə:kʃɔps] ,

majordomos	,	and	travelers	,	as	well	as	the	workshops	,
管家	,	和	旅行者	,	作为	出色地	作为	这	研讨会	,

['sku:lru:mˌsku:lrʊm] , [ænd; ənd] ['stɔ:haus] .

schoolrooms	,	and	storehouses	.
教室	,	和	仓库	.

管家、旅行者，以及作坊、教室和仓库。

['hɒspɪtlz] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

Hospitals	for	men	and	women	are	situated	in	the	quietest	parts	of	the
医院	为了	男人	和	女性	是	位于	在	这	最安静	部分	的	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

男女医院都位于传教区最安静的地段。

[wer] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] .

where	also	are	placed	the	schoolrooms	.
在哪里	还	是	放置	这	教室	.

教室也设在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən]['gɝ:lz]['ɑ:kjupaɪ][ə'pɑ:rtmənts] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ([el] -) ,

The	young	Indian	girls	occupy	apartments	called	the	monastery	(	el	moujerìo	)	,
这	年轻的	印度	女孩们	占据	公寓	称为	这	修道院	(	el	-	)	,

这些年轻的印度女孩住在被称为修道院（el moujerìo）的公寓里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [staɪld] [nʌnz] ([læs] -) . . .

and	they	themselves	are	styled	nuns	(	las	moujas	)	.	.	.
和	他们	他们自己	是	风格	修女	(	最后	-	)	.	.	.

她们自己则被称为修女（las moujas）.....

[pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['trʌstwɜ:rði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [tɔ:t] [tu:; tə]

Placed	under	the	care	of	trustworthy	Indian	women	,	they	are	there	taught	to
放置	在下面	这	关心	的	值得信赖的	印度	女性	,	他们	是	那里	教授	到

[spɪn] [wʊl] ,

spin	wool	,
旋转	羊毛	,

她们被安置在值得信赖的印度妇女家中，在那里学习纺羊毛。

[flæks] , [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [liːv] [ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf]

flax	,	and	cotton	,	and	do	no	leave	their	seclusion	till	they	are	old	enough
亚麻	,	和	棉布	,	和	做	不	离开	他们的	隔离	直到	他们	是	老的	足够的

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

她们种植亚麻和棉花，直到成年结婚之前，她们都不会离开隐居生活。

[ðə; ði]['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɔlənɪsts]

The	Indian	children	attend	the	same	school	as	the	children	of	the	white	colonists
这	印度	孩子们	出席	这	相同的	学校	作为	这	孩子们	的	这	白色的	殖民者

.

:

.

印度儿童和白人殖民者的孩子们在同一所学校上学。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɪg'zɪbɪt] [moʊst] [ɪn'telɪdʒəns] ,

A	certain	number	of	them	,	chosen	from	those	who	exhibit	most	intelligence	,
一个	肯定	数字	的	他们	,	选定	从	那些	WHO	展览	最多	智力	,

[ɑːr; ər] [tɔːt] ['mjuːzɪk] — [pleɪn] - [tʃænt] ,

are	taught	music	—	plain	-	chant	,
是	教授	音乐	—	清楚的	-	呗	,

从那些展现出最高智力的人中挑选出一部分人，教他们音乐——素歌、

[ˌvaɪə'lɪn] , [fluːt] , [hɔːrn] , [viːoʊliːntʃeloʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] .

violin	,	flute	,	horn	,	violincello	,	and	other	instruments	.
小提琴	,	长笛	,	喇叭	,	大提琴	,	和	其他	仪器	.

小提琴、长笛、圆号、大提琴和其他乐器。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

Those	who	distinguish	themselves	in	the	carpenter's	shop	,	at	the	forge	,	or	in	the
那些	WHO	区分	他们自己	在	这	木匠的	店铺	,	在	这	锻造	,	或者	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

那些在木匠铺、铁匠铺或田间地头脱颖而出的人

[ɑːr; ər] [tɜːm] [æl'kældi] , [ɔːr] [tʃiːfs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɜkmən] .

are	termed	alcaldes	,	or	chiefs	,	and	given	charge	of	a	band	of	workmen	.
是	称为	市长	,	或者	酋长们	,	和	给定	收费	的	一个	乐队	的	工人	.

他们被称为 alcaldes，或首领，并被赋予管理一群工人的职责。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [mʌŋks] ;

The	management	of	each	mission	is	composed	of	two	monks	;
这	管理	的	每个	使命	是	由	的	二	僧侣	;

每个传教团的管理团队由两名僧侣组成；

[ðə; ði]['eldər] [lʊks] ['æftər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər]

the	elder	looks	after	internal	administration	and	religious	instruction	;	the	younger
这	长老	看起来	后	内部的	行政	和	宗教	操作说明	;	这	年轻

[hæz; həz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][wɜːrk] . . .

has	direction	of	agricultural	work	.	.	.
有	方向	的	农业	工作	.	.	.

年长者负责内部行政和宗教指导；年幼者负责农业生产.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [waɪts] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli] [wer] ['strɪktli]

For	the	sake	of	order	and	morals	,	whites	are	employed	only	where	strictly
为了	这	清酒	的	命令	和	德	,	白人	是	受雇	仅有的	在哪里	严格

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

为了维护秩序和道德，只有在绝对必要的情况下才会雇用白人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [noʊ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['hɑːrmf(ə)l] ,

for	the	fathers	know	their	influence	to	be	altogether	harmful	,
为了	这	父亲们	知道	他们的	影响	到	是	共	有害	,

因为父亲们知道他们的影响完全是有害的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ,

and	that	they	lead	the	Indians	to	gambling	and	drunkenness	,
和	那	他们	带领	这	印度人	到	赌博	和	酒醉	,

他们还导致印第安人沉迷赌博和酗酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tuː] [proʊn] .

to	which	vices	they	are	already	too	prone	.
到	哪个	恶习	他们	是	已经	也	易于	.

他们本来就很容易染上这些恶习。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðer; ðər]['tæsks] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ðəm'selvz] ['ɔːf(ə)n][lend][ə; eɪ]

To	encourage	the	natives	in	their	tasks	,	the	fathers	themselves	often	lend	a
到	鼓励	这	本地人	在	他们的	任务	,	这	父亲们	他们自己	经常	借	一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

为了鼓励孩子们完成工作，父亲们常常亲自帮忙。

[ænd; ənd] ['evriwer] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

and	everywhere	furnish	an	example	of	industry	.
和	到处	提供	一个	例子	的	行业	.

处处体现着勤劳的典范。

[nə'sesəti] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'dʌstriəs] .

Necessity	has	made	them	industrious	.
必要性	有	制成	他们	勤劳	.

生活所需使他们变得勤劳。

[wʌn] [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['miːgər] ['riːsɔːrsɪz] ,

One	is	struck	with	astonishment	on	observing	that	,	with	such	meagre	resources	,
一	是	击	和	惊讶	在	观察	那	,	和	这样的	微薄	资源	,

令人惊讶的是，在资源如此匮乏的情况下，

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌjʊrə'piːən] ['wɜkmən] [ɔːr] ['eni] [skɪld] [help] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['oʊnli]

often	without	European	workmen	or	any	skilled	help	,	but	with	the	assistance	only
经常	没有	欧洲的	工人	或者	任何	熟练	帮助	,	但	和	这	协助	仅有的

[ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

of	savages	,
的	野蛮人	,

通常情况下，他们没有欧洲工人或任何熟练工人，而只是依靠野蛮人的帮助。

['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['hɑːst(ə)l] ,

always	unintelligent	and	often	hostile	,
总是	愚蠢的	和	经常	敌对的	,

总是愚钝且常常充满敌意，

[ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrks][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]

they	have	yet	succeeded	in	executing	such	works	of	architecture	and
他们	有	然而	成功了	在	执行	这样的	作品	的	建筑学	和

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [æz; əz] [mɪlz] ,

engineering	as	mills	,
工程	作为	磨坊	,

他们至今已成功建造了诸如磨坊之类的建筑和工程项目。

[mə'ʃiːnəri] , ['brɪdʒɪz] , [roʊdz] , [ænd; ənd][kə'nælz][fɔːr; fər][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

machinery	,	bridges	,	roads	,	and	canals	for	irrigation	.
机械	,	桥梁	,	道路	,	和	运河	为了	灌溉	.

机械、桥梁、道路和灌溉渠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

For	the	erection	of	nearly	all	the	mission	buildings	it	was	necessary	to
为了	这	勃起	的	几乎	全部	这	使命	建筑物	它	曾是	必要的	到

[brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪts] ['tʃoʊzn] ,

bring	to	the	sites	chosen	,
带来	到	这	网站	选定	,

几乎所有传教站建筑的建造都需要将材料运送到选定的地点。

[biːmz] [kʌt][ɑːn] ['maʊntnz] [eɪt] [ɔːr][ten] [liːgz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['indiəns]

beams	cut	on	mountains	eight	or	ten	leagues	away	,	and	to	teach	the	Indians
光束	切	在	山脉	八	或者	十	联赛	离开	,	和	到	教	这	印度人

[tuː; tə][bɜːrn][laɪm] ,

to	burn	lime	,
到	烧伤	酸橙	,

从八到十里格外的山上砍伐木梁，教印第安人烧石灰。

[kʌt] [stoʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [brɪks] .

cut	stone	,	and	make	bricks	.
切	石头	,	和	制作	砖块	.

切割石头，制成砖块。

" [ə'raʊnd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , " [diː] - [kən'tɪnjuːz] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts] ,

"	Around	the	mission	,	"	De	Mofras	continues	,	"	are	the	huts	of	the	neophytes	,
"	大约	这	使命	,	"	德	-	继续	,	"	是	这	小屋	的	这	新手	,

德·莫弗拉斯继续说道："传教站周围是新入教者的小屋。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] ['kɔlənɪsts] .

and	the	dwellings	of	some	white	colonists	.
和	这	住宅	的	一些	白色的	殖民者	.

以及一些白人殖民者的住所。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

Besides	the	central	establishment	,	there	exists	,	for	a	space	of	thirty	or	forty
除了	这	中央	建立	,	那里	存在	,	为了	一个	空间	的	三十	或者	四十

[liːgz] ,

leagues	,
联赛	,

除了中央机构之外，在三四十里格的范围内，还存在着

[ək'sesəri] ['fɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] , [ænd; ənd] [bræntʃ] ['tʃæpəlz] (

accessory	farms	to	the	number	of	fifteen	or	twenty	,	and	branch	chapels	(
配饰	农场	到	这	数字	的	十五	或者	二十	,	和	分支	小教堂	(

- -) .

chapelles	succursales	)	.
-	-	)	.

附属农场数量为十五至二十个，以及分堂（chapelles succursales）。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [gɑːrd] - [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fɔːr]

Opposite	the	mission	is	a	guard	-	house	for	an	escort	,	composed	of	four
对面的	这	使命	是	一个	警卫	-	房子	为了	一个	护送	,	由	的	四

['kæv(ə)lri]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

cavalry	soldiers	and	a	sergeant	.
骑兵	士兵	和	一个	军士	.

使馆对面是护卫队的岗哨，由四名骑兵和一名士官组成。

[ðiːz] [ækt][æz; əz] ['mesɪndʒəz] , ['kæriɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][wʌn] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

These	act	as	messengers	,	carrying	orders	from	one	mission	to	another	,
这些	行为	作为	信使	,	携带	订单	从	一	使命	到	其他	,

它们充当信使，将命令从一个任务传递到另一个任务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]['sævidʒiz] [huː] [wʊd]

and	in	the	earlier	days	of	conquest	repelled	the	savages	who	would
和	在	这	早些时候	天	的	征服	排斥	这	野蛮人	WHO	会

['sʌmtaɪmz] [ə'tæk] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

sometimes	attack	the	settlement	.
有时	攻击	这	沉降	.

在早期的征服时期，他们击退了有时会袭击定居点的野蛮人。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

"	Of	the	daily	life	and	routine	of	a	mission	,
"	的	这	日常的	生活	和	常规	的	一个	使命	,

“关于传教士的日常生活和日常安排，

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] ;

accounts	of	travelers	enable	us	to	form	a	pretty	vivid	picture	;
账户	的	旅行者	使能够	我们	到	形式	一个	漂亮的	生动	图片	;

旅行者的记述使我们能够形成相当生动的画面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加利福尼亚州的著名传教所(The Famous Missions of California)

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['daʊtləs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [maɪt] [bi:; bi] [mɑ:rkt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm]
and **though** **doubtless** **changes** **of** **detail** **might** **be** **marked** **in** **passing** **from**
和 尽管 毫无疑问 变化 的 细节 可能 是 标记 在 通过 从
[pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
place **to** **place** **,**
地方 到 地方 ,

虽然从一个地方到另一个地方，细节上无疑可能会有所变化，

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
the **larger** **and** **more** **essential** **features** **would** **be** **found** **common** **to** **all** **the**
这 更大的 和 更多的 基本的 特征 会 是 成立 常见的 到 全部 这
[is'tæbliʃmənts] .
establishments **.**
机构 .

较大且更重要的特征是所有机构共有的。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'stə:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ændʒələs]
At **sunrise** **the** **little** **community** **was** **already** **astir** **,** **and** **then** **the** **Angelus**
在 日出 这 小的 社区 曾是 已经 搅拌 , 和 然后 这 安吉勒斯
['sʌmənd] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
summoned **all** **to** **the** **church** **,**
被召唤 全部 到 这 教会 ,

日出时分，这个小社区已经热闹起来，随后晚祷钟召集了所有人到教堂。

[wer] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
where **mass** **was** **said** **,** **and** **a** **short** **time** **given** **to** **the** **religious** **instruction**
在哪里 大量的 曾是 说 , 和 一个 短的 时间 给定 到 这 宗教 操作说明
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:əfaɪts] .
of **the** **neophytes** **.**
的 这 新手 .

在那里举行了弥撒，并花了一小段时间对新教徒进行宗教指导。

['brekfəst] ['fɑ:loʊd] , [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l] [dɪʃ] [ə'təulei] , [ɔ:r] ['pɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv]
Breakfast **followed** **,** **composed** **mainly** **of** **the** **staple** **dish** **atole** **,** **or** **pottage** **of**
早餐 随后 , 由 主要 的 这 主食 盘子 阿托尔 , 或者 浓汤 的
['roʊstɪd] ['bɑ:rli] .
roasted **barley** **.**
烤 大麦 .

早餐随后上桌，主要由主食阿托莱（atole，烤大麦粥）组成。

[ðɪs] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['indiəns] [rɪ'per] [ɪn][skwɑ:dz] , [i:tʃ] ['ʌndər][ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
This **finished** **,** **the** **Indians** **repaired** **in** **squads** **,** **each** **under** **the** **supervision** **of** **its**
这 完成的 , 这 印度人 已修复 在 球队 , 每个 在下面 这 监督 的 它是
[æl'kældi] ,
alcalde **,**
市长 ,

修缮完毕后，印第安人分成若干小队进行修理，每队由各自的村长监督。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['tæsks][ɪn] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ænd; ənd] [fi:ld] .
to **their** **various** **tasks** **in** **workshop** **and** **field** **.**
到 他们的 各种各样的 任务 在 车间 和 场地 .

他们在车间和现场执行各种任务。

[bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['dʒenərəs]

Between	eleven	and	twelve	o'clock	,	a	wholesome	and	sufficiently	generous
之间	十一	和	十二	点钟	,	一个	健康	和	足够	慷慨的

[ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [aʊt] .

midday	meal	was	served	out	.
正午	一顿饭	曾是	服务	出去	.

上午十一点到十二点之间，供应了营养丰富且分量十足的午餐。

[æt; ət] [tuː] , [wɜːrk][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

At	two	,	work	was	resumed	.
在	二	,	工作	曾是	恢复	.

两点，工作恢复。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ðə; ði] [bel] [ə'gen] ['toʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ændʒələs] ;

An	hour	or	so	before	sunset	,	the	bell	again	tolled	for	the	Angelus	;
一个	小时	或者	所以	前	日落	,	这	钟	再次	收费	为了	这	安吉勒斯	;

日落前大约一个小时，钟声再次响起，举行晚祷仪式；

['iːvnɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] , [ðə; ði] [deɪ]

evening	mass	was	performed	;	and	after	supper	had	been	eaten	,	the	day
晚上	大量的	曾是	执行	;	和	后	晚餐	有	到过	吃	,	这	天

[kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [dæns] ,

closed	with	dance	,
关闭	和	舞蹈	,

举行了晚间弥撒；晚餐过后，人们跳舞结束了这一天。

[ɔːr]['mjuːzɪk] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] .

or	music	,	or	some	simple	games	of	chance	.
或者	音乐	,	或者	一些	简单的	游戏	的	机会	.

或者音乐，或者一些简单的博彩游戏。

[ðʌs] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [ˌregju'lærəti] , [laɪf][ræn]

Thus	week	by	week	,	and	month	by	month	,	with	monotonous	regularity	,	life	ran
因此	星期	经过	星期	,	和	月	经过	月	,	和	单调	规律性	,	生活	跑

[ɪts][ʌn'broʊkən] [kɔːrs] ;

its	unbroken	course	;
它是	未破	课程	;

就这样，周复一周，月复一月，生活单调而规律地持续着；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

and	what	with	the	labours	directly	connected	with	the	management
和	什么	和	这	劳动	直接地	连接	和	这	管理

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

of	the	mission	itself	,
的	这	使命	本身	,

再加上与任务管理直接相关的各项工作，

[ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ræntʃ] ,

the	tending	of	sheep	and	cattle	in	the	neighboring	ranches	,
这	倾向于	的	羊	和	牛	在	这	邻接	牧场	,

在邻近的牧场放牧牛羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

and	the	care	of	the	gardens	and	orchards	upon	which	the	population
和	这	关心	的	这	花园	和	果园	之上	哪个	这	人口

[wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] ,

was	largely	dependent	for	subsistence	,
曾是	很大程度上	依赖	为了	生存	,

以及照料那些居民赖以生存的花园和果园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdriz] ,

there	was	plenty	to	occupy	the	attention	of	the	padres	,
那里	曾是	很多	到	占据	这	注意力	的	这	教士队	,

有很多事情需要神父们关注。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['indiəns]['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

and	quite	enough	work	to	be	done	by	the	Indians	under	their	charge	.
和	相当	足够的	工作	到	是	完毕	经过	这	印度人	在下面	他们的	收费	.

还有很多工作需要交给他们手下的印第安人去做。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [æk'tɪvətiz] .

But	all	this	does	not	exhaust	the	list	of	mission	activities	.
但	全部	这	做	不是	排气	这	列表	的	使命	活动	.

但这还不足以涵盖所有任务活动。

[fɔːr; fər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [æz; əz] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['setld] ,

For	in	course	of	time	,	as	existence	became	more	settled	,
为了	在	课程	的	时间	,	作为	存在	成为	更多的	定居	,

随着时间的推移，生活变得越来越稳定，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kən'vəːts] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

and	the	children	of	the	early	converts	shot	up	into	boys	and	girls	,
和	这	孩子们	的	这	早期的	转换	射击	向上	进入	男孩们	和	女孩们	,

早期皈依者的孩子们迅速长大，男孩女孩都有。

['veriəs] ['ɪndəstriz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fɜːrst] ['nesəseri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

various	industries	were	added	to	such	first	necessary	occupations	,
各种各样的	行业	是	额外	到	这样的	第一的	必要的	职业	,

除了最初必需的职业之外，还增加了其他各种行业。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	the	natives	were	taught	to	work	at	the	forge	and	the	bench	,
和	这	本地人	是	教授	到	工作	在	这	锻造	和	这	长椅	,

当地人被教导在锻造台和工作台上工作，

[tuː; tə] [meɪk] ['sædlz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [tuː; tə] [wiːv] , [ænd; ənd][kʌt] , [ænd; ənd][soʊ] .

to	make	saddles	and	shoes	,	to	weave	,	and	cut	,	and	sew	.
到	制作	马鞍	和	鞋	,	到	编织	,	和	切	,	和	缝	.

制作马鞍和鞋子，编织，裁剪，缝纫。

[ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr][ækts] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

In	these	and	similar	acts	,	many	of	them	acquired	considerable	proficiency	.
在	这些	和	相似的	行为	,	许多	的	他们	获得	大量	熟练程度	.

在这些及类似行为中，他们中的许多人获得了相当的熟练程度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [jet] ['plæsɪd][laɪf] .

It	is	pleasant	enough	to	look	back	upon	such	a	busy	yet	placid	life	.
它	是	令人愉快的	足够的	到	看	后退	之上	这样的	一个	忙碌的	然而	平静	生活	.

回首这段忙碌而平静的生活，令人感到十分愉快。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ['dʒʌstli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [æn'tiːk] , ['pæstərəl] [tʃɑːrm] ,

But	while	we	may	justly	acknowledge	its	antique	,	pastoral	charm	,
但	尽管	我们	可能	公正地	承认	它是	古董	,	牧灵	魅力	,

但尽管我们或许可以公正地承认它古老而田园诗般的魅力，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːrd] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][aɪˌdiːələ'zeɪʃn] .

we	must	guard	ourselves	against	the	temptation	to	idealization	.
我们	必须	警卫	我们自己	反对	这	诱惑	到	理想化	.

我们必须警惕理想化的诱惑。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət][ɪts]

Beautiful	**in**	**many**	**respects**	**it**	**must**	**have**	**been**	**;**	**but**	**its**
美丽的	在	许多	尊重	它	必须	有	到过	;	但	它是

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] .

shadows	**were**	**long**	**and**	**deep**	**.**
阴影	是	长的	和	深的	.

它在很多方面一定很美；但它的阴影又长又深。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] ,

According	**to**	**the**	**first**	**principles**	**adopted**	**by**	**the**	**missionaries**	**,**
根据	到	这	第一的	原则	已采用	经过	这	传教士	,

根据传教士们所遵循的首要原则，

[ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] ['indiəns][wɜːr; wər][held] [daʊn] ['rɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrv(ə)l]

the	**domesticated**	**Indians**	**were**	**held**	**down**	**rigorously**	**in**	**a**	**condition**	**of**	**servile**
这	家养的	印度人	是	握住	向下	严格地	在	一个	状况	的	奴性的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd][səb'dʒekʃ(ə)n] .

dependence	**and**	**subjection**	**.**
依赖性	和	隶属	.

被驯化的印度人被严格地限制在奴役和臣服的状态中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

They	**were**	**indeed**	**,**	**as**	**one**	**of**	**the**	**early**	**travelers**	**in**	**California**	**put**	**it**	**,**
他们	是	的确	,	作为	一	的	这	早期的	旅行者	在	加利福尼亚州	放	它	,

正如一位早期到加利福尼亚的旅行者所说，他们的确如此。

[sleɪvz] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] — [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ,

slaves	**under**	**another**	**name**	**—**	**slaves**	**to**	**the**	**cast**	**-**	**iron**	**power**	**of**	**a**	**system**	**which**	**,**
奴隶	在下面	其他	姓名	—	奴隶	到	这	投掷	-	铁	力量	的	一个	系统	哪个	,

[laɪk] [ɔːl] ['sɪstəmz] ,

like	**all**	**systems**	**,**
喜欢	全部	系统	,

换了个名字的奴隶——他们是铁腕统治下体制的奴隶，而这个体制，就像所有体制一样，

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] , [wʌz; wəz]

was	**capable**	**of**	**unlimited**	**abuse**	**,**	**and**	**which**	**,**	**at**	**the**	**very**	**best**	**,**	**was**
曾是	有能力的	的	无限	虐待	,	和	哪个	,	在	这	非常	最好的	,	曾是

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] .

narrow	**and**	**arbitrary**	**.**
狭窄的	和	随意的	.

可以被无限滥用，而充其量也只是狭隘和武断的。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] , [ɔːr]

Every	**vestige**	**of**	**freedom**	**was**	**taken**	**from**	**them**	**when**	**they**	**entered**	**,**	**or**
每一个	痕迹	的	自由	曾是	已采取	从	他们	什么时候	他们	进入	,	或者

[wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] , [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

were	**brought**	**into**	**,**	**the**	**settlement**	**.**
是	带来	进入	,	这	沉降	.

当他们进入或被带入定居点时，他们的一切自由都被剥夺了。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [ə'θɔːrəti] .

Henceforth	**they**	**belonged**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**to**	**the**	**mission**	**and**	**its**	**authority**	**.**
今后	他们	属于	,	身体	和	灵魂	,	到	这	使命	和	它是	权威	.

从此以后，他们的身心都属于这个使命及其权威。

[ðer; ðər]['tæsks][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['muːvmənts] [kən'troʊld] , [ðə; ði]['diːteɪlz]

Their	**tasks**	**were**	**assigned**	**to**	**them**	**,**	**their**	**movements**	**controlled**	**,**	**the**	**details**
他们的	任务	是	分配	到	他们	,	他们的	移动	受控	,	这	细节

[ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] ['duːɪŋz] [dik'teitid] ,

of	**their**	**daily**	**doings**	**dictated**	**,**
的	他们的	日常的	行为	口述	,

他们的任务被分配给他们，他们的行动被控制，他们每天活动的细节都被规定好。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðer; ðər] ['æbsəluːt] ['mæstərz] ;

by	those	who	were	to	all	intents	and	purposes	their	absolute	masters	;
经过	那些	WHO	是	到	全部	意图	和	目的	他们的	绝对	大师	;

被那些实际上完全掌控他们的人所控制；

[ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ['friːli] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

and	corporal	punishment	was	visited	freely	not	only	upon	those	who	were	guilty	of	actual	misdemeanor	,
和	下士	惩罚	曾是	到访	自由	不是	仅有的	之上	那些	WHO	是	有罪的	的	实际的	轻罪	,

体罚不仅随意施加于犯有实际轻罪的人身上，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [feɪld] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] , [wen] [ðer; ðər] ,

but	also	upon	such	as	failed	in	attendance	at	church	,	or	,	when	there	,
但	还	之上	这样的	作为	失败的	在	出席	在	教会	,	或者	,	什么时候	那里	,

但也针对那些未参加教堂礼拜的人，或者，即使参加了教堂礼拜的人，

[dɪd] [nɑːt] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['prɑːpərli] .

did	not	conduct	themselves	properly	.
做过	不是	执行	他们自己	适当地	.

他们的行为不端。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪt] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [sʌtʃ] [pə'tɜːrnl] ['despətɪzəm] ,

From	time	to	time	some	unusually	turbulent	spirit	would	rise	against	such	paternal	despotism	,
从	时间	到	时间	一些	异常地	湍流	精神	会	上升	反对	这样的	父系	专制主义	,

有时，一些异常桀骜不驯的精神会起来反抗这种父权专制统治。

[ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sævɪdʒ] [laɪf] .

and	break	away	to	his	old	savage	life	.
和	休息	离开	到	他的	老的	野蛮的	生活	.

并重返他过去野蛮的生活。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] .

But	these	cases	,	we	are	told	,	were	of	rare	occurrence	.
但	这些	案例	,	我们	是	讲述	,	是	的	稀有的	发生	.

但据称，这些情况非常罕见。

[ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] ['indiəns] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['ɪndələnt] , [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ;

The	California	Indians	were	for	the	most	part	indolent	,	apathetic	,	and	of	low	intelligence	;
这	加利福尼亚州	印度人	是	为了	这	最多	部分	懒惰的	,	冷漠的	,	和	的	低的	智力	;

加利福尼亚印第安人大多懒惰、冷漠、智力低下；

[ænd; ənd] [æz; əz] , ['ʌndər] [dəˌmestɪ'keɪʃn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] , [haust] [ænd; ənd] [fed] ,

and	as	,	under	domestication	,	they	were	clothed	,	housed	and	fed	,
和	作为	,	在下面	驯化	,	他们	是	穿着衣服	,	房屋	和	美联储	,

驯化后，它们得到了衣物、住所和食物。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪbər] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪk'sesɪv] ,

while	the	labour	demanded	from	them	was	rarely	excessive	,
尽管	这	劳动	要求	从	他们	曾是	很少	过多的	,

虽然对他们的劳动要求很少过高，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]
they **were** **wont** **as** **a** **rule** **to** **accept** **the** **change** **from** **the** **hardships** **of**
他们 是 惯于 作为 一个 规则 到 接受 这 改变 从 这 艰辛 的
[ðer; ðər]['fɔːrmər] [rʌf] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
their **former** **rough** **existence** **to** **the** **comparative** **comfort** **of** **the** **mission** **,**
他们的 以前的 粗糙的 存在 到 这 比较 舒适 的 这 使命 ,

他们通常都能接受从以前艰苦的生活到相对舒适的传教生活之间的转变。

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bruːt(ə)l]
if **not** **exactly** **in** **a** **spirit** **of** **gratitude** **,** **at** **any** **rate** **with** **a** **certain** **brutal**
如果 不是 确切地 在 一个 精神 的 感激 , 在 任何 速度 和 一个 肯定 野蛮
[kən'tentmənt] .
contentment **.**
满意 .

即使并非出于感激之情，至少也带着某种残酷的满足感。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] ,
It **does** **not** **fall** **within** **the** **scope** **of** **this** **little** **sketch** **,**
它 做 不是 落下 之内 这 范围 的 这 小的 草图 ,

这不属于这篇小草图的讨论范围。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri]
in **which** **nothing** **more** **has** **been** **aimed** **at** **than** **to** **tell** **an** **interesting** **story**
在 哪个 没有什么 更多的 有 到过 旨在 在 比 到 告诉 一个 有趣的 故事
[ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,
in **the** **simplest** **possible** **way** **,**
在 这 最简单的 可能的 方式 ,

其目的仅在于用最简单的方式讲述一个有趣的故事。

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed]
to **enter** **into** **any** **discussion** **of** **a** **question** **to** **which** **what** **has** **just** **been** **said**
到 进入 进入 任何 讨论 的 一个 问题 到 哪个 什么 有 只是 到过 说
[maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [siːm] [tuː; tə] [liːd] — [ðə; ði]['kwestʃən] ,
might **naturally** **seem** **to** **lead** **—** **the** **question** **,**
可能 自然 似乎 到 带领 — 这 问题 ,

就刚才所说的话自然而然可能引出的问题展开讨论——这个问题，

['neɪmli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪn]
namely **,** **of** **the** **results** **,** **immediate** **and** **remote** **,** **of** **the** **mission** **system** **in**
即 , 的 这 结果 , 即时 和 偏僻的 , 的 这 使命 系统 在
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California **.**
加利福尼亚州 .

即加利福尼亚州任务系统所取得的直接和间接成果。

[ðə; ði] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt] [kən'klʊʒənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['redʒɪstərd] [baɪ][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] [wɪl] , [ɑːn]
The **widely** **divergent** **conclusions** **on** **this** **subject** **registered** **by** **the** **historians** **will** **,** **on**
这 广泛 分歧 结论 在 这 主题 挂号的 经过 这 历史学家 将要 , 在
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation **,**
调查 ,

历史学家们对这一主题得出的结论大相径庭，经调查后将会揭晓。

[biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][ɪn][moʊst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
be **found** **,** **as** **in** **most** **such** **cases** **,**
是 成立 , 作为 在 最多 这样的 案例 ,

可以找到，就像大多数此类情况一样。

[tuː; tə] [dɪˈpend] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][ˈbaɪəs][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːlz] ,

to	depend	quite	as	much	upon	bias	of	mind	and	preconceived	ideals	,
到	依赖	相当	作为	很多	之上	偏见	的	头脑	和	先入为主的	理想	,

很大程度上依赖于思维偏见和先入为主的观念，

[æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] [fækts] [prɪˈzentɪd] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] ,

as	upon	the	bare	facts	presented	,	concerning	which	,	one	would	imagine	,
作为	之上	这	裸	事实	呈现	,	有关	哪个	,	一	会	想象	,

就目前所呈现的事实而言，人们可以想象，

[ðer; ðər][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] .

there	can	hardly	be	much	difference	of	opinion	.
那里	能	几乎	是	很多	不同之处	的	观点	.

应该不会有什么意见分歧。

[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['soʊʃ(ə)l][ɪkˈsperɪmənt] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [tuː; tə]

To	decide	upon	the	value	of	a	given	social	experiment	,	we	must	,	to
到	决定	之上	这	价值	的	一个	给定	社会的	实验	,	我们	必须	,	到

[bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ,

begin	with	,
开始	和	,

要判断一项社会实验的价值，我们首先必须：

[weɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [əˈtʃiːvd] ;

wake	up	our	minds	as	to	what	we	should	wish	to	see	achieved	;
唤醒	向上	我们的	思想	作为	到	什么	我们	应该	希望	到	看	已达成	;

唤醒我们的思想，让我们明白我们应该希望看到什么目标得以实现；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌjuːnəˈnɪməti] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] ,

and	where	there	is	no	unanimity	concerning	the	object	to	be	reached	,
和	在哪里	那里	是	不	一致	有关	这	目的	到	是	达到	,

如果对于要达到的目标没有一致意见，

[ðer; ðər] [wɪl] ['skersli] [biː; bi]['eni][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪmˈplɔɪd] .

there	will	scarcely	be	any	in	respect	of	the	means	employed	.
那里	将要	几乎	是	任何	在	尊重	的	这	方法	受雇	.

就所采用的手段而言，几乎不会有任何问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	not	to	be	wondered	at	,	therefore	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	,	所以	,

因此，这并不奇怪。

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrk][hæz; həz]

that	critical	judgment	upon	the	Franciscan	missionaries	and	their	work	has
那	批判的	判断	之上	这	方济会	传教士	和	他们的	工作	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][lɔːˈdeɪʃ(ə)n] ,

been	given	here	in	terms	of	unqualified	laudation	,
到过	给定	这里	在	条款	的	不合格的	赞美	,

这里对方济各会传教士及其工作的批判性评价，却被毫无保留的赞扬所取代。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [səˈvɪrəst] [ˌdɪsəˈpruːvl] ,

and	there	in	the	form	of	severest	disapproval	,
和	那里	在	这	形式	的	最严重	不赞成	,

并以最严厉的谴责形式出现，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [əˈfreʃ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] .

and	that	everyone	who	touches	the	topic	afresh	is	expected	to	take	sides	.
和	那	每个人	WHO	触摸	这	话题	重新	是	预期的	到	拿	侧面	.

任何再次提及该话题的人都被要求表明立场。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪvər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

In	their	favor	it	must	,	I	think	,
在	他们的	偏爱	它	必须	,	我	思考	,

我认为，这对他们肯定有利。

[biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɔːt] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['məutivz]

be	universally	admitted	that	they	wrought	always	with	the	highest	motives
是	普遍地	承认	那	他们	锻	总是	和	这	最高	动机

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [ɪn'tenʃən] ,

and	the	noblest	intentions	,
和	这	最高贵	意图	,

人们普遍认为，他们的所作所为始终出于最高尚的动机和最崇高的意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

and	that	their	labours	were	really	fruitful	of	much	good	among	the	native
和	那	他们的	劳动	是	真的	卓有成效	的	很多	好的	之中	这	本国的

[traɪbz] .

tribes	.
部落	.

他们的劳动确实给当地部落带来了许多好处。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]['sekjələr] ['prɑːgres] ,

On	the	other	hand	,	when	regarded	from	the	standpoint	of	secular	progress	,
在	这	其他	手	,	什么时候	认为	从	这	立场	的	世俗	进步	,

另一方面，从世俗进步的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['sædli] ['hæmpərd] [baɪ] ['næroʊnəs]

it	seems	equally	certain	that	their	work	was	sadly	hampered	by	narrowness
它	似乎	同样地	肯定	那	他们的	工作	曾是	令人遗憾的是	受阻	经过	狭窄

[ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

of	outlook	and	understanding	,
的	前景	和	理解	,

同样可以肯定的是，他们的工作也因视野和理解的狭隘而受到阻碍。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mændz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

and	an	utter	want	of	appreciation	of	the	demands	and	conditions	of
和	一个	说出	想	的	欣赏	的	这	需求	和	状况	的

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .

the	modern	world	.
这	现代的	世界	.

并且完全缺乏对现代世界的需求和状况的了解。

[ðʌs] [waɪl] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kredɪt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]

Thus	while	we	give	them	the	fullest	credit	for	all	that	they	accomplished	by
因此	尽管	我们	给	他们	这	最	信用	为了	全部	那	他们	完成	经过

[ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

their	teachings	and	example	,
他们的	教义	和	例子	,

因此，尽管我们应该充分肯定他们通过教诲和榜样所取得的一切成就，

[wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] ['fræŋkli] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

we	have	still	frankly	to	acknowledge	their	failure	in	the	most	important
我们	有	仍然	坦率地说	到	承认	他们的	失败	在	这	最多	重要的

[ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [træns'fɔ:mɪŋ]

and	most	difficult	part	of	their	undertaking	—	in	the	task	of	transforming
和	最多	难的	部分	的	他们的	承诺	—	在	这	任务	的	转变

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['sævidʒiz]['ɪntu:][self] - [rɪ'spektɪŋ] [men]

many	thousands	of	ignorant	and	degraded	savages	into	self	-	respecting	men
许多	数千	的	无知	和	退化的	野蛮人	进入	自己	-	尊重	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

我们仍然不得不坦率地承认，他们在他们事业中最重要、最困难的部分——将成千上万无知堕落的野蛮人改造成有自尊的男女——方面失败了。

[fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:tiz] [ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

fit	for	the	duties	and	responsibilities	of	civilization	.
合身	为了	这	职责	和	职责	的	文明	.

适合承担文明社会的职责和义务。

[jet] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ʃɑ:rpli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌtʃ] ['feɪljər] [ɪz][nɑ:t]['heɪstɪli]

Yet	to	put	it	in	this	way	is	to	show	sharply	enough	that	such	failure	is	not	hastily
然而	到	放	它	在	这	方式	是	到	展示	尖锐地	足够的	那	这样的	失败	是	不是	草草

[tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][dɪs'kredɪt] .

to	be	set	down	to	their	discredit	.
到	是	放	向下	到	他们的	诋毁	.

但这样说也足以清楚地表明，不应草率地将这种失败归咎于他们的耻辱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [sed] , [ɪn'di:d] ,

It	is	often	said	,	indeed	,
它	是	经常	说	,	的确	,

人们常说，的确如此。

[ðæt] [ðeɪ] [went] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	went	altogether	the	wrong	way	to	work	for	the	achievement	of	the
那	他们	去	共	这	错误的	方式	到	工作	为了	这	成就	的	这

[mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] ;

much	-	desired	result	;
很多	-	想要的	结果	;

他们完全走错了实现预期结果的方法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tru:] , [æz; əz][lɑ:] [pe'ru:z] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [ðeɪ]

and	it	is	unquestionably	true	,	as	La	Pérouse	long	ago	pointed	out	,	that	they
和	它	是	毫无疑问	真的	,	作为	拉	佩鲁斯	长的	前	尖	出去	,	那	他们

[meɪd] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

made	the	fundamental	,
制成	这	基本的	,

毫无疑问，正如拉佩鲁斯很久以前指出的那样，他们奠定了根本的基础。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mis'teik] ,

but	with	them	inevitable	mistake	,
但	和	他们	不可避免的	错误	,

但不可避免地，他们也会犯错。

[ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ][ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]

of	sacrificing	the	temporal	and	material	welfare	of	the	natives	to	the
的	牺牲	这	颞	和	材料	福利	的	这	本地人	到	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] " ['hev(ə)nli] ['ɪntrəsts] .

consideration	of	so	-	called	"	heavenly	interests	.
考虑	的	所以	-	称为	"	天上	兴趣	.

为了所谓的"天上利益"而牺牲土著居民的世俗和物质福祉。

" [jet] [ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Yet** **in** **common** **fairness** **we** **must** **remember** **the** **stuff** **with** **which** **they** **had**
" 然而 在 常见的 公平 我们 必须 记住 这 东西 和 哪个 他们 有
[tuː; tə] [diːl] .
to **deal** **.**
到 交易 .

“但公平地说，我们必须记住他们当时所面临的困境。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
The **Indian** **was** **by** **nature** **a** **child** **and** **a** **slave** **;** **and** **if** **,**
这 印度 曾是 经过 自然 一个 孩子 和 一个 奴隶 ; 和 如果 ,

印第安人天生就是孩子和奴隶；如果，

[aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sleɪvz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ˌmænju'fæktʃər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]
out **of** **children** **and** **slaves** **they** **did** **not** **at** **once** **manufacture** **independent** **and**
出去 的 孩子们 和 奴隶 他们 做过 不是 在 一次 生产 独立的 和
[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] ,
law **-** **abiding** **citizens** **,**
法律 - 遵守 公民 ,

他们并没有立即从儿童和奴隶中培养出独立守法的公民。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
is **it** **for** **us** **,**
是 它 为了 我们 ,

是为我们准备的吗?

[huː] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] ['ʌndər]
who **have** **not** **yet** **exhibited** **triumphant** **success** **in** **handling** **the** **same** **problem** **under**
WHO 有 不是 然而 展出 凯 成功 在 处理 这 相同的 问题 在下面
[fɑːr] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
far **more** **favorable** **conditions** **,**
远的 更多的 有利 状况 ,

那些在远比现在有利的条件下处理同样问题尚未取得显著成功的人，

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempt] , [ɔːr] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bleɪm]
to **cover** **them** **with** **our** **contempt** **,** **or** **dismiss** **them** **with** **our** **blame**
到 覆盖 他们 和 我们的 鄙视 , 或者 解雇 他们 和 我们的 责备
?
?
?

我们应该用蔑视来掩盖他们，还是用谴责来否定他们?

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ə'fer] ,
Civilization **is** **at** **best** **a** **slow** **and** **painful** **affair** **,**
文明 是 在 最好的 一个 慢的 和 痛苦 事务 ,

文明充其量是一个缓慢而痛苦的过程。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæf] - ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] ['mætər]
as **we** **half** **-** **civilized** **people** **ought** **surely** **to** **understand** **by** **this** **time** **—** **a** **matter**
作为 我们 一半 - 文明 人们 应该 一定 到 理解 经过 这 时间 — 一个 事情
[nɑːt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
not **of** **individuals** **and** **years** **,**
不是 的 个人 和 年 ,

我们这些半开化的人到了现在应该明白——这不是个人和年份的问题，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrmənənt] [hæz; həz] ['evər] [jet]
but **of** **generations** **and** **centuries** **;** **and** **nothing** **permanent** **has** **ever** **yet**
但 的 几代人 和 几个世纪 ; 和 没有什么 永恒的 有 曾经 然而
[bɪn] [geɪnd] [baɪ] ['eni] [ə'tempt] ,
been **gained** **by** **any** **attempt** **,**
到过 获得 经过 任何 试图 ,

但历经数代、数个世纪；而且任何尝试都从未获得过任何永久性的成果。

[haʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]

how	promising	soever	it	may	have	seemed	,	to	force	the	natural	processes	of
如何	有前途	无论如何	它	可能	有	似乎	,	到	力量	这	自然的	流程	的

['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

social	evolution	.
社会的	进化	.

无论强行推动社会演化的自然进程看起来多么有希望，

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['pɑːdriz] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [pə'sɪfɪk]

The	mission	padres	bore	the	cross	from	point	to	point	along	the	far	-	off	Pacific
这	使命	教士队	钻孔	这	叉	从	观点	到	观点	沿着	这	远的	-	离开	太平洋

[koʊst] ;

coast	;
海岸	;

传教士们扛着十字架，沿着遥远的太平洋海岸一路行进；

[ðeɪ] [bɪlt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðeɪ] ['faʊndɪd] ['setlmənts] , [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	built	churches	,	they	founded	settlements	,	they	gave	their	strength	to	the
他们	建造	教堂	,	他们	创立	定居点	,	他们	给予	他们的	力量	到	这

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .

uplifting	of	the	heathen	.
令人振奋	的	这	异教徒	.

他们建造教堂，他们建立定居点，他们用自己的力量提升异教徒的地位。

['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɔɪl] .

Little	that	was	enduring	came	out	of	all	this	toil	.
小的	那	曾是	持久	来了	出去	的	全部	这	辛劳	.

这一切辛劳最终几乎没有留下什么持久的东西。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] , [ðer; ðər]

Perhaps	this	was	partly	because	their	methods	were	shortsighted	,	their
也许	这	曾是	部分	因为	他们的	方法	是	短视的	,	他们的

[miːnz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [prə'poʊzd] .

means	inadequate	to	the	ends	proposed	.
方法	不足	到	这	结束	建议的	.

或许部分原因是他们的方法目光短浅，手段不足以达到预期目标。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

But	when	we	remember	that	they	had	set	their	hands	to	an	almost
但	什么时候	我们	记住	那	他们	有	放	他们的	双手	到	一个	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

impossible	task	,
不可能的	任务	,

但当我们想起他们当时着手的是一项几乎不可能完成的任务时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi][ɪn'klaɪnd] ['rɛðər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] ,

we	shall	perhaps	be	inclined	rather	to	acknowledge	their	partial	success	,
我们	将	也许	是	倾斜	相当	到	承认	他们的	部分的	成功	,

我们或许更倾向于承认他们取得的部分成功，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [diːl] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mænɪfest] ['feɪljər] .

than	to	deal	harshly	with	them	on	the	score	of	their	manifest	failure	.
比	到	交易	严厉地	和	他们	在	这	分数	的	他们的	显现	失败	.

与其因为他们明显的失败而严厉惩罚他们，不如采取更妥善的措施。

[biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [pæst] [ə'weɪ] ,

Be	all	this	as	it	may	,	however	,	the	missions	of	California	passed	away	,
是	全部	这	作为	它	可能	,	然而	,	这	任务	的	加利福尼亚州	通过了	离开	,

尽管如此，加利福尼亚的传教团还是消亡了。

['liːvɪŋ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

leaving	practically	nothing	behind	them	but	a	memory	.
离开	几乎	没有什么	在后面	他们	但	一个	记忆	.

他们几乎什么也没留下，只留下了回忆。

[jet] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ɔːl] [huː] [fiːl] [ə; eɪ]['paɪəs] ['revərəns]

Yet	this	is	surely	a	memory	to	be	cherished	by	all	who	feel	a	pious	reverence
然而	这	是	一定	一个	记忆	到	是	珍爱	经过	全部	WHO	感觉	一个	虔诚的	尊敬

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

for	the	past	,
为了	这	过去的	,

然而，对于所有对过去怀有虔诚敬畏之心的人来说，这无疑是一段值得珍藏的记忆。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]

and	whose	hearts	are	responsive	to	the	sense	of	tears	that	there	is	in
和	谁	心	是	响应式设计	到	这	感觉	的	眼泪	那	那里	是	在

['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .

mortal	things	.
凡人	事物	.

并且他们的心能够感受到凡人生活中那些令人落泪的情感。

[ænd; ənd][ə'laɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

And	alike	for	those	who	live	beneath	the	blue	skies	of	California	,
和	同样	为了	那些	WHO	居住	下面	这	蓝色的	天空	的	加利福尼亚州	,

同样的情况也适用于那些生活在加州蓝天下的人们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['wɑːndər] [ə'waɪl] [æz; əz] ['vɪzɪtər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [siːnz] [ʌv; əv] ['wʌndər]

and	for	those	who	wander	awhile	as	visitors	among	her	scenes	of	wonder
和	为了	那些	WHO	漫步	一会儿	作为	访客	之中	她	场景	的	想知道

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt] ,

and	enchantment	,
和	魅力	,

而对于那些在她充满奇观和魅力的景色中漫步片刻的游客来说，

[ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wɪl] ['evər][biː; bi]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [juː'niːk] ['ɪntrəst] .

the	old	mission	buildings	will	ever	be	objects	of	curious	and	unique	interest	.
这	老的	使命	建筑物	将要	曾经	是	对象	的	好奇的	和	独特的	兴趣	.

这些古老的教堂建筑将永远是人们好奇和感兴趣的独特对象。

[sə'vaɪvəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] ['ɪrə] , [ɛm'bɑdimənts] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Survivals	from	a	by	-	gone	era	,	embodiments	not	only	of	the	purposes
幸存者	从	一个	经过	-	已消失	时代	,	实施例	不是	仅有的	的	这	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['faʊndərz] ,

of	their	founders	,
的	他们的	创始人	,

它们是逝去时代的遗存，不仅体现了创始人的宗旨，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

but	of	the	faith	which	built	the	great	cathedrals	of	Europe	,
但	的	这	信仰	哪个	建造	这	伟大的	大教堂	的	欧洲	,

但正是这种信仰，建造了欧洲那些宏伟的大教堂。

[ðeɪ] [stænd] [pə'θetɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

they	stand	pathetic	figures	in	a	world	to	which	they	do	not	seem	to	belong	.
他们	站立	可怜的	数据	在	一个	世界	到	哪个	他们	做	不是	似乎	到	属于	.

他们在这个似乎与他们格格不入的世界里，显得格外可怜。

[ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt]
In 在 **the** 这 **noise** 噪音 **and** 和 **bustle** 忙碌 **of** 的 **the** 这 **civilization** 文明 **which** 哪个 **is** 是 **taking** 采取 **possession** 拥有 **of** 的 **what** 什么
[wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] ['terətɔːri] ,
was 曾是 **once** 一次 **their** 他们的 **territory** 领土 **,** ,

在文明的喧嚣和忙碌中，这文明正在占领他们曾经的领土，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ʃer] .
they 他们 **have** 有 **no** 不 **share** 分享 **.** .

他们没有份额。

[ðə; ði][laɪf][ə'baʊt][ðem; ðəm] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
The 这 **life** 生活 **about** 关于 **them** 他们 **looks** 看起来 **towards** 向 **the** 这 **future** 未来 **.** .

他们的生活着眼于未来。

[ðeɪ] [pɔɪnt] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
They 他们 **point** 观点 **mutely** 默默地 **to** 到 **the** 这 **past** 过去的 **.** .

他们默默地指向过去。

[ə; eɪ]['tendər] ['sentɪmənt] [klɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;
A 一个 **tender** 投标 **sentiment** 情绪 **clings** 黏附 **about** 关于 **them** 他们 **;** ;

他们之间弥漫着一种温柔的情愫；

[ɪn][ðer; ðər] [hʌʃt] [enk'ləʊʒəz] [wiː; wi] [briːð] [ə; eɪ] ['draʊzi] [oʊld] - [wɜːrld] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs]
in 在 **their** 他们的 **hushed** 静静地 **enclosures** 外壳 **we** 我们 **breathe** 呼吸 **a** 一个 **drowsy** 昏昏欲睡 **old** 老的 **-** - **world** 世界 **atmosphere** 气氛 **of** 的 **peace** 和平
; [tuː; tə]['lɪŋgər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wɔːlz] ,
; ; **to** 到 **linger** 萦绕 **within** 之内 **their** 他们的 **walls** 墙壁 **,** ,

在它们静谧的围墙内，我们呼吸着一种慵懒的、古老而宁静的氛围；在它们的围墙内流连忘返，

[tuː; tə][mjuːz][ɪn][ðer; ðər] ['greɪvjɑːdz] ,
to 到 **muse** 沉思 **in** 在 **their** 他们的 **graveyards** 墓地 **,** ,

在他们的墓地里沉思，

[ɪz][tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['prez(ə)nt]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] .
is 是 **to** 到 **step** 步 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **noisy** 嘈杂 **present** 展示 **into** 进入 **the** 这 **silence** 沉默 **of** 的 **departed** 已离开 **years** 年 **.** .

就是从喧嚣的当下步入逝去岁月的寂静之中。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
In 在 **a** 一个 **land** 土地 **where** 在哪里 **everything** 一切 **is** 是 **of** 的 **yesterday** 昨天 **,** ,

在一个一切都停留在过去的国度里，

[ænd; ənd] [huːz] ['mɑːrvələs] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['rerli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and 和 **whose** 谁 **marvellous** 奇妙 **natural** 自然的 **beauties** 美女 **are** 是 **but** 但 **rarely** 很少 **touched** 感动 **with** 和 **the** 这
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
associations 协会 **of** 的 **history** 历史 **or** 或者 **charms** 魅力 **of** 的 **romance** 浪漫 **,** ,

而它们令人叹为观止的自然美景却很少与历史的关联或浪漫的魅力相联系。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sʌt(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['paʊər] — [ə; eɪ]['mædʒɪk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

these	things	have	a	subtle	and	peculiar	power	—	a	magic	not	to	be
这些	事物	有	一个	微妙的	和	奇特	力量	—	一个	魔法	不是	到	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ]['eni][wʌn] [huː] [tɜːrnz][ə'saɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

resisted	by	any	one	who	turns	aside	for	an	hour	or	two	from	the
抵抗	经过	任何	一	WHO	转弯	旁边	为了	一个	小时	或者	二	从	这

['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] ,

highways	of	the	modern	world	,
高速公路	的	这	现代的	世界	,

这些事物有一种微妙而奇特的力量——一种任何能暂时远离现代世界的喧嚣，哪怕只是一两个小时的人，都无法抗拒的魔力。

[tuː; tə] [driːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [wer] [ðə; ði][oʊld]['pɑːdriz] ['tɔɪld] [ænd; ənd][daɪd] .

to	dream	among	the	scenes	where	the	old	padres	toiled	and	died	.
到	梦	之中	这	场景	在哪里	这	老的	教士队	辛勤劳作	和	死亡	.

在昔日神父们辛勤劳作、直至逝世的场景中做梦。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][ðer; ðər][kɔːlz][ʌp][ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['niːəfaɪt]

And	as	in	imagination	he	there	calls	up	the	ghostly	figures	of	neophyte
和	作为	在	想像力	他	那里	呼叫	向上	这	幽灵般的	数据	的	新手

[ænd; ənd]['soʊldʒər][ænd; ənd] [priːst] ,

and	soldier	and	priest	,
和	士兵	和	牧师	,

就像他在想象中召唤出新教徒、士兵和牧师的幽灵般的身影一样，

[naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [tæsk] - [wɜːrk] , [naʊ] ['niːlɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] -

now	busy	with	the	day's	task	-	work	,	now	kneeling	at	twilight	mass	in	the	dimly	-
现在	忙碌的	和	这	天	任务	-	工作	,	现在	跪着	在	暮	大量的	在	这	依稀	-

['laɪtɪd] ['tʃæp(ə)l] ;

lighted	chapel	;
照明	教堂	;

现在正忙于白天的工作，现在却跪在光线昏暗的小教堂里参加黄昏弥撒；

[æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [bel] [ænd; ənd] [tʃænt]

as	the	murmur	of	strange	voices	and	the	faint	music	of	bell	and	chant
作为	这	低语	的	奇怪的	声音	和	这	头晕的	音乐	的	钟	和	呗

[stiːl] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

steal	in	upon	his	ears	;
偷	在	之上	他的	耳朵	;

陌生的声音低语，以及微弱的钟声和吟唱声悄悄传入他的耳中；

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l][ðə; ði][fræn'sɪskən] ['miʃənəriz]

he	will	hardly	fail	to	realize	that	,	however	much	or	little	the	Franciscan	missionaries
他	将要	几乎	失败	到	意识到	那	,	然而	很多	或者	小的	这	方济会	传教士

[ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] ,

accomplished	for	California	,
完成	为了	加利福尼亚州	,

他几乎不可能不意识到，无论方济各会传教士为加利福尼亚做出了多少贡献，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][proʊ'zeɪɪk]['æftər] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv]

they	have	passed	down	to	our	prosaic	after	-	generation	a	legacy	of
他们	有	通过了	向下	到	我们的	平淡无奇	后	-	一代	一个	遗产	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

他们为我们平凡的后代留下了诗歌的宝贵遗产。

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] .

whereof	the	sweetness	will	not	soon	die	away	.
其中	这	甜味	将要	不是	很快	死	离开	.

其中的甜蜜不会很快消散。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn] ([rɪ'tɜ:rn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[[ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi]['noʊtɪd] , [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['si:dɪd] ['bɑ:ˌhɑ:][ˌkælə'fɔ:rniə]
[In the sequel , it may here be noted , the Franciscans ceded Baja California
[在 这 续集 , 它 可能 这里 是 著名的 , 这 方济各会 割让 巴哈 加利福尼亚州
[tu:; tə][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] ,
to the Dominicans ,
到 这 多米尼加人 ,

[值得一提的是，在后续事件中，方济各会将下加利福尼亚割让给了多米尼加会。

['ki:pɪŋ] ['æltə][ˌkælə'fɔ:rniə][tu:; tə] [ðəm'selvz] .]
keeping Alta California to themselves .]
保持 阿尔塔 加利福尼亚州 到 他们自己 .]

将上加利福尼亚据为己有。

[ˌtu:'tu:] ([rɪ'tɜ:rn])
2 (return)
2 (返回)

2（返回）

[[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
[The mission was transferred in 1874 from the location selected by
[这 使命 曾是 转移 在 - 从 这 地点 已选 经过
[ˌhʊ'ni:pəˌroʊ][tu:; tə][ə; eɪ][saɪt][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
Junipero to a site some two miles distant ,
杜松 到 一个 地点 一些 二 英里 遥远 ,

1874年，传教站从朱尼佩罗选定的地点转移到了大约两英里外的另一个地点。

[ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .]
up the river .]
向上 这 河 .]

沿河而上。

[θri:] ([rɪ'tɜ:rn])
3 (return)
3 (返回)

3（返回）

[[ðə; ði]['daɪəri] , ['fə:niʃɪŋ] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][aɪ'tɪnərəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
[The Diary , furnishing a detailed itinerary of the expedition ,
[这 日记 , 家具 一个 详细的 行程 的 这 远征 ,

[日记，详细记录了探险队的行程安排，

[ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn] - [noʊ'ti:si:əs][di:][lɑ:]['nweɪvə][ˌkælə'fɔ:rniə] .]
is given in full in Palou's noticias de la Nueva California .]
是 给定 在 满的 在 - 新闻 德 拉 新 加利福尼亚州 .]

完整记载于帕卢的《noticias de la Nueva California》中。]

[fɔ:r] ([rɪ'tɜ:rn])
4 (return)
4 (返回)

4（返回）

[[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [kə'loʊkwiəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

[	This	is	now	colloquially	known	as	the	Mission	Dolores	.
[	这	是	现在	口语	已知	作为	这	使命	多洛雷斯	.

[这里现在俗称多洛雷斯教堂。

[ɪts]['prɑːpər]['taɪt(ə)l][ɪz] , [haʊ'evər] , ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][diː]['æsɪs] .

Its	proper	title	is	,	however	,	Mission	of	San	Francisco	de	Assis	.
它是	恰当的	标题	是	,	然而	,	使命	的	圣	弗朗西斯科	德	阿西斯	.

它的正式名称是圣弗朗西斯科·德·阿西斯传教所。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][lə'guːnə][diː] [lɔːs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ([naʊ] [fɪld] [ʌp]) ; [ænd; ənd]

It	originally	stood	on	the	Laguna	de	los	Dolores	(	now	filled	up	)	;	and
它	起初	站立	在	这	拉古纳	德	洛杉矶	多洛雷斯	(	现在	已填	向上	)	;	和

[hens] [ɪts]['pɑːpjələr] [neɪm] .]

hence	its	popular	name	.	]
因此	它是	受欢迎的	姓名	.	]

它最初位于多洛雷斯湖（现已填平）畔；因此得名。

[faɪv] ([rɪ'tɜːrn])

5	(	return	)
5	(	返回	)

5（返回）

[[ðə; ði][saɪt][ə'rɪdʒənəli] ['tʃoʊzn] [leɪ] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtset]['deɪndʒər][ʌv; əv]

[	The	site	originally	chosen	lay	too	low	,	and	from	the	outset	danger	of
[	这	地点	起初	选定	躺	也	低的	,	和	从	这	开端	危险	的

[ˌɪnʌn'deɪʃn] [wʌz; wəz] [fɔːr'siːn] .

inundation	was	foreseen	.
洪水	曾是	预见	.

[最初选定的地点地势太低，从一开始就预见到会有被淹没的危险。

[ə; eɪ] [flʌd] [ə'kɜːrd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['haɪər]

A	flood	occurred	in	1779	,	and	in	1784	the	mission	was	removed	to	higher
一个	洪水	发生	在	-	,	和	在	-	这	使命	曾是	已移除	到	更高

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

1779 年发生了一场洪水，1784 年，传教站迁至地势较高的地方。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [deɪt] [frʌm; frəm] - - - .]

The	present	buildings	date	from	1825	-	26	.	]
这	展示	建筑物	日期	从	-	-	-	.	]

现有建筑始建于1825-26年。

[sɪks] ([rɪ'tɜːrn])

6	(	return	)
6	(	返回	)

6（返回）

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'doʊbi] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd][baɪ] ['əːθkweiks] [ɪn] - [ænd; ənd] - .

[	The	original	adobe	church	was	injured	by	earthquakes	in	1806	and	1812	.
[	这	原来的	Adobe	教会	曾是	受伤	经过	地震	在	-	和	-	.

[原有的土坯教堂在 1806 年和 1812 年的地震中受损。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - .]

The	present	edifice	was	begun	in	1815	and	finished	in	1820	.	]
这	展示	大厦	曾是	开始	在	-	和	完成的	在	-	.	]

目前的这座建筑始建于1815年，竣工于1820年。

['sɛvən] ([rɪ'tɜːrn])

7	(	return	)
7	(	返回	)

7（返回）

[[ðə; ði] ['teɪbl] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['trævələr] , [di:] - ,

[	The	table	given	by	the	French	traveler	,	De	Mofras	,
[	这	桌子	给定	经过	这	法语	游客	,	德	-	,

[这张表格是由法国旅行家德·莫弗拉斯提供的，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][di:'ju] [tɛ'ri:twɑ:r] [di:] - , [lez] - ,

in	his	authoritative	Exploration	du	Territoire	de	L'Oregon	,	les	Californies	,
在	他的	权威性	勘探	杜	领土	德	-	,	莱斯	-	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

在他的权威著作《俄勒冈州领土探索》、《加利福尼亚州领土探索》等书中，

[ʃoʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ['noʊwer] [ɪk'si:dɪd]

shows	us	that	the	distance	between	mission	and	mission	nowhere	exceeded
演出	我们	那	这	距离	之间	使命	和	使命	无处	超出

[ˌnaɪn'ti:n] [li:gz] ,

nineteen	leagues	,
十九	联赛	,

这表明，各个任务之间的距离从未超过十九里格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [les] .]

and	that	it	was	often	very	much	less	.	]
和	那	它	曾是	经常	非常	很多	较少的	.	]

而且通常实际金额要少得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神